

# Andria

## Didascalica

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem** **falsō** **crēditam**<sup>Abl</sup> **meretrīculae**  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [ -9] **Genere**<sup>AblPrp</sup> **Andriae**,<sup>AblKon</sup> **Glycerium**,<sup>AblPt</sup> **vitiat**<sup>GKon</sup> **Pamphilus**<sup>NPt</sup>  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] **Gravidāque**<sup>AblKon</sup> **factā**<sup>AblPt</sup> **dat**<sup>Kon</sup> **fidem**,<sup>Pt</sup> **uxōrem**<sup>AblPrp</sup> **sibi**<sup>Prp</sup>  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [ -7] **Fore**<sup>ImvPräAkt</sup> **hanc**,<sup>InfFu1Akt</sup> **namque**<sup>InfFu1Akt</sup> **aliā**<sup>KnjFu1Akt</sup> **pater**<sup>N</sup> **ei**<sup>D</sup> **dēspōnderat**,<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [ -6] **Gnātam**<sup>A</sup> **Chremētis**,<sup>Abl</sup> **atque**<sup>AKon</sup> **ut**<sup>APT</sup> **amōrem**<sup>AblPrp</sup> **comperit**,<sup>APrp</sup>  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [ -5] **Simulat**<sup>PräAkt</sup> **futūrās**<sup>A</sup> **nūptiās**,<sup>A</sup> **cupiēns**<sup>N</sup> **suus**  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [ -4] **Quid**<sup>A</sup> **habēret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **animi**<sup>G</sup> **filius**<sup>N</sup> **cognōscere**.<sup>InfAkt</sup>  
what he might have of mind the son to learn.
- [ -3] **Dāvī**<sup>G</sup> **suāsū**<sup>Abl</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **repugnat**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilus**.<sup>N</sup>  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [ -2] **Sed**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **nātum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **puerulum**<sup>A</sup>  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [ -1] **Chremēs**,<sup>N</sup> **recūsāt**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās**,<sup>A</sup> **generum**<sup>A</sup> **abdicāt**.<sup>PräAkt</sup>  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [ 0] **Hanc**<sup>A</sup> **Pamphilō**,<sup>D</sup> **aliā** **dat**<sup>PräAkt</sup> **Charinō**<sup>D</sup> **conjugem**.<sup>A</sup>  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **animū**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **scribendum**<sup>A</sup> **appulit**,<sup>PerAkt</sup>  
the poet when first mind to writing applied,
- [2] **id**<sup>A</sup> **sibi**<sup>D</sup> **negōtī**<sup>G</sup> **crēdidit**<sup>PerAkt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **dārī**,<sup>InfPas</sup>  
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] **populō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **placērent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quās**<sup>A</sup> **fēcisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **fābulās**.<sup>A</sup>  
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] **vērū**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **ēvenīre**<sup>InfAkt</sup> **multō**<sup>Abl</sup> **intelligit**,<sup>PräAkt</sup>  
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōlogīs**<sup>Abl</sup> **scribendīs**<sup>Abl</sup> **operam**<sup>A</sup> **abūtitur**,<sup>PräAkt</sup>  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [6] **nōn**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup> **argūmentum**<sup>A</sup> **nārret**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup> **malevolī**<sup>G</sup>  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] **veteris** **poētae**<sup>G</sup> **maledictīs**<sup>Abl</sup> **respondeat**.<sup>PräKnjAkt</sup>  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] **nunc**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup> **rem**<sup>A</sup> **vitio**<sup>Abl</sup> **dēt**<sup>PräKnjAkt</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **animū**<sup>A</sup> **advortite**.<sup>PräImvAkt</sup>  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] **Menander**<sup>N</sup> **fēcīt**<sup>PerAkt</sup> **Andriam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Perinthiam**.<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **quī**<sup>N</sup> **utramvis**<sup>A</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **nōrit**<sup>PerKnjAkt</sup> **ambās**<sup>A</sup> **nōverit**.<sup>PerKnjAkt</sup>  
who either rightly should know both should know:



- [34] **fide**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **taciturnitāte**<sup>Abl</sup> **expectō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>A</sup> **velis**<sup>PräKnjAkt</sup>  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] **ego**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **ēmī**<sup>PerAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **parvulō**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] **apud**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **jūsta** **et**<sup>Kon</sup> **clēmēns** **fuerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **servitus**<sup>N</sup>  
with me just and merciful has been slavery
- [37] **scīs**<sup>PräAkt</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **servō**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **essēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **libertus**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup>  
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **servibās**<sup>ImpAkt</sup> **liberāliter**<sup>Adv</sup>  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] **quod**<sup>A</sup> **habuī**<sup>PerAkt</sup> **summum** **pretium**<sup>A</sup> **persolvī**<sup>PerAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in**<sup>Prp</sup> **memoriā**<sup>Abl</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **mūtō**<sup>PräAkt</sup> **factum**<sup>N</sup> **gaudeō**<sup>PräAkt</sup>  
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] **si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **quid**<sup>A</sup> **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **faciō**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **placeat**<sup>PräKnjAkt</sup> **Simō**<sup>V</sup>  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **grātum** **fuisse**<sup>PerInfAkt</sup> **advorsum**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **grātiā**<sup>A</sup>  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] **sed**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **molestumst**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **istaec**<sup>N</sup> **commemorātiō**<sup>N</sup>  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] **quasi**<sup>Pt</sup> **exprobrātiōst**<sup>PräAkt</sup> **immemoris** **beneficī**<sup>G</sup>  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] **quīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **ūnō**<sup>Abl</sup> **verbō**<sup>Abl</sup> **dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **velis**<sup>PräKnjAkt</sup>  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita**<sup>Adv</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **hoc**<sup>A</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **praedicō**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] **quās**<sup>A</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hās**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **vērae** **nūptiae**.  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr**<sup>Adv</sup> **simulās**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **rem**<sup>A</sup> **omnem** **ā**<sup>Prp</sup> **prīncipiō**<sup>Abl</sup> **audiēs**<sup>Fu1Akt</sup>  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō**<sup>Abl</sup> **pactō**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gnāti**<sup>G</sup> **vītam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cōnsilium**<sup>A</sup> **meum**  
in that way and of the son life and plan my
- [50] **cognōscēs**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **tē**<sup>A</sup> **velim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] **nam**<sup>Pt</sup> **is**<sup>N</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **excessit**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ephēbīs**<sup>Abl</sup> **Sōsia**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] **librius**<sup>AdvKmp</sup> **vivendī**<sup>G</sup> **fuit**<sup>PerAkt</sup> **potestās**<sup>N</sup> ( **nam**<sup>Pt</sup> **anteā**<sup>Adv</sup>   
more freely of living was opportunity (for before
- [53] **quī**<sup>N</sup> **scīre**<sup>InfAkt</sup> **possēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ingenium**<sup>A</sup> **nōscere**<sup>InfAkt</sup>  
how to know you could or character to recognize,
- [54] **dum**<sup>Kon</sup> **aetās**<sup>N</sup> **metus**<sup>N</sup> **magister**<sup>N</sup> **prohibēbant**<sup>ImpAkt</sup> **itast**<sup>PräAkt</sup> )  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] **quod**<sup>N</sup> **plērique** **omnēs** **faciunt**<sup>PräAkt</sup> **adulēscētulī**<sup>N</sup>  
what most all do young men,
- [56] **ut**<sup>Kon</sup> **animus**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **aliquod** **studium**<sup>A</sup> **adjungant**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **equōs**<sup>A</sup>  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] **alere**<sup>InfAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **canēs**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vēnandum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **philosophōs**<sup>A</sup>  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum**<sup>G</sup> **ille**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **ēgregiē**<sup>Adv</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **cētera**<sup>A</sup>  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] **studēbat**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **omnia**<sup>A</sup> **haec**<sup>A</sup> **mediōcriter**<sup>Adv</sup>  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sup>ImpAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **injūriā;**<sup>Abl</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vītā**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile,** **ut**<sup>Kon</sup> **nēquid**<sup>N</sup> **nimis.**<sup>Adv</sup>  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sic**<sup>Adv</sup> **vītā**<sup>N</sup> **erat;**<sup>ImpAkt</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **omnis**<sup>A</sup> **perferre**<sup>InfAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **pati;**<sup>InfPas</sup>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] **cum**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **erat.**<sup>ImpAkt</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **is**<sup>Abl</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **dēdere.**<sup>InfAkt</sup>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] **eōrum**<sup>G</sup> **obsequi**<sup>InfPas</sup> **studiis;**<sup>D</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **nēmīnī;**<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] **numquam**<sup>Adv</sup> **praepōnēns**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **illīs;**<sup>D</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **facillimē**<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] **sine**<sup>Prp</sup> **invidia**<sup>Abl</sup> **laudem**<sup>A</sup> **inveniās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **amicōs**<sup>A</sup> **parēs.**  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter**<sup>Adv</sup> **vītā**<sup>A</sup> **īnstituit;**<sup>PerAkt</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] **obsequium**<sup>N</sup> **amicōs,**<sup>A</sup> **vērītās**<sup>N</sup> **odium**<sup>A</sup> **parit.**<sup>PräAkt</sup>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **quaedam**<sup>N</sup> **abhinc**<sup>Adv</sup> **triennium**<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] **ex**<sup>Prp</sup> **Andrō**<sup>Abl</sup> **commigrāvit.**<sup>PerAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vīcīniae;**<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] **inopiā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognātōrum**<sup>G</sup> **nēglegentiā**<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] **coacta,**<sup>N</sup> **ēgregiā**<sup>Abl</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aetāte**<sup>Abl</sup> **integrā.**<sup>Abl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei!**<sup>ij</sup> **vereor**<sup>PräPas</sup> **nēquid**<sup>N</sup> **Andria**<sup>N</sup> **apportet.**<sup>PräKnjAkt</sup> **malī!**<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **primō**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **pudicē**<sup>Adv</sup> **vītā**<sup>A</sup> **parcē**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **dūriter**<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat,**<sup>ImpAkt</sup> **lānā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tēlā**<sup>Abl</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **quaeritāns;**<sup>N</sup> **PräAkt  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;**
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **amāns**<sup>N</sup> **accessit.**<sup>PerAkt</sup> **pretium**<sup>A</sup> **pollicēns**<sup>N</sup> **PräAkt  
but after lover approached price promising**
- [77] **ūnus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alter,**<sup>N</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ingeniumst**<sup>PräAkt</sup> **omnium**<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] **hominum**<sup>G</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **labōre**<sup>Abl</sup> **prōclīve** **ad**<sup>Prp</sup> **libīdinem,**<sup>A</sup>  
of men from work inclined toward desire,
- [79] **accēpit.**<sup>PerAkt</sup> **condiciōnem,**<sup>A</sup> **dehinc**<sup>Adv</sup> **quaestum**<sup>A</sup> **occipit.**<sup>PräAkt</sup>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] **qui**<sup>N</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup> **amābant.**<sup>ImpAkt</sup> **forte,**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fit,**<sup>PräAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] **perdūxēre.**<sup>PerAkt</sup> **illūc,**<sup>Adv</sup> **sēcum**<sup>AblPrp</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **meum.**  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] **egomet**<sup>N</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **captus**<sup>N</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup>  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] **habetr'**<sup>PräAkt</sup> **observābam.**<sup>ImpAkt</sup> **māne**<sup>Adv</sup> **illōrum**<sup>G</sup> **servulōs**<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] **venientis**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **abeuntis;**<sup>A</sup> **rogitābam.**<sup>ImpAkt</sup> **'heus**<sup>ij</sup> **puer,**<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking 'hey boy,

- [85] **dīc**<sup>PrālmvAkt</sup> **sōdēs**,<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup> **heri**<sup>Adv</sup> **Chrýsidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sup>PerAkt</sup> , **nam**<sup>Pt</sup> **Andriae**<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] **illi**<sup>D</sup> **id**<sup>A</sup> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **nōmen**.<sup>N</sup> **teneō**.<sup>PrāAkt</sup> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Clíniam**<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sup>ImpAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Nīcēratum**;<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **hī**<sup>N</sup> **trēs** **simul**<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant**.<sup>ImpAkt</sup> **‘eho**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pamphilus?**<sup>N</sup> **i’** **‘quid?**<sup>N</sup> **symbolam**<sup>A</sup>  
were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] **dedit**,<sup>PerAkt</sup> **cēnāvit**.<sup>PerAkt</sup> **gaudēbam**.<sup>ImpAkt</sup> **item**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
- [90] **quaerēbam**;<sup>ImpAkt</sup> **comperiēbam**<sup>ImpAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] **quicquam**<sup>N</sup> **attinēre**.<sup>InfAkt</sup> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **magnum** **exemplum**<sup>A</sup> **continentiae**;<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **ingeniīs**<sup>Abl</sup> **cōflictātur**<sup>PrāPas</sup> **ejus**<sup>G</sup> **modī**<sup>G</sup>  
for he who with talents struggles of that kind
- [94] **neque**<sup>Kon</sup> **commovētur**<sup>PrāPas</sup> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **tamen**,<sup>Pt</sup>  
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās**<sup>PrāKnjAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **suae** **vītae**<sup>G</sup> **modum**.<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **mihi**<sup>D</sup> **placēbat**<sup>ImpAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **ūnō**<sup>Abl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs** **omnia**<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **laudāre**<sup>InfAkt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās**,  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] **quī**<sup>N</sup> **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tālī**<sup>Abl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum**.<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] **quid**<sup>N</sup> **verbīs**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sup>PrāAkt</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] **ultrō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **vēnit**,<sup>PerAkt</sup> **ūnicam** **gnātam**<sup>A</sup> **suam**  
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>Abl</sup> **filiō**<sup>D</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **daret**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit**;<sup>PerAkt</sup> **dēspondī**.<sup>PerAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **dictust**<sup>PerPas</sup> **diēs**.<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup> **obstat**<sup>PrāAkt</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae** **fiant?**<sup>PrāKnjPas</sup> **audiēs**.<sup>Fu1Akt</sup>  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **diēbus**<sup>Abl</sup> **paucīs**<sup>Abl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **haec**<sup>N</sup> **ācta**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PrāAkt</sup>  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] **Chrýsis**<sup>N</sup> **vīcina** **haec**<sup>N</sup> **moritur**.<sup>PrāPas</sup> **ō**<sup>ij</sup> **factum**<sup>N</sup> **bene**!<sup>Adv</sup>  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī**;<sup>PerAkt</sup> **eī**<sup>D</sup> **metuī**<sup>PerAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **Chrýside**.<sup>Abl</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **filius**<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illis**<sup>Abl</sup> **quī**<sup>N</sup> **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **Chrýsidem**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **aderat**<sup>ImpAkt</sup> **frequēns**;  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat**<sup>ImpAkt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **fūnus**;<sup>A</sup> **trīstis** **interim**,<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam**<sup>Adv</sup> **collacrimābat**.<sup>ImpAkt</sup> **placuit**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **mihi**.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc**<sup>Adv</sup> **cōgitābam**<sup>ImpAkt</sup> **‘hic**<sup>N</sup> **parvae** **cōnsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I was thinking ‘this of small of acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **mortem<sup>A</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **fert<sup>PräAkt</sup>** **familiäriter<sup>Adv</sup>**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid<sup>N</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **ipse<sup>N</sup>** **amāasset?<sup>PlqKnjAkt</sup>** **quid<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **faciet<sup>Fu1Akt</sup>** **patri?<sup>D</sup>** ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec<sup>A</sup>** **ego<sup>N</sup>** **putābam<sup>ImpAkt</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **omnia<sup>N</sup>** **hūmānī<sup>N</sup>** **ingenī<sup>G</sup>**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique<sup>Kon</sup>** **animī<sup>G</sup>** **officia<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup>** **multis<sup>Abl</sup>** **moror?<sup>PräPas</sup>**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet<sup>N</sup>** **quoque<sup>Pt</sup>** **ejus<sup>G</sup>** **causā<sup>Abl</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **fūnus<sup>A</sup>** **prōdeō<sup>PräAkt</sup>**  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] **nīl<sup>N</sup>** **suspiciāns<sup>N</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **mali<sup>G</sup>** **hem<sup>ij</sup>** **quid<sup>N</sup>** **id<sup>N</sup>** **est?<sup>PräAkt</sup>** **sciēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur<sup>PräPas</sup>** **īmus<sup>PräAkt</sup>** **intereā<sup>Adv</sup>** **inter<sup>Prp</sup>** **mulierēs<sup>A</sup>**  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] **quae<sup>N</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **aderant<sup>ImpAkt</sup>** **forte<sup>Adv</sup>** **ūnam<sup>N</sup>** **aspiciō<sup>PräAkt</sup>** **adulēscēntulam<sup>A</sup>**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā<sup>Abl</sup>** . . **bonā<sup>Abl</sup>** **fortasse<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **vultū<sup>Abl</sup>** **Sōsia<sup>V</sup>**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō<sup>Adv</sup>** **modestō<sup>Abl</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **venustō<sup>Abl</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **suprā<sup>Adv</sup>**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **lāmentārī<sup>InfPas</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterās<sup>A</sup>**  
because then to me to lament beyond the others
- [122] **visast<sup>PerPas</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **erat<sup>ImpAkt</sup>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **praeter<sup>Prp</sup>** **cēterās<sup>A</sup>**  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] **honestā<sup>Abl</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **liberālī<sup>Abl</sup>** **accēdō<sup>PräAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **pedisequās<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] **quae<sup>N</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **rogō<sup>PräAkt</sup>** **sorōrem<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **ajunt<sup>PräAkt</sup>** **Chrýsidis<sup>G</sup>**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit<sup>PerAkt</sup>** **īlicō<sup>Adv</sup>** **animū<sup>A</sup>** **attāt<sup>ij</sup>** **hoc<sup>N</sup>** **illud<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc<sup>Adv</sup>** **illae<sup>N</sup>** **lacrumae<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **illast<sup>N</sup>** **miserīcordia<sup>N</sup>**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam<sup>Adv</sup>** **timeō<sup>PräAkt</sup>** **quōrsum<sup>Adv</sup>** **ēvādās!<sup>PräKnjAkt</sup>** **fūnus<sup>N</sup>** **interim<sup>Adv</sup>**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit<sup>PräAkt</sup>** **sequimur<sup>PräPas</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **sepulcrum<sup>A</sup>** **vēnimus<sup>PerAkt</sup>**  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] **in<sup>Prp</sup>** **ignem<sup>A</sup>** **impositast<sup>PerPas</sup>** **flētur<sup>PräPas</sup>** **intereā<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **soror<sup>N</sup>**  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam<sup>A</sup>** **dixī<sup>PerAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **flāmmā<sup>A</sup>** **accessit<sup>PerAkt</sup>** **imprudentius<sup>AdvKmp</sup>**  
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131] **satis<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **periclō<sup>Abl</sup>** **ibi<sup>Adv</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **exanimātus<sup>N</sup>** **Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene<sup>Adv</sup>** **dissimulātum<sup>A</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **cēlātum<sup>A</sup>** **indicat<sup>PräAkt</sup>**  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit<sup>PräAkt</sup>** **mediā<sup>N</sup>** **mulierem<sup>A</sup>** **complectitur<sup>PräPas</sup>**  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **‘mea<sup>N</sup>** **Glycerium<sup>N</sup>**, **inquit<sup>PräAkt</sup>** **‘quid<sup>N</sup>** **agis?<sup>PräAkt</sup>** **cūr<sup>Adv</sup>** **tē<sup>A</sup>** **īs<sup>PräAkt</sup>** **perditum?<sup>A</sup>** **Spn<sup>N</sup>** ,  
‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] **tum<sup>Adv</sup>** **illa<sup>N</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **cōsuētum<sup>A</sup>** **facile<sup>Adv</sup>** **amōrem<sup>A</sup>** **cernerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
then she, so that accustomed easily love you might discern,



- [136] **rejecit**<sup>PerAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **flēns**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **familiāriter**<sup>Adv</sup>  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **redeō**<sup>PräAkt</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **irātus** **atque**<sup>Kon</sup> **aegrē**<sup>Adv</sup> **ferēns;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **objūrgandum**<sup>A</sup> **causae.**<sup>G</sup> **dīceret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] **‘quid**<sup>N</sup> **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **commeruī**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **peccāvī,**<sup>PerAkt</sup> **pater?**<sup>V</sup>  
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae**<sup>N</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ignem**<sup>A</sup> **inicare**<sup>InfAkt</sup> **voluit,**<sup>PerAkt</sup> **prohibuī**<sup>PerAkt</sup>  
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.**<sup>PerAkt</sup> **honesta** **ōrātiōst.**<sup>N</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **putās;**<sup>PräAkt</sup>  
I saved.’ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **objūrgēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **vītae**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup>  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid**<sup>N</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **illi**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **dederit**<sup>Fu2Akt</sup> **damnum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **malum?**<sup>A</sup>  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **Chremēs**<sup>N</sup> **postrīdiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **clāmitāns;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
came Chremes on the next day to me shouting:
- [145] **indignum** **facinus;**<sup>N</sup> **comperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **peregrīnam.** **ego**<sup>N</sup> **illud**<sup>A</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup>  
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre**<sup>InfAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **īstat**<sup>PräAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **dēnique**<sup>Adv</sup>  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **discēdō**<sup>PräAkt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **filiam**<sup>A</sup>  
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] **neget**<sup>PräKnjAkt</sup> **datūrum.**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **gnātum.**<sup>A</sup> **. . ?** **nē**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
he may deny about to give. not you there the son. . . ? not these indeed
- [150] **satis**<sup>Adv</sup> **vehemēns** **causa**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **objūrgandum.**<sup>A</sup> **quī?**<sup>N</sup> **cedo.**<sup>PräAkt</sup>  
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte**<sup>N</sup> **ipse**<sup>N</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **finem**<sup>A</sup> **praescripstī,**<sup>PerAkt</sup> **pater:**<sup>V</sup>  
‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope**<sup>Adv</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aliēnō**<sup>Abl</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **vīvendumst**<sup>N</sup> **mihi:**<sup>D</sup> **Pr**  
near is at hand with foreign custom to be lived for me:
- [153] **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **meō**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīvere**<sup>InfAkt</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **modō.**<sup>Abl</sup>  
allow now my me to live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **relictus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **objūrgandī**<sup>G</sup> **locus?**<sup>N</sup>  
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **si**<sup>Kon</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **nōlet**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere;**<sup>InfAkt</sup>  
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] **ea**<sup>N</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **animum**<sup>A</sup> **advortenda**<sup>N</sup> **injūriast;**<sup>N</sup>  
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **operam**<sup>A</sup> **dō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **falsās** **nūptiās**<sup>A</sup>  
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] **vēra** **objūrgandī**<sup>G</sup> **causa**<sup>N</sup> **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **dēneget;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul**<sup>Adv</sup> **scelerātus** **Dāvus**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **cōnsili**<sup>G</sup>  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cōnsūmat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **obsint**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolī;**<sup>N</sup>  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;
- [161] **quem**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **pedibusque**<sup>AblKon</sup> **obnīxē**<sup>Adv</sup> **omnia**  
whom I believe with hands feet and strenuously all things

[162]	factūrum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adeo <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	incommodet <sup>PräKnjAkt</sup>	
	about to do,	more	this	to that degree	for me	that	he may trouble	
[163]	quam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	obsequātur <sup>PräKnjPas</sup>	gnātō. <sup>D</sup>	quāpropter? <sup>Adv</sup>	rogās? <sup>PräAkt</sup>		
	than	that	he may comply	to the son.	for which reason ??	do you ask ??		
[164]	mala <sup>N</sup>	mēns, <sup>N</sup>	malus <sup>N</sup>	animus. <sup>N</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>
	bad	mind,	bad	spirit.	whom	indeed	I	if
							I will have perceived.	. .
[165]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opust <sup>PräAkt</sup>	verbis? <sup>Abl</sup>	sīn <sup>Kon</sup>	ēveniat <sup>PräKnjAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	volō, <sup>PräAkt</sup>
	but	what	need is	by words?	but if	it may turn out	what	I want,
[166]	in <sup>Prp</sup>	Pamphilō <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	morae, <sup>G</sup>	restat <sup>PräAkt</sup>	Chremēs <sup>N</sup>
	in	Pamphilus	that	nothing	may be	of delay,	remains	Chremes
[167]	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	expūrgandus <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	est: <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	spērō <sup>PräAkt</sup>	cōnfore. <sup>InfAkt</sup>	
	for whom	for me	to be cleared	is:	and	I hope	to turn out.	
[168]	nunc <sup>Adv</sup>	tuumst <sup>N</sup>	officiū <sup>N</sup>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	bene <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	assimulēs <sup>PräKnjAkt</sup>	nūptiās, <sup>A</sup>
	now	your	duty	these	well	that	you may simulate	wedding,
[169]	perterrefaciās <sup>PräKnjAkt</sup>	Dāvum, <sup>A</sup>	observēs <sup>PräKnjAkt</sup>	filium <sup>A</sup>				
	you may frighten thoroughly	Davus,	you may watch	son				
[170]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agat, <sup>PräKnjAkt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	cōnsili <sup>G</sup>	captet. <sup>PräKnjAkt</sup>	sat <sup>Adv</sup>
	what	he may do,	what	with	that man	of plan	he may grasp.	enough
								est: <sup>PräAkt</sup>
								is:
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup>	eāmus <sup>PräKnjAkt</sup>	nūnciam <sup>Adv</sup>	intrō: <sup>Adv</sup>	ī <sup>PräImvAkt</sup>	prae, <sup>Adv</sup>	sequar. <sup>Fu1Pas</sup>	
	I will take care.	let us go	right now	inside:	go	ahead,	I will follow.	

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn <sup>Pt</sup> not	dubiumst <sup>N</sup> doubt is	quīn <sup>Kon</sup> but that	uxōrem <sup>A</sup> a wife	nōlit <sup>PräKnjAkt</sup> he may not want	filius; <sup>N</sup> the son;				
[173]	ita <sup>Adv</sup> so	Dāvum <sup>A</sup> Davus	modo <sup>Adv</sup> just now	timēre <sup>InfAkt</sup> to fear	sēnsī, <sup>PerAkt</sup> I perceived,	ubi <sup>Kon</sup> when	nūptiās <sup>A</sup> wedding			
[174]	futūrās <sup>A</sup> about to be	esse <sup>InfAkt</sup> to be	audīvit. <sup>PerAkt</sup> he heard.	sed <sup>Kon</sup> but	ipse <sup>N</sup> himself	exit <sup>PräAkt</sup> goes out	forās. <sup>Adv</sup> outside.			
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar <sup>ImpPas</sup> I was wondering	hoc <sup>A</sup> this	sī <sup>Kon</sup> if	sīc <sup>Adv</sup> thus	abīret <sup>ImpKnjAkt</sup> he might depart	et <sup>Kon</sup> and	erī <sup>G</sup> of the master	semper <sup>Adv</sup> always	lēnitās <sup>N</sup> gentleness	
[176]	verēbar <sup>ImpPas</sup> I was fearing	quōrsum <sup>Adv</sup> to what end	ēvāderet. <sup>ImpKnjAkt</sup> he might turn out.							
[177]	qui <sup>N</sup> who	postquam <sup>Kon</sup> after	audierat <sup>PlqAkt</sup> he had heard	nōn <sup>Pt</sup> not	datum <sup>N</sup> given	īrī <sup>InfPas</sup> to be about to be	filiō <sup>D</sup> to the son	uxōrem <sup>A</sup> a wife		
	suō, his own,									
[178]	numquam <sup>Adv</sup> never	cuiquam <sup>D</sup> to anyone	nostrum <sup>G</sup> of us	verbum <sup>A</sup> a word	fēcīt <sup>PerAkt</sup> he made	neque <sup>Kon</sup> nor	id <sup>A</sup> this	aegrē <sup>Adv</sup> with difficulty		
	tulit. <sup>PerAkt</sup> he bore.									
[179] [SIMO SENEX]:	at <sup>Kon</sup> but	nunc <sup>Adv</sup> now	faciet <sup>Fu1Akt</sup> he will do	neque, <sup>Kon</sup> nor,	ut <sup>Kon</sup> as	opīnor, <sup>PräPas</sup> I suppose,	sine <sup>Prp</sup> without	tuō <sup>Abl</sup> your	magnō <sup>Abl</sup> great	malō. <sup>Abl</sup> harm.
[180] [DAVUS SERVUS]:	id <sup>N</sup> this	voluit <sup>PerAkt</sup> he willed	nōs <sup>A</sup> us	sīc <sup>Adv</sup> thus	necopīnantīs <sup>A</sup> not expecting	dūcī <sup>InfPas</sup> to be led	falsō <sup>Abl</sup> false	gaudiō, <sup>Abl</sup> joy,		
[181]	spērantis <sup>A</sup> hoping	jam <sup>Adv</sup> already	āmōtō <sup>Abl</sup> having been removed	metū, <sup>Abl</sup> with fear,	interōscitantīs <sup>A</sup> questioning constantly	opprimī, <sup>InfPas</sup> to be crushed,				
[182]	ne <sup>Pt</sup> lest	esset <sup>ImpKnjAkt</sup> there might be	spatium <sup>N</sup> room	cōgitandī <sup>G</sup> of thinking	ad <sup>Prp</sup> for	disturbandās <sup>A</sup> to be disrupted	nūptiās: <sup>A</sup> wedding:			
[183]	astūtē. <sup>Adv</sup> shrewdly.	carnufex <sup>N</sup> hangman	quae <sup>N</sup> what	loquitur? <sup>PräPas</sup> he speaks?	erus <sup>N</sup> master	est <sup>PräAkt</sup> is	neque <sup>Kon</sup> nor	prōvīderam. <sup>PlqAkt</sup> I had foreseen.		



- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**<sup>V</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> Pr **est?**<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr **vult?**<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what  
**ais?**<sup>PräAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr **dē**<sup>Prp</sup> **rē?**<sup>Abl</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
do you say? which about matter? do you ask ??
- [185] **meum** **gnātum**<sup>A</sup> **rūmor**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **amāre.**<sup>InfAkt</sup> id<sup>N</sup> Pr **populus**<sup>N</sup> **cūrat.**<sup>PräAkt</sup> **scilicet.**<sup>Pt</sup>  
my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] **hoccin**<sup>APt</sup> Pr **agis.**<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr **vērō**<sup>Pt</sup> istūc.<sup>A</sup> Pr **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup> Pr **mē**<sup>A</sup> Pr  
this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me  
**exquirere.**<sup>InfAkt</sup>  
to ask out
- [187] **inīquī** **patris**<sup>G</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr **antehāc**<sup>Adv</sup> **fēcit.**<sup>PerAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
of unjust father is; for what before now he did nothing to me  
**attinet.**<sup>PräAkt</sup>  
pertains.
- [188] **dum**<sup>Kon</sup> **tempus**<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr **rem**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup> sīvī<sup>PerAkt</sup> **animus**<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> **expleret.**<sup>ImpKjAkt</sup>  
while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil  
**suum;**  
his own;
- [189] **nunc**<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr **diēs**<sup>N</sup> **aliā** **vītam**<sup>A</sup> **dēfert,**<sup>PräAkt</sup> **aliōs** **mōrēs**<sup>A</sup> **postulat;**<sup>PräAkt</sup>  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc**<sup>Adv</sup> **postulō.**<sup>PräAkt</sup> sive<sup>Kon</sup> **aequumst**<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> Pr **ōrō,**<sup>PräAkt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> **redeat.**<sup>PräKjAkt</sup>  
then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return  
**jam**<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> **viam.**<sup>A</sup>  
now into the way.
- [191] **hoc**<sup>N</sup> Pr quid<sup>N</sup> Pr **sit?**<sup>PräKjAkt</sup> **omnēs** qui<sup>N</sup> Pr **amant.**<sup>PräAkt</sup> **graviter**<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup> Pr **dārī**<sup>InfPas</sup>  
this what may be? all who love seriously for themselves to be given  
**uxōrem**<sup>A</sup> **ferunt.**<sup>PräAkt</sup>  
a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita**<sup>Adv</sup> **ajunt.**<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> sīquis<sup>N</sup> Pr **magistrum**<sup>A</sup> **cēpit.**<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr **rem**<sup>A</sup> **improbum,**  
so they say. then if anyone a guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum**<sup>A</sup> Pr **animum**<sup>A</sup> **aegrōtum** ad<sup>Prp</sup> **dēteriōrem** **partem**<sup>A</sup> **plērumque**<sup>Adv</sup> **applicat.**<sup>PräAkt</sup>  
the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> **intellegō.**<sup>PräAkt</sup> nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn:<sup>Pt</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **sum,**<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> **Oedipus.**<sup>N</sup>  
not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe**<sup>Pt</sup> **ergō**<sup>Pt</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> Pr **restant.**<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr **loquī?**<sup>InfPas</sup> **sānē**<sup>Pt</sup>  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed  
**quidem.**<sup>Pt</sup>  
indeed.
- [196] **sī**<sup>Kon</sup> **sēnsērō**<sup>Fu2Akt</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae**<sup>G</sup> **cōnārī**<sup>InfPas</sup> quō<sup>Kon</sup> **fiant.**<sup>PräKjAkt</sup> **minus,**<sup>AdvKmp</sup>  
of trickery to try so that they may become less,
- [198] **aut**<sup>Kon</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr **rē**<sup>Abl</sup> **ostendī**<sup>InfPas</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKjAkt</sup> **callidus,**  
or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] **verberibus**<sup>Abl</sup> **caesum**<sup>A</sup> **PerPas** tē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> **pistrīnum,**<sup>A</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **dēdam.**<sup>Fu1Akt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to  
**necem,**<sup>A</sup>  
death,
- [200] **eā**<sup>Abl</sup> Pr **lēge**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ōmine**<sup>Abl</sup> **ut,**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr **inde**<sup>Adv</sup> **exēmerim,**<sup>PerKjAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> Pr  
with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I  
**prō**<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr **molam.**<sup>Fu1Akt</sup>  
for you I will grind.
- [201] **quid**<sup>N</sup> Pr **hoc**<sup>A</sup> Pr **intellexit?**<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōndum<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>A</sup> Pr **quidem?**<sup>Pt</sup> **immō**<sup>Pt</sup>  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather  
**callidē.**<sup>Adv</sup>  
cleverly:

- [202] [DAVUS SERVUS]: ita<sup>Adv</sup> aperte<sup>Adv</sup> ipsam<sup>PerPas</sup> rem<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> locutus<sup>N</sup> nīl<sup>N</sup> circum<sup>Prp</sup> itione<sup>Abl</sup> ūsus<sup>N</sup>  
so openly very thing just now having spoken, nothing around going about having used  
ēs.<sup>PerAkt</sup>  
you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs<sup>Adv</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup> passus<sup>N</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup>  
anywhere more easily having endured I may be than in this matter me  
dēlūdier.<sup>InfPas</sup>  
to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona<sup>PerPas</sup> verba<sup>A</sup> quaesō!<sup>PräAkt</sup> irridēs?<sup>PräAkt</sup> nīl<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> fallis.<sup>PräAkt</sup> edicō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē<sup>Pt</sup> temere<sup>Adv</sup> faciās;<sup>PräKnjAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> haud<sup>Pt</sup> dicās<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
do not rashly you do; and not you not you say to you not  
praedictum:<sup>N</sup> cavē!<sup>PräImvAkt</sup>  
fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō,<sup>Pt</sup> Dāve,<sup>V</sup> nīl<sup>N</sup> locist<sup>PräAkt</sup> sēgnitiae<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> socordiae,<sup>G</sup>  
indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] quantum<sup>Adv</sup> intellēxi<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> senis<sup>G</sup> sententiam<sup>A</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiis:<sup>Abl</sup>  
as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] quae<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> āstū<sup>Abl</sup> prōvidentur,<sup>PräPas</sup> mē<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> erum<sup>A</sup> pessum<sup>Adv</sup>  
which if not by craft are provided for, me or the master to ruin  
dabunt.<sup>Fu1Akt</sup>  
they will put.
- [209] nec<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> agam<sup>PräKnjAkt</sup> certumst,<sup>PräAkt</sup> Pamphilumne<sup>APt</sup> adjūtem<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup>  
and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
auscultem<sup>PräKnjAkt</sup> senī.<sup>D</sup>  
I may obey to the old man.
- [210] si<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> relinquo,<sup>PräAkt</sup> ejus<sup>G</sup> vitae<sup>G</sup> timeō;<sup>PräAkt</sup> sīn<sup>Kon</sup> opitulōr,<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup>  
if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this  
minās,<sup>A</sup>  
threats,
- [211] cui<sup>D</sup> verba<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup> difficilest;<sup>PräAkt</sup> primum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> amōre<sup>Abl</sup> hoc<sup>Abl</sup>  
to whom words to give is difficult: first already about love this  
comperit;<sup>PerAkt</sup>  
he has found out;
- [212] mē<sup>A</sup> infēsus<sup>PerAkt</sup> servat<sup>PräAkt</sup> nēquam<sup>PerAkt</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> nūptiis<sup>Abl</sup> fallāciam.<sup>A</sup>  
me hostile he watches worthless I may make at the wedding trickery.
- [213] si<sup>Kon</sup> sēnsērit,<sup>PerKnjAkt</sup> perīi;<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lubitum<sup>A</sup> fuerit,<sup>Fu2Akt</sup> causam<sup>A</sup>  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
cēperit<sup>Fu2Akt</sup>  
he will have taken
- [214] quō<sup>Adv</sup> jūre<sup>Abl</sup> quāque<sup>AblKon</sup> injūriā<sup>Abl</sup> praecipitem<sup>Prp</sup> pistrinum<sup>A</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>  
by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> mala<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup> mī<sup>D</sup> accēdit<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Andria,<sup>N</sup>  
to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] si<sup>Kon</sup> ista<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> sive<sup>Kon</sup> amīcast<sup>PräAkt</sup> grāvīda ē<sup>Prp</sup> Pamphilōst.<sup>Abl</sup>  
if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] audīreque<sup>Kon</sup> eōrumst<sup>G</sup> operae<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> audāciam<sup>A</sup>  
to hear and of them is of effort worth boldness
- [218] (nam<sup>Kon</sup> inceptiōst<sup>N</sup> āmentium,<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> amantium):<sup>G</sup>  
(for the beginning is of madmen, not of lovers):
- [219] quidquid<sup>N</sup> peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup> dēcrēvērunt<sup>PerAkt</sup> tollere.<sup>InfAkt</sup>  
whatever she might have given birth they have decided to raise.

[220]	et <sup>Kon</sup> fingunt <sup>PräAkt</sup> quandam inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> fallāciam <sup>A</sup> and they fabricate a certain between themselves now trick
[221]	cīvem <sup>A</sup> Atticam esse <sup>InfAkt</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> 'fuit <sup>PerAkt</sup> ōlim <sup>Adv</sup> quīdam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> senex <sup>N</sup> a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
[222]	mercātor; <sup>N</sup> nāvem <sup>A</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> frēgit <sup>PerAkt</sup> apud <sup>Prp</sup> Andrum <sup>A</sup> insulam; <sup>A</sup> merchant; ship he broke at Andros island;
[223]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obiit <sup>PerAkt</sup> mortem. <sup>A</sup> ibi <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ējectam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> Chrýsidis <sup>G</sup> he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
[224]	patrem <sup>A</sup> recēpisse <sup>InfPerAkt</sup> orbam parvam. fābulae! <sup>N</sup> father to have taken in bereft small. stories!
[225]	miquidem <sup>Dpt</sup> <sub>Pr</sub> hercle <sup>ij</sup> nōn <sup>Pt</sup> fit <sup>PräAkt</sup> vēri <sup>G</sup> simile; atque <sup>Kon</sup> ipsis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> commentum <sup>N</sup> to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication placet. <sup>PräAkt</sup> pleases.
[226]	sed <sup>Kon</sup> Mýsis <sup>N</sup> ab <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ēgreditur. <sup>PräAkt</sup> at <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	conveniam <sup>PräKñjAkt</sup> Pamphilum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nē <sup>Pt</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē <sup>Abl</sup> pater <sup>N</sup> imprudentem I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary opprimat. <sup>PräKñjAkt</sup> may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audīvī, <sup>PerAkt</sup> Archylis, <sup>V</sup> jamdūdum: <sup>Adv</sup> Lesbiam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> addūcī <sup>InfPas</sup> jubēs. <sup>PräAkt</sup> I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	sānē <sup>Adv</sup> polij illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tēmulentast <sup>PräAkt</sup> mulier <sup>N</sup> et <sup>Kon</sup> temerāria truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	nec <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> digna cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> committās <sup>PräKñjAkt</sup> primō <sup>Abl</sup> partū <sup>Abl</sup> mulierem. <sup>A</sup> and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	tamen <sup>Adv</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> addūcam? <sup>Fu1Akt</sup> importūnitātem <sup>A</sup> spectāte <sup>PrälmvAkt</sup> aniculae <sup>G</sup> however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	quia <sup>Kon</sup> compōtrix <sup>N</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> est. <sup>PräAkt</sup> dī, <sup>V</sup> date <sup>PrälmvAkt</sup> facultātem <sup>A</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pariendī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> atque <sup>Kon</sup> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> aliīs <sup>Abl</sup> potius <sup>Adv</sup> peccandī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> locum. <sup>A</sup> to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	sed <sup>Kon</sup> quidnam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Pamphilum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exanimātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> videō? <sup>PräAkt</sup> vereor <sup>PräPas</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what siet. <sup>PräKñjAkt</sup> it may be.
[235]	opperiar, <sup>PräKñjPas</sup> ut <sup>Kon</sup> sciam <sup>PräKñjAkt</sup> num <sup>Pt</sup> quidnam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> turba <sup>N</sup> trīstitiae <sup>G</sup> I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness afferat. <sup>PräKñjAkt</sup> may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest <sup>NPt</sup> <sub>PrPräAkt</sub> hūmānum factū <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub> aut <sup>Kon</sup> inceptū? <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub> hoccin <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> this then is human to do or to undertake? this then officium <sup>N</sup> patris? <sup>G</sup> duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> pro <sup>Prp</sup> deum <sup>G</sup> fidem <sup>A</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sup>PräAkt</sup> si <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> what that is? for of the gods protection faith what is, if this nōn <sup>Pt</sup> contumēliast? <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> not is an insult?

- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem<sup>A</sup>** **dēcrērat<sup>PlqAkt</sup>** **dare<sup>InfAkt</sup>** **sēsē<sup>A</sup>** **mī<sup>D</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **nōnne<sup>Pt</sup>** **oportuit<sup>PerAkt</sup>**  
a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] **praescisse<sup>InfPerAkt</sup>** **mē<sup>A</sup>** **ante<sup>Adv</sup>** **nōnne<sup>Pt</sup>** **prius<sup>AdvKmp</sup>** **commūcātum<sup>A</sup>** **oportuit<sup>PerAkt</sup>**  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram** **mē<sup>A</sup>** **quod<sup>A</sup>** **verbum<sup>A</sup>** **audiō<sup>PräAkt</sup>**  
wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid<sup>N</sup>** **Chremēs<sup>N</sup>** **quī<sup>N</sup>** **dēnegārat<sup>PlqAkt</sup>** **sē<sup>A</sup>** **commissūrum<sup>A</sup>** **mihi<sup>D</sup>**  
what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam<sup>A</sup>** **suam** **uxōrem<sup>A</sup>** **id<sup>A</sup>** **mūtāvit<sup>PerAkt</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **immūtātum<sup>A</sup>** **videt<sup>PräAkt</sup>**  
daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?
- [243] **itane<sup>AdvPt</sup>** **obstinātē<sup>Adv</sup>** **operam<sup>A</sup>** **dat<sup>PräAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **Glyceriō<sup>Abl</sup>** **miserum**  
so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched  
**abstrahat<sup>PräKmjAkt</sup>**  
he may drag away?
- [244] **quod<sup>Kon</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **fit<sup>PräAkt</sup>** **pereō<sup>PräAkt</sup>** **funditus<sup>Adv</sup>**  
but if it happens I perish utterly.
- [245] **adeōn<sup>AdvPt</sup>** **hominem<sup>A</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **invenustum** **aut<sup>Kon</sup>** **infēlicem** **quemquam<sup>A</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>**  
to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] **prō<sup>Prp</sup>** **deum<sup>G</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **fidem<sup>A</sup>**  
by of the gods and of men faith!
- [247] **nūllōn<sup>AblPt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Chremētis<sup>G</sup>** **pactō<sup>Abl</sup>** **affinitātem<sup>A</sup>** **effugere<sup>InfAkt</sup>** **poterō<sup>Fu1Akt</sup>**  
in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] **quot<sup>Abl</sup>** **modis<sup>Abl</sup>** **contemptus<sup>N</sup>** **sprētus<sup>N</sup>** **facta<sup>N</sup>** **trānsacta<sup>N</sup>** **omnia<sup>ij</sup>** **hem<sup>ij</sup>**  
in how many ways despised scorned! things done completed all. ah
- [249] **repudiātus<sup>N</sup>** **repetor<sup>PräPas</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **ob<sup>Prp</sup>** **rem<sup>A</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **id<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **quod<sup>N</sup>** **suspicio<sup>PräAkt</sup>**  
rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this is which I suspect:
- [250] **aliquid<sup>N</sup>** **mōnstri<sup>G</sup>** **alunt<sup>PräAkt</sup>** **ea<sup>N</sup>** **quoniam<sup>Kon</sup>** **nēmīnī<sup>D</sup>** **obtrūdī<sup>InfPas</sup>** **potest<sup>PräAkt</sup>**  
something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon is able,
- [251] **ītur<sup>PräPas</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **mē<sup>A</sup>** **ōrātiō<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **miseram** **exanimāvit<sup>PerAkt</sup>** **metū<sup>Abl</sup>**  
it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] **nam<sup>Pt</sup>** **quid<sup>N</sup>** **ego<sup>N</sup>** **dīcam<sup>PräKmjAkt</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **patre<sup>Abl</sup>** **āh<sup>ij</sup>**  
for what I should say about the father? ah
- [253] **tantamne<sup>Pt</sup>** **rem<sup>A</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **nēgleger<sup>Adv</sup>** **agere<sup>InfAkt</sup>** **praeteriēns<sup>N</sup>** **modo<sup>Adv</sup>**  
so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] **mī<sup>D</sup>** **apud<sup>Prp</sup>** **forum<sup>A</sup>** **‘uxor<sup>N</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **dūcendast<sup>N</sup>** **Pamphile<sup>V</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** **inquit<sup>PräAkt</sup>** **‘parā<sup>PräImvAkt</sup>**  
to me at the forum ‘wife for you must be married, Pamphilus, today he says: ‘get ready,
- [255] **abi<sup>PräImvAkt</sup>** **domum<sup>A</sup>** **id<sup>N</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **visust<sup>N</sup>** **dicere<sup>InfAkt</sup>** **‘abi<sup>PräImvAkt</sup>** **citō<sup>Adv</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **suspende<sup>PräImvAkt</sup>** **tē<sup>A</sup>**  
go away home. that to me has seemed to say ‘go away quickly and hang yourself.

- [256] **obstipui.**<sup>PerAkt</sup> **cēnsēn**<sup>Pt</sup> **PräAkt **mē**<sup>A</sup> **Pr** **verbum**<sup>A</sup> **potuisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **ūllum** **prōloqui?**<sup>InfAkt</sup>  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any to speak out?  
**aut**<sup>Kon</sup>  
or**
- [257] **ūllam** **causam,**<sup>A</sup> **ineptam** **saltem**<sup>Adv</sup> **falsam** **inīquam?** **obmūti.**<sup>PerAkt</sup>  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **rescissem.**<sup>PlqKnjAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **prius,**<sup>AdvKmp</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **facerem.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
but if I had found out this earlier, what I would do  
**siquis**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **roget.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
if anyone now me may ask:
- [259] **aliquid**<sup>N</sup> **Pr** **facerem.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **nē**<sup>Pt</sup> **facerem.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
something I would do so that this lest I would do. but now  
**quid**<sup>N</sup> **Pr** **primum**<sup>Adv</sup> **exsequar?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
what first I may carry out?
- [260] **tot** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **impediunt.**<sup>PräAkt</sup> **cūrae,**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **meum** **animum**<sup>A</sup> **dīvorsae**  
so many me hinder cares, which my mind diverse  
**trahunt.**<sup>PräAkt</sup>  
drag:
- [261] **amor,**<sup>N</sup> **misericia**<sup>N</sup> **hujus,**<sup>G</sup> **Pr** **nūptiarum**<sup>G</sup> **sollicitatiō,**<sup>N</sup>  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] **tum**<sup>Adv</sup> **patris**<sup>G</sup> **pudor,**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **tam**<sup>Adv</sup> **lēni**<sup>Abl</sup> **passus**<sup>N</sup> **PerPas** **est.**<sup>PräAkt</sup>  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is  
**animō**<sup>Abl</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **adhūc**<sup>Adv</sup>  
in mind continuously until now
- [263] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **meō**<sup>Abl</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **lubitumst**<sup>N</sup> **PerPas** **facere.**<sup>InfAkt</sup> **eīne**<sup>DPt</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr**  
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ? I  
**ut**<sup>Kon</sup> **advorser?**<sup>PräKnjAkt</sup> **ei**<sup>ij</sup> **mihi!**<sup>D</sup> **Pr**  
that I may oppose? ah to me!
- [264] **incertumst.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **misera** **timeō**<sup>PräAkt</sup> **'incertum'** **hoc**<sup>N</sup> **Pr**  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty' this  
**quōrsus**<sup>Adv</sup> **accidat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **peropust**<sup>N</sup> **PräAkt **aut**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **cum**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>Abl</sup> **Pr** **aut**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl</sup> **Pr**  
but now there is great need either this man with herself or about that woman  
**aliquid**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **advorsum**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **loqui.**<sup>InfAkt</sup>  
something me against this man to speak:**
- [266] **dum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **dubiōst**<sup>Abl</sup> **PräAkt **animus,**<sup>N</sup> **paulō**<sup>Abl</sup> **mōmentō**<sup>Abl</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **illūc**<sup>Adv</sup>  
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way  
**impellitur.**<sup>PräPas</sup>  
is driven.**
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quis**<sup>N</sup> **Pr** **hic**<sup>Adv</sup> **loquitur?**<sup>PräAkt</sup> **Mysis,**<sup>N</sup> **salvē.**<sup>PrälmvAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **salvē,**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus.  
**quid**<sup>N</sup> **Pr** **agit?**<sup>PräAkt</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: **labōrat.**<sup>PräAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **dolōre**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **misera** **sollicitast,**<sup>N</sup> **PräAkt **diem**<sup>A</sup>  
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day**
- [269] **quia**<sup>Kon</sup> **olim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **cōstitutae**<sup>N</sup> **PerPas** **nūptiae.**<sup>N</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup>  
because once on this day are having been set the wedding. then but now  
**hoc**<sup>A</sup> **Pr** **timet,**<sup>PräAkt</sup>  
this she fears,
- [270] **nē**<sup>Pt</sup> **dēsērās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **sē.**<sup>A</sup> **Pr** **egone**<sup>NPt</sup> **Pr** **istūc**<sup>A</sup> **Pr** **cōnārī.**<sup>InfAkt</sup> **queam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon**<sup>NPt</sup> **Pr** **propter**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **illam**<sup>A</sup> **Pr** **dēcipī.**<sup>InfPas</sup> **miseram** **sinam,**<sup>Fu1Akt</sup>  
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **suum** **animum**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **omnem** **vītam**<sup>A</sup> **crēdidit.**<sup>PerAkt</sup>  
who to me her own mind and whole life has entrusted,

- [273] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **animō**<sup>Abl</sup> **ēgregiē**<sup>Adv</sup> **cāram** **prō**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **habuerim?**<sup>PerKnjAkt</sup>  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] **bene**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **puḍicē**<sup>Adv</sup> **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **doctum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ēductum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup>  
well and modestly of her having been taught and having been brought up  
**sinam**<sup>Fu1Akt</sup>  
I will allow
- [275] **coāctum**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **egestāte**<sup>Abl</sup> **ingenium**<sup>A</sup> **immūtārier?**<sup>InfPas</sup>  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] **nōn**<sup>Pt</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **verear**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sōlō**<sup>Abl</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be  
**situm;**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **vim**<sup>A</sup><sub>ut</sub> **queās**<sup>PräKnjAkt</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ignāvum** **putās**<sup>PräAkt</sup>  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **ingrātum** **aut**<sup>Kon</sup> **inhūmānum** **aut**<sup>Kon</sup> **ferum**,  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] **ut**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cōsuētūdō**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **amor**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **pudor**<sup>N</sup>  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] **commoveat**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **commoneat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **servem**<sup>PräKnjAkt</sup> **fidem?**<sup>A</sup>  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum** **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **meritam**<sup>A</sup><sup>PerPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **memor** **essēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful you might be  
**sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor** **essem?**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ō** **Mýsis**<sup>V</sup> **Mýsis**<sup>V</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] **scripta**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dicta**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **Chrýsidis**<sup>G</sup>  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] **dē**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **fermē**<sup>Adv</sup> **moriēns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vocat**<sup>PräAkt</sup>  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] **accessi**<sup>PerAkt</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sēmōtae**<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sōlī**<sup>N</sup> **incipit**<sup>PräAkt</sup>  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] **‘mī Pamphile**<sup>V</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **fōrmam**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aetātem**<sup>A</sup> **vidēs**<sup>PräAkt</sup>  
‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] **nec**<sup>Kon</sup> **clam**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **utraeque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inūtilēs**  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **puḍicitiam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **tūtandam**<sup>A</sup><sup>GdvFu1Pas</sup> **sient**<sup>PräKnjAkt</sup>  
and for chastity and for the affair to be protected may be.
- [289] **quod**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **per**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dexteram**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **genium**<sup>A</sup> **tuum**,  
which I by this your right hand and guardian spirit your,
- [290] **per**<sup>Prp</sup> **tuam** **fidem**<sup>A</sup> **perque**<sup>PrpKon</sup> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **sōlitūdinem**<sup>A</sup>  
by your faith by and of this solitude
- [291] **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **obtestor**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sēgregēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **neu**<sup>Kon</sup>  
you I beseech lest from you this one you separate and not  
**dēserās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you desert.
- [292] **si**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **germāni**<sup>G</sup> **frātris**<sup>G</sup> **dilēxi**<sup>PerAkt</sup> **locō**<sup>Abl</sup>  
if you in of full of brother I loved place
- [293] **sive**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **solum**<sup>Adv</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **maximī**<sup>G</sup>  
or if this woman you alone always esteemed of greatest
- [294] **seu**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **mōrigeria** **fuit**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **omnibus**<sup>Abl</sup>  
or if for you compliant was in things all,



[295]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	isti <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	virum <sup>A</sup>	dō, <sup>PräAkt</sup>	amicum <sup>A</sup>	tūtōrem <sup>A</sup>	patrem; <sup>A</sup>			
	you	to that woman	as a husband	I give,	a friend	a protector	a father;			
[296]	bona <sup>A</sup>	nostra	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	permittō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	tuae	mandō <sup>PräAkt</sup>	fidē. <sup>Abl</sup>	
	goods	our	these	to you	I entrust	and	to your	I commend	faith.'	
[297]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	manum <sup>A</sup>	dat; <sup>PräAkt</sup>	mors <sup>N</sup>	continuō <sup>Adv</sup>	ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	occupat. <sup>PräAkt</sup>	
	this one	to me	into	the hand	gives;	death	immediately	her herself	seizes.	
[298]	accēpī; <sup>PerAkt</sup>	acceptam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	servābō. <sup>Fu1Akt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	spērō <sup>PräAkt</sup>	quidem. <sup>Pt</sup>				
	I received:	having been received	I will keep.	so	I hope	indeed.				
[299]	sed <sup>Kon</sup>	cūr <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	abīs <sup>PräAkt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	illā? <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	obstetricem <sup>A</sup>	accersō. <sup>PräAkt</sup>		
	but	why	you	are you going away	from	that woman?	a midwife	I summon.		
	properā. <sup>PräImvAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	audin? <sup>Pt</sup>							
	hurry.	and	do you hear ??							
[300]	verbum <sup>A</sup>	ūnum	cave <sup>PräImvAkt</sup>	dē <sup>Prp</sup>	nūptiīs, <sup>Abl</sup>	nē <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	morbūm <sup>A</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	etiam. <sup>Adv</sup>
	a word	one	beware	about	the marriage,	lest	toward	illness	this	also.
	teneō. <sup>PräAkt</sup>									
	I understand.									

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301]	[CHARINUS ADULESCENS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ais, <sup>PräAkt</sup>	Byrria? <sup>V</sup>	daturne <sup>Pt</sup> <sub>PräPas</sub>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Pamphilō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>			
		what	do you say,	Byrria?	is she given ?	that woman	to Pamphilus	today			
		nūptum? <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	sic <sup>Adv</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>							
		in marriage?	so	it is.							
[302]		quī <sup>Adv</sup>	scīs? <sup>PräAkt</sup>	apud <sup>Prp</sup>	forum <sup>A</sup>	modo <sup>Adv</sup>	ē <sup>Prp</sup>	Dāvō <sup>Abl</sup>	audīvī. <sup>PerAkt</sup>	ei <sup>ij</sup>	miserō
		how	do you know?	at	the forum	just now	from	Davus	I heard.	ah	for wretched
		mihi! <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>									
		me!									
[303]		ut <sup>Kon</sup>	animus <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	spē <sup>Abl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	timōre <sup>Abl</sup>	usque <sup>Adv</sup>	antehāc <sup>Adv</sup>	
		as	the mind	in	hope	and	in	fear	continually	before now	
		attentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fuit, <sup>PerAkt</sup>								
		stretched	was,								
[304]		ita, <sup>Adv</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	adēpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	spēs <sup>N</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	lassus	cūrā <sup>Abl</sup>	cōfectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
		so,	after	taken away	hope	has been,	weary	by care	worn out		
		stupet. <sup>PräAkt</sup>									
		he is stunned.									
[305]	[BYRRIA SERVUS]:	quaesō <sup>PräAkt</sup>	edepol, <sup>ij</sup>	Charīne, <sup>V</sup>	quoniam <sup>Kon</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	potest <sup>PräAkt</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fieri <sup>InfPas</sup>	quod <sup>Pr</sup>	
		I ask	by Pollux,	Charinus,	since	not	it is able	that	to happen	which	
		vīs, <sup>PräAkt</sup>									
		you wish,									
[306]		id <sup>Pr</sup>	velis <sup>PräKjnAkt</sup>	quod <sup>Pr</sup>	possit. <sup>PräKjnAkt</sup>	nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	volō <sup>PräAkt</sup>	aliud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	Philūmenam. <sup>A</sup>	āh <sup>ij</sup>
		that	you should wish	which	may be possible.	nothing	I want	else	except	Philumena.	ah
[307]		quanto <sup>Adv</sup>	satiust <sup>PräAkt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dare <sup>InfAkt</sup>	operam <sup>A</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amōrem <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>
		by how much	it is better	for you	that	to give	effort	so that	that	love	out of
		animō <sup>Abl</sup>	āmoveās, <sup>PräKjnAkt</sup>								
		the mind	you may remove,								
[308]		quam <sup>Kon</sup>	id <sup>Pr</sup>	loquī <sup>InfAkt</sup>	quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	libidō <sup>N</sup>	frustrā <sup>Adv</sup>	incendātur <sup>PräKjnPas</sup>	tua! <sup>ij</sup>	
		than	this	to talk	whereby	more	desire	in vain	may be inflamed	yours!	
[309]	[CHARINUS ADULESCENS]:	facile <sup>Adv</sup>	omnēs	cum <sup>Kon</sup>	valēmus <sup>PräAkt</sup>	rēcta	cōsilia <sup>A</sup>	aegrōtis <sup>D</sup>	damus. <sup>PräAkt</sup>		
		easily	we all	when	we are well	right	counsels	to the sick	we give.		
[310]		tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	sīs <sup>PräKjnAkt</sup>	aliter <sup>Adv</sup>	sentīās. <sup>PräKjnAkt</sup>	age <sup>PräImvAkt</sup>	age, <sup>PräImvAkt</sup>		
		you	if	here	you be	otherwise	you would feel.	come on	come on,		
		ut <sup>Kon</sup>	libet. <sup>PräAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	Pamphilum <sup>A</sup>						
		as	it pleases.	but	Pamphilus						

- [311] **videō.**<sup>PräAkt</sup> **omnia** **experiri**<sup>InfAkt</sup> **certumst**<sup>PräAkt</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **pereō.**<sup>PräAkt</sup>  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish.  
**quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **agit?**<sup>PräAkt</sup>  
what here does he do?
- [312] **ipsum**<sup>A</sup> **hunc**<sup>A</sup> **orābō,**<sup>Fu1Akt</sup> **huic**<sup>D</sup> **supplicābō,**<sup>Fu1Akt</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **huic**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him  
**nārrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **meum:**  
I will tell my:
- [313] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **impetrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliquot** **saltem**<sup>Adv</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup> **prōdat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone  
**diēs:**<sup>N</sup>  
days:
- [314] **interea**<sup>Adv</sup> **fiet**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid,**<sup>N</sup> **spērō.**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **'aliquid,'**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is.  
**Byrria,**<sup>V</sup>  
Byrria,
- [315] **quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **vidētur?**<sup>PräPas</sup> **adeōn**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eum?**<sup>A</sup> **quidnī?**<sup>Pt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing  
**impetrēs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **arbitrētur**<sup>PräKnjAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **parātum** **moechum,**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman  
**dūxerit.**<sup>Fu2Akt</sup>  
he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **malam** **rem**<sup>A</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **suspiciōne**<sup>Abl</sup> **istāc,**<sup>Abl</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **scelus?**<sup>N</sup>  
off you go? from here into evil thing with suspicion that of yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charinum**<sup>A</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup> **salvē.**<sup>PrälmvAkt</sup> **ōij** **salvē,**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile:**<sup>V</sup>  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **spem**<sup>A</sup> **salūtem**<sup>A</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **cōsiliū**<sup>A</sup> **expetēs.**<sup>N</sup> **pr**<sup>PräAkt</sup>  
to you I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **polij** **cōsili**<sup>G</sup> **locum**<sup>A</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **cōpiam.**<sup>A</sup>  
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] **sed**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup> **quidnamst?**<sup>N</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcis?**<sup>PräAkt</sup> **ajunt.**<sup>PräAkt</sup>  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say.  
**Pamphile,**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **facis,**<sup>PräAkt</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **postrēmum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **vidēs.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **ita?**<sup>Adv</sup> **ei**<sup>ij</sup>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah  
**mihi,**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
me,
- [323] **vereor**<sup>PräAkt</sup> **dīcere:**<sup>InfAkt</sup> **huic**<sup>D</sup> **dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **quaesō,**<sup>PräAkt</sup> **Byrria.**<sup>V</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
I fear to say: to this one say please, Byrria. I  
**dīcam.**<sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam**<sup>A</sup> **hic**<sup>N</sup> **tuam** **amat.**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **iste**<sup>N</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **pr**<sup>Pr</sup> **sentit.**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup>  
fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey  
**dum**<sup>Pt</sup> **dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **mihi:**<sup>D</sup> **pr**<sup>Pr</sup>  
now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam**<sup>N</sup> **amplius**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl</sup> **fuit,**<sup>PerAkt</sup> **Charine?**<sup>V</sup> **āh,**<sup>ij</sup>  
anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah,  
**Pamphile,**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl.**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **vellem!**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **per**<sup>Prp</sup> **amicitiā**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup>  
nothing. how I would wish! now you by friendship and by  
**amōrem**<sup>A</sup> **obsecrō,**<sup>PräAkt</sup>  
love I beseech,

- [327] **prīncipiō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **dūcās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **dabō**<sup>Fu1Akt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **operam.**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup>  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if  
**id**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup>  
that not is able
- [328] **aut**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nūptiae**<sup>N</sup> **hae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **cordī,**<sup>D</sup> **cordī!**<sup>D</sup> **saltem**<sup>Adv</sup> **aliquot**  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several  
**diēs**<sup>A</sup>  
days
- [329] **prōfer,**<sup>PräImvAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **proficīscor**<sup>PräPas</sup> **aliquō**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **videam.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see.  
**audi**<sup>PräImvAkt</sup> **nūnciam.**<sup>Adv</sup>  
hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego,**<sup>N</sup> **Charīne,**<sup>V</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **utiquam**<sup>Adv</sup> **officiū**<sup>N</sup> **liberī** **esse**<sup>InfAkt</sup> **hominis**<sup>G</sup> **putō,**<sup>PräAkt</sup>  
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man I think,
- [331] **cum**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **mereat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **postulāre**<sup>InfAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **grātiae**<sup>G</sup> **appōnī**<sup>InfPas</sup>  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited  
**sibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
to himself.
- [332] **nūptiās**<sup>A</sup> **effugere**<sup>InfAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **istās** **mālō**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **adipīscier.**<sup>InfPas</sup>  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidisti**<sup>PerAkt</sup> **animum.**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **siquid**<sup>N</sup> **potes**<sup>PräAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr**  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man  
**Byrria,**<sup>V</sup>  
Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite**<sup>PräImvAkt</sup> **fingite**<sup>PräImvAkt</sup> **invenite**<sup>PräImvAkt</sup> **efficite**<sup>PräImvAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **dētur**<sup>PräKnjPas</sup>  
do devise find bring about so that it may be given  
**tibi;**<sup>D</sup> **Pr**  
to you;
- [335] **ego**<sup>N</sup> **id**<sup>A</sup> **agam**<sup>Fu1Akt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **quī**<sup>N</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **dētur.**<sup>PräKnjPas</sup> **sat**<sup>Adv</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup>  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have.  
**Dāvum**<sup>A</sup> **optimē**<sup>Adv</sup>  
Davus very well
- [336] **videō,**<sup>PräAkt</sup> **cujus**<sup>G</sup> **cōnsiliō**<sup>Abi</sup> **frētus** **sum.**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **hercle**<sup>Ij</sup> **haud**<sup>Pt</sup>  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not  
**quicquam**<sup>N</sup> **mihi,**<sup>D</sup> **Pr**  
anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **opus**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **scīre.**<sup>InfAkt</sup> **fugin**<sup>Pt</sup> **PräAkt **hinc?**<sup>Adv</sup>  
except those things which nothing of need are to know. do you flee ? from here?  
**ego**<sup>N</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **libēns.**<sup>N</sup> **PräAkt  
I indeed and willing.****

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī**<sup>V</sup> **bonī,** **bonī** **quid**<sup>N</sup> **portō?**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **inveniam**<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilum,**<sup>A</sup> **Pr**  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut**<sup>Kon</sup> **metum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quō**<sup>Abi</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **adimam**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **expleam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
that fear in which now he is I may take away and also I may fill  
**animum**<sup>A</sup> **gaudiō?**<sup>Abi</sup>  
mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus** **est**<sup>PräAkt</sup> **nescioquid.**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **est:**<sup>PräAkt</sup> **nōndum**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **rescivit**<sup>PerAkt</sup>  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned  
**mala.**  
evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **crēdō,**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **audierit**<sup>Fu2Akt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **parātās**<sup>A</sup> **PerPas**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās**<sup>A</sup>  
weddings

- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn**<sup>Pt</sup> **tu**<sup>N</sup> **illum?**<sup>A</sup> **tōtō**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A</sup> **oppidō**<sup>Abl</sup> **exanimātum**<sup>A</sup>  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned  
**quaerere.**<sup>InfAkt</sup>  
to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **quaeram?**<sup>PräKjAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **intendam?**<sup>PräKjAkt</sup> **cessās**<sup>PräAkt</sup>  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
**colloqui?**<sup>InfPas</sup>  
to talk?
- [344] **abeō.**<sup>PräAkt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **adēs**<sup>PräImvAkt</sup> **resiste.**<sup>PräImvAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **homōst**<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **mē.**<sup>A</sup> . . ?  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me.  
**ōij** **Pamphile,**<sup>V</sup>  
o Pamphilus,
- [345] **tē**<sup>A</sup> **ipsum** **quaerō.**<sup>PräAkt</sup> **eugae,**<sup>ij</sup> **Charīne!**<sup>V</sup> **ambō** **opportūnē:**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>A</sup> **volō.**<sup>PräAkt</sup>  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve,**<sup>V</sup> **perīi.**<sup>PerAkt</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **hoc**<sup>A</sup> **audī.**<sup>PräImvAkt</sup> **interīi.**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what  
**timeās**<sup>PräKjAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
you may fear I know.**
- [347] **mea** **quidem**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **dubiō**<sup>Abl</sup> **vītast.**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **tū,**<sup>N</sup> **Pr  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.**
- [348] **nūptiae**<sup>N</sup> **mī.**<sup>D</sup> **Pr . . **etsi**<sup>Kon</sup> **sciō?**<sup>PräAkt</sup> **hodiē.**<sup>Adv</sup> . . **obtundis,**<sup>PräAkt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **etsi**<sup>Kon</sup>  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
**intellegō?**<sup>PräAkt</sup>  
I understand?**
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id**<sup>A</sup> **pavēs**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **dūcās**<sup>PräKjAkt</sup> **tū**<sup>N</sup> **illam;**<sup>A</sup> **Pr **tū**<sup>N</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dūcās.**<sup>PräKjAkt</sup>  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry.  
**rem**<sup>A</sup> **tenēs.**<sup>PräAkt</sup>  
the matter you understand.**
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc**<sup>N</sup> **ipsum.** **atque**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup> **ipsum** **nīl**<sup>N</sup> **perīclīst:**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **vidē.**<sup>PräImvAkt</sup>  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me look.
- [351] **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **tē,**<sup>A</sup> **Pr **quam**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **liberā**<sup>PräImvAkt</sup> **miserum**  
I beseech you, as soon as this me free wretched  
**metū.**<sup>Abl</sup> **em**<sup>ij</sup>  
from fear. look**
- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō:**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr **nōn**<sup>Pt</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **Chremēs.**<sup>N</sup> **Pr **quī**<sup>Adv</sup> **scīs?**<sup>PräAkt</sup>  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know?  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.****
- [353] **tuus** **pater**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **prehendit:**<sup>PerAkt</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr **uxōrem**<sup>A</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup>  
your father just now me seized: says to you a wife to give**
- [354] **hodiē,**<sup>Adv</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alia** **multa** **quae**<sup>N</sup> **Pr **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nārrandi**<sup>G</sup> **locus.**<sup>N</sup>  
today, likewise other many which now not is of telling place.**
- [355] **continuō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr **properāns**<sup>N</sup> **PräAkt **percurrō**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **forum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcam**<sup>PräKjAkt</sup>  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell  
**haec**<sup>A</sup> **tibi.**<sup>D</sup> **Pr  
these things to you.******
- [356] **ubi**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr **nōn**<sup>Pt</sup> **inveniō**<sup>PräAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **ēscendō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quendam**<sup>A</sup> **Pr **excelsum** **locum,**<sup>A</sup>  
where you not I find there I climb into a certain high place,****
- [357] **circumspiciō:**<sup>PräAkt</sup> **nusquam.**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **hujus**<sup>G</sup> **Pr **videō**<sup>PräAkt</sup> **Byrriam;**<sup>A</sup> **Pr  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;****
- [358] **rogo:**<sup>PräAkt</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **vīdisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr **molestum;** **quid**<sup>N</sup> **Pr **agam**<sup>PräKjAkt</sup>  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do  
**cōgitō.**<sup>PräAkt</sup>  
I think.****

- [359] redeunti<sup>D</sup> PrÄkt meanwhile Adv ex<sup>Prp</sup> ipsa<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mi<sup>D</sup> Pr incidit<sup>PrÄkt</sup> suspiciō<sup>N</sup> 'hem<sup>ij</sup>  
to returning      mean- while      out of      the very      thing      to me      falls      suspicion      'ah
- [360] paululum<sup>Adv</sup> obsōnī<sup>G</sup> ipsus tristis; dē<sup>Prp</sup> improvīsō<sup>Adv</sup> nūptiae<sup>N</sup>  
a little      of provisions;      himself      sad;      from      unexpectedly      wedding:
- [361] nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.<sup>'</sup> PrÄkt quōrsum<sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr continuō<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
not      cohere.'<sup>'</sup>      to what end      for      that thing?      I      me      immediately      to  
Chremem.<sup>A</sup>  
Chremes.
- [362] cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr adveniō<sup>PrÄkt</sup> sōlitūdō<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> ostium<sup>A</sup> jam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr gaudeō<sup>PrÄkt</sup>  
with      him      I arrive,      solitude      before      door:      now      that      I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē<sup>Adv</sup> dīcis.<sup>PrÄkt</sup> perge.<sup>PrÄlmvAkt</sup> maneō.<sup>PrÄkt</sup> intereā<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>InfAkt</sup>  
rightly      you say.      go on.      I remain.      meanwhile      inside      to go  
nēmīnem<sup>A</sup> Pr  
no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō<sup>PrÄkt</sup> exīre<sup>InfAkt</sup> nēmīnem<sup>A</sup> Pr matrōnam<sup>A</sup> nullam in<sup>Prp</sup> aedibus<sup>Abl</sup>  
I see,      to go out      no one;      matron      none      in      the house,
- [365] nīl<sup>N</sup> Pr ōrnātī<sup>G</sup> nīl<sup>N</sup> Pr tumultī<sup>G</sup> accessī<sup>PerAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> aspexī<sup>PerAkt</sup> sciō<sup>PrÄkt</sup>  
nothing      of adornment,      nothing      of commotion:      I approached;      inside      I looked in.      I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum.<sup>N</sup> num<sup>Pt</sup> videntur<sup>PrÄPas</sup> convenīre<sup>InfAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr nūptiis<sup>D</sup>  
great      sign.      whether      seem      to fit      these      for the wedding?
- [367] nōn<sup>Pt</sup> opīnor<sup>PrÄPas</sup> Dāve.<sup>V</sup> 'opīnor'<sup>PrÄPas</sup> nārrās?<sup>PrÄkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> accipis<sup>PrÄkt</sup>  
not      I think,      Davus.      'I think      do you relate ??      not      rightly      you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs<sup>N</sup> est.<sup>PrÄkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> Pr inde<sup>Adv</sup> abiēns<sup>N</sup> PrÄkt convēnī<sup>PerAkt</sup> Chremī<sup>G</sup> Pr  
a sure      thing      is.      also      boy      from there      going away      I met      of Chremes:
- [369] holera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pisciculōs<sup>A</sup> minūtōs ferre<sup>InfAkt</sup> obolō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> senī.<sup>D</sup>  
vegetables      and      little fishes      small      to carry      for an obol      into      dinner      for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PrÄkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Dāve<sup>V</sup> tuā<sup>Abl</sup> operā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> nullus quidem.<sup>Pt</sup>  
having been freed      I am      today,      Davus,      your      effort.      and      no one      indeed.
- [371] quid<sup>N</sup> Pr ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup> Pr prōrsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat.<sup>PrÄkt</sup> rīdīculum<sup>N</sup>  
what      so?      of course      to this      entirely      that woman      not      gives.      ridiculous  
caput,<sup>N</sup>  
head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> necesse sit,<sup>PrÄKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dat,<sup>PrÄkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup>  
as if      necessary      may be,      if      to this      not      he gives,      you      that woman      as wife  
dūcere,<sup>InfAkt</sup>  
to lead,
- [373] nisi<sup>Kon</sup> vidēs<sup>PrÄkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amicōs<sup>A</sup> ōrās<sup>PrÄkt</sup> ambīs<sup>PrÄkt</sup> bene<sup>Adv</sup>  
unless      you see,      unless      of the old man      friends      you entreat,      you court.      well  
monēs<sup>PrÄkt</sup>  
you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ibō<sup>Fu1Akt</sup> etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr spēs<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> Pr frūstrātast.<sup>PerPas</sup>  
I will go,      although      by Hercules      often      now      me      hope      this      has been frustrated.  
valē.<sup>PrÄlmvAkt</sup>  
farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr vult<sup>PrÄkt</sup> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sup>PrÄkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr  
what      therefore      to himself      wants      father?      why      he pretends?      I  
dicam<sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
will say      to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr suscēseat<sup>PrÄKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det<sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup>  
if      this      he may be angry      now      because      not      he may give      to you      a wife  
Chremēs,<sup>N</sup>  
Chremes,

- [377] **ipsus** sibi<sup>D</sup> **esse** **injūrius** videātur, **neque** id<sup>A</sup> **injūriā**,  
himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius** **quam** **tuum** ut **sēsē** **habeat** **animum** ad **nūptiās**  
earlier than your how himself may hold mind to marriage  
**perspexerit**:  
he may have examined:
- [379] **sed** **si** **tū** **negāris** **dūcere** **ibi** **culpam** in **tē** **trānsferet**:  
but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
- [380] **tum** **illae** **turbae** **fient**. **quidvīs** **patiar** **pater** **est**,  
then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is,  
**Pamphile**:  
Pamphilus:
- [381] **difficilest**. **tum** **haec** **sōlast** **mulier**. **dictum** **factum** **invēnerit**  
is difficult. then this alone is woman. said done he will have found
- [382] **aliquam** **causam** **quam** **ob** **rem** **ēiciat** **oppidō**. **ēiciat**?  
some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ??  
**cito**.  
quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo** **igitur** **quid** **faciam** **Dāve**? **dīc** **tē**  
tell therefore what I should do, Davus? say you  
**ductūrum**. **hem**. **quid** **est**?  
about to lead. ah. what is?
- [384] **egon** **dīcam**? **cūr** **nōn** **numquam** **faciam** **nē**  
I ? I may say? why not? never I may do. do not  
**negā**.  
deny.
- [385] **suādēre** **nōlī**. **ex** **eā** **rē** **quid** **fiat** **vidē**.  
to persuade do not want. out of that thing what may happen see.
- [386] **ut** **ab** **illā** **exclūdar** **hōc** **conclūdar** **nōn** **itast**.  
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe** **hoc** **sīc** **esse** **opīnor** **dictūrum** **patrem**  
surely this thus to be I think: about to say father
- [388] **‘dūcās** **volō** **hodiē** **uxōrem**; **tū** **‘dūcamī** **inquiēs**:  
‘you may marry I want today a wife; you ‘I will marry you will say:
- [389] **cedo** **quid** **jūrgābit** **tēcum**? **hīc** **reddēs** **omnia**.  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] **quae** **nunc** **sunt** **certa** **cōnsilia** **incerta** ut **sient**  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] **sine** **omnī** **perīclō**. **nam** **hoc** **haud** **dubiumst** **quīn** **Chremēs**  
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] **tibi** **nōn** **det** **gnātam**; **nec** **tū** **eā** **causā** **minuerīs**  
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] **haec** **quae** **facis** **nē** **is** **mūtet** **suam** **sententiam**.  
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] **patri** **dīc** **velle** **ut** **cum** **velit** **tibi** **jūre** **īrāscī** **nōn**  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not  
**queat**.  
he may be able.
- [395] **nam** **quod** **tū** **spērēs** **‘prōpulsābō** **facile** **uxōrem** **hīs**  
for that you may hope ‘I will ward off easily a wife by these  
**mōribus**;  
manners;



- [396] **dabit**<sup>Fu1Akt</sup> **nēmōi'**<sup>N Pr</sup> **inveniet**<sup>Fu1Akt</sup> **inopem** **potius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **corrumpi**<sup>InfPas</sup>  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted  
**sinat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may allow.
- [397] **sed**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **aequō**<sup>Abl</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **accipiet**<sup>Fu1Akt</sup> **nēglegentem**  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful  
**fēceris**<sup>Fu2Akt</sup>  
you will have made;
- [398] **aliā** **ōtiōsus** **quaeret**<sup>Fu1Akt</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **aliquid**<sup>N Pr</sup> **acciderit**<sup>Fu2Akt</sup> **boni**<sup>G</sup>  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan**<sup>AdvPt</sup> **crēdis?**<sup>PräAkt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **dubium**<sup>N</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **quidemst**<sup>Pt</sup> **vide**<sup>PräImvAkt</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A Pr</sup>  
is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me  
**indūcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tacēs?**<sup>PräAkt</sup>  
you may lead. why not you are silent ??
- [400] **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **puerum**<sup>A</sup> **autem**<sup>Pt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **resciscat**<sup>PräKnjAkt</sup> **mī**<sup>D Pr</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from  
**illā**<sup>Abl Pr</sup> **cautiōst**<sup>PräAkt</sup>  
that woman precaution is;
- [401] **nam**<sup>Pt</sup> **pollicitus**<sup>N PerPas</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **susceptūrum**<sup>A Fu1Akt</sup> **ō**<sup>i</sup> **facinus**<sup>N</sup> **audāx!** **hanc**<sup>A Pr</sup>  
for having promised I am about to take up. o deed bold! this  
**fidem**<sup>A</sup>  
faith
- [402] **sibi**<sup>D Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **obsecrāvit**<sup>PerAkt</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **sciret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēsertūrum**<sup>A Fu1Akt</sup>  
to himself me he implored, who himself might know not about to desert,  
**ut**<sup>Kon</sup> **darem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: **cūrābitur**<sup>Fu1Pas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **pater**<sup>N</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **cave**<sup>PräImvAkt</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **tristem**  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad  
**sentiat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **agant**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **captent**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōnsili**<sup>G</sup>  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dubitat**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **ductūrum**<sup>A Fu1Akt</sup> **negēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.
- [406] **venit**<sup>PräAkt</sup> **meditātus**<sup>N PerPas</sup> **alicunde**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sōlō**<sup>Abl</sup> **locō**<sup>Abl</sup>  
he comes having pondered from somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem**<sup>A</sup> **spērat**<sup>PräAkt</sup> **invēnisse**<sup>InfPerAkt</sup> **sē**<sup>A Pr</sup>  
a speech he hopes to have found himself
- [408] **qui**<sup>N Pr</sup> **differat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **proin**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possim**<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāve!**<sup>V</sup> **crēde**<sup>PräImvAkt</sup> **inquā**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup>  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me,  
**Pamphile**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup> **commūtātūrum**<sup>A Fu1Akt</sup> **patrem**<sup>A</sup>  
never today with you about to exchange father
- [411] **ūnum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **verbum**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **dicēs**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere**<sup>InfAkt</sup>  
one to be word, if you you will say to marry.

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: **Erus<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **relictis<sup>Abl</sup>** **PerPas** **rēbus<sup>Abl</sup>** **jussit<sup>PerAkt</sup>** **Pamphilum<sup>A</sup>**  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] **hodie<sup>Adv</sup>** **observāre<sup>InfAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **ageret<sup>ImpKnjAkt</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **nūptiis<sup>Abl</sup>**  
today to watch, so that what he might do about the weddings
- [414] **scīrem<sup>ImpKnjAkt</sup>** **id<sup>A</sup>** **propterea<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **hunc<sup>A</sup>** **venientem<sup>A</sup>** **seque<sup>PräPas</sup>**  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] **ipsum<sup>A</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **praesto<sup>Adv</sup>** **videō<sup>PräAkt</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **Dāvō<sup>Abl</sup>** **hoc<sup>A</sup>** **agam<sup>Fu1Akt</sup>**  
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque<sup>N</sup>** **adesse<sup>InfAkt</sup>** **videō<sup>PräAkt</sup>** **em<sup>ij</sup>** **servā<sup>PräImvAkt</sup>** **Pamphile<sup>V</sup>**  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **imprōvisō<sup>Abl</sup>** **respice<sup>PräImvAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **eum<sup>A</sup>** **ehem<sup>ij</sup>** **pater<sup>V</sup>**  
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.
- [418] **probē<sup>Adv</sup>** **hodie<sup>Adv</sup>** **uxōrem<sup>A</sup>** **dūcās<sup>PräKnjAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **dīxī<sup>PerAkt</sup>** **volō<sup>PräAkt</sup>**  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: **nunc<sup>Adv</sup>** **nostrae<sup>A</sup>** **timeō<sup>PräAkt</sup>** **parti<sup>D</sup>** **quid<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup>** **respondeat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque<sup>Kon</sup>** **istic<sup>Adv</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **alibi<sup>Adv</sup>** **tibi<sup>D</sup>** **erit<sup>Fu1Akt</sup>** **usquam<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **mē<sup>Abl</sup>** **Pr**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me  
**mora<sup>N</sup>** **hem<sup>ij</sup>**  
delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit<sup>PerAkt</sup>** **quid<sup>N</sup>** **dixit<sup>PerAkt</sup>** **facis<sup>PräAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup>** **decet<sup>PräAkt</sup>**  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum<sup>Kon</sup>** **istūc<sup>A</sup>** **quod<sup>N</sup>** **postulō<sup>PräAkt</sup>** **impetrō<sup>PräAkt</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **grātiā<sup>Abl</sup>**  
when that thing which I demand I obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum<sup>PräAkt</sup>** **vērū<sup>A</sup>** **erū<sup>V</sup>** **quantum<sup>Adv</sup>** **audiō<sup>PräAkt</sup>** **uxōre<sup>Abl</sup>** **excidit<sup>PerAkt</sup>**  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī<sup>PräImvAkt</sup>** **nūnciam<sup>Adv</sup>** **intrō<sup>Adv</sup>** **nē<sup>Pt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **morā<sup>Abl</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **opus<sup>N</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **siēs<sup>PräKnjAkt</sup>**  
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō<sup>PräAkt</sup>** **nūllāne<sup>AblPt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **rē<sup>Abl</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **cuiquam<sup>D</sup>** **homini<sup>D</sup>** **fidem<sup>A</sup>**  
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērū<sup>A</sup>** **illud<sup>N</sup>** **verbumst<sup>PräAkt</sup>** **vulgō<sup>Adv</sup>** **quod<sup>N</sup>** **dīcī<sup>InfPas</sup>** **solet<sup>PräAkt</sup>**  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnis<sup>A</sup>** **sibi<sup>D</sup>** **malle<sup>InfAkt</sup>** **melius<sup>AdvKmp</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **alteri<sup>D</sup>** **Pr**  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego<sup>N</sup>** **illam<sup>A</sup>** **vidī<sup>PerAkt</sup>** **virginem<sup>A</sup>** **fōrmā<sup>Abl</sup>** **bonā<sup>Abl</sup>**  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] **meminī<sup>PerAkt</sup>** **vidērī<sup>InfPas</sup>** **quō<sup>Abl</sup>** **aequior<sup>A</sup>** **sum<sup>PräAkt</sup>** **Pamphilō<sup>D</sup>**  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] **sī<sup>Kon</sup>** **sē<sup>A</sup>** **illam<sup>A</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **somnīs<sup>Abl</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **illum<sup>A</sup>** **amplectī<sup>InfPas</sup>** **māluit<sup>PerAkt</sup>**  
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō<sup>Fu1Akt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **pro<sup>Prp</sup>** **hōc<sup>Abl</sup>** **malō<sup>Abl</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **det<sup>PräKnjAkt</sup>** **malum<sup>A</sup>**  
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic<sup>N</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>** **crēdit<sup>PräAkt</sup>** **aliquam<sup>A</sup>** **sibi<sup>D</sup>** **fallāciam<sup>A</sup>**  
this man now me believes some for himself trick
- [433] **portāre<sup>InfAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **eā<sup>Abl</sup>** **mē<sup>A</sup>** **hic<sup>Adv</sup>** **restitisse<sup>InfPerAkt</sup>** **grātiā<sup>Abl</sup>**  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup>** **Dāvus<sup>N</sup>** **nārrat<sup>PräAkt</sup>** **aegrē<sup>Adv</sup>** **quicquam<sup>N</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **quidem<sup>Pt</sup>**  
what Davus tells ?? with difficulty anything now indeed.

- [435] **nīlne?**<sup>NPt</sup> **hem.**<sup>ij</sup> **nīl**<sup>N</sup> **prōrsus.**<sup>Adv</sup> **atqui**<sup>Pt</sup> **expectābam.**<sup>ImpAkt</sup> **quidem.**<sup>Pt</sup>  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter**<sup>Prp</sup> **spem**<sup>A</sup> **ēvēnit,**<sup>PerAkt</sup> **sentiō.**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **male**<sup>Adv</sup> **habet.**<sup>PräAkt</sup> **virum.**<sup>A</sup>  
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin**<sup>Pt</sup> **ēs**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **verum**<sup>A</sup> **dicere?**<sup>InfAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **facilius.**<sup>AdvKmp</sup>  
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] **num**<sup>Pt</sup> **illī**<sup>D</sup> **molestae** **quippiam**<sup>N</sup> **hae**<sup>N</sup> **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **nūptiae**<sup>N</sup>  
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] **propter**<sup>Prp</sup> **hujusce**<sup>G</sup> **hospitāi**<sup>G</sup> **cōsuētūdinem?**<sup>A</sup>  
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl**<sup>N</sup> **hercle;** **ij** **aut,** **si**<sup>Kon</sup> **adeō,** **Adv **bīduist.**<sup>PräAkt</sup> **aut** **trīdui**<sup>G</sup>  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days**
- [441] **haec**<sup>N</sup> **sollicitūdō.**<sup>N</sup> **nōsti?** **PerAkt** **deinde** **Adv **dēsinet.** **Fu1Akt**  
this anxiety: you know ?? then it will cease.**
- [442] **etenim**<sup>Pt</sup> **ipsus**<sup>N</sup> **sēcum** **AbIPrp **eam**<sup>A</sup> **rem**<sup>A</sup> **reputāvit.** **PerAkt** **viā.** **AbI**  
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.**
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō.** **PräAkt** **dum** **Kon** **licitumst.** **PräAkt** **ēi**<sup>D</sup> **dumque** **Kon** **aetās**<sup>N</sup> **tulit.** **PerAkt**  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit.** **PerAkt** **tum** **Adv **id** **A **clam.** **Adv **cāvit.** **PerAkt** **nē**<sup>Pt</sup> **umquam** **Adv **infāmiae**<sup>G</sup>  
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace********
- [445] **ea**<sup>N</sup> **rēs**<sup>N</sup> **sibi**<sup>D</sup> **esset.** **ImpKnjAkt** **ut** **Kon** **virum**<sup>A</sup> **fortem** **dece.** **PräAkt**  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] **nunc** **Adv **uxōre** **AbI **opus**<sup>N</sup> **est.** **PräAkt** **animum**<sup>A</sup> **ad** **Prp **uxōrem**<sup>A</sup> **appulit.** **PerAkt**  
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.******
- [447] [SIMO SENEX]: **subtristis** **vīsus**<sup>N</sup> **est.** **PräAkt** **esse.** **InfAkt** **aliquantum** **Adv **mihi.** **D **Pr**  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.****
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl**<sup>N</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **rem,** **A **sed** **Kon** **est.** **PräAkt** **quod**<sup>N</sup> **suscēset.** **PräAkt** **tibi.** **D **Pr**  
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.****
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst?** **NPt **puerilest.** **PräAkt** **quid**<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **est?** **PräAkt** **nīl.** **N **quīn**<sup>Pt</sup> **dīc.** **PrälmvAkt**  
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say,  
**quid**<sup>N</sup> **est?** **PräAkt**  
what is?****
- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait.** **PräAkt** **nimium** **Adv **parce** **Adv **facere.** **InfAkt** **sūmptum.** **A **mēne?** **APt **tē.** **A **Pr**  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.**********
- [451] **‘vixi’** **Adv **inquit.** **PräAkt** **‘drachumīs** **AbI **est.** **PräAkt** **obsōnātum**<sup>N</sup> **decem.** **AbI  
‘scarcely he says ‘with drachmas is having been provisioned ten:******
- [452] **nōn**<sup>Pt</sup> **filiō**<sup>D</sup> **vidētur.** **PräPas** **uxōrem**<sup>A</sup> **dare.** **InfAkt**  
not to the son seems a wife to give.
- [453] **quem**<sup>A</sup> **inquit.** **PräAkt** **‘vocābō** **Fu1Akt** **ad** **Prp **cēnam**<sup>A</sup> **meōrum**<sup>G</sup> **aequālium**  
whom he says ‘I will call to dinner of my equals peers**
- [454] **potissimum** **Adv **nunc?** **Adv **et,** **Kon** **quod**<sup>N</sup> **dīcendum**<sup>N</sup> **hīc** **Adv **siet.** **PräKnjAkt**  
chiefly now? and, what to be said here may be,******
- [455] **tū**<sup>N</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **perparce** **Adv **nimium.** **Adv **nōn**<sup>Pt</sup> **laudō.** **PräAkt** **tacē.** **PrälmvAkt**  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.****
- [456] **commōvi.** **PerAkt** **ego**<sup>N</sup> **istaec**<sup>A</sup> **rēcte** **Adv **ut** **Kon** **fiant.** **PräKnjAkt** **vīderō.** **Fu2Akt**  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.**
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam** **NPt **hoc**<sup>N</sup> **est.** **PräAkt** **rēi?** **G **quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **vult.** **PräAkt** **veterātor**<sup>N</sup> **sibi?** **D **Pr**  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?******
- [458] **nam** **Kon** **si** **Kon** **hīc** **Adv **malist**<sup>N</sup> **quicquam,** **N **em** **ij** **illic** **Adv **est.** **PräAkt** **huic**<sup>D</sup> **rei**<sup>G</sup>  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter  
**caput.**<sup>N</sup>  
head.******

# Akt III

## Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita<sup>Adv</sup> polij<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxti,<sup>PerAkt</sup> Lesbia:<sup>V</sup>  
thus by Pollux indeed thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] fidēlem<sup>Adv</sup> haud<sup>Pt</sup> fermē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> inveniās<sup>PräKnjAkt</sup> virum.<sup>A</sup>  
faithful not often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> ancilla<sup>N</sup> haec.<sup>N</sup> quid<sup>N</sup> nārrās?<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
from Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pamphilus.<sup>N</sup> . . quid<sup>N</sup> dicit?<sup>PräAkt</sup> firmāvit<sup>PerAkt</sup> fidem.<sup>A</sup> hem.<sup>ij</sup>  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> surdus<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> mūta<sup>Adv</sup> facta<sup>N</sup> sit!<sup>PräKnjAkt</sup>  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> peperisset<sup>PlqKnjAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> tolli.<sup>InfPas</sup> ō<sup>ij</sup> Juppiter,<sup>V</sup>  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> audiō?<sup>PräAkt</sup> āctumst,<sup>N</sup> siquidem<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> vēra<sup>Adv</sup>  
what I hear? it has been done, since indeed she true things  
praedicat.<sup>PräAkt</sup>  
declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum<sup>Adv</sup> ingenium<sup>A</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup> adulēscētis.<sup>G</sup> optimum<sup>Adv</sup>  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> sequere<sup>PrälmvPas</sup> mē<sup>A</sup> intrō,<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illi<sup>D</sup> sīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be.  
sequor.<sup>PräPas</sup>  
I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod<sup>N</sup> remedium<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> malō<sup>D</sup> inveniam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> hoc?<sup>N</sup>  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn<sup>AdvPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> dēmēns?<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrinā?<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> sciō:<sup>PräAkt</sup> āh<sup>ij</sup>  
so much ? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] vix<sup>Adv</sup> tandem<sup>Adv</sup> sēnsi<sup>PerAkt</sup> stolidus.<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> sēnsisse<sup>InfPerAkt</sup> ait?<sup>PräAkt</sup>  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?
- [471] haec<sup>N</sup> primum<sup>Adv</sup> affertur<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> mi<sup>D</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> fallācia:<sup>N</sup>  
this first is brought now to me by this one trickery:
- [472] hanc<sup>A</sup> simulant<sup>PräAkt</sup> parere,<sup>InfAkt</sup> quō<sup>Kon</sup> Chremētem<sup>A</sup> absterreant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
this woman they pretend to give birth, so that Chremes they may scare off.
- [473] [GLYCERUM MULIER]: Jūnō<sup>V</sup> Lūcīna,<sup>V</sup> fer<sup>PrälmvAkt</sup> opem,<sup>A</sup> servā<sup>PrälmvAkt</sup> mē,<sup>A</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup>  
Juno Lucina, bring help, save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: hui<sup>ij</sup> tam<sup>Adv</sup> citō?<sup>Adv</sup> rīdiculum:<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> ōstium<sup>A</sup>  
hey so quickly? ridiculous: after before the door
- [475] mē<sup>A</sup> audivit<sup>PerAkt</sup> stāre,<sup>InfAkt</sup> appropriat.<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> sat<sup>Adv</sup> commodē<sup>Adv</sup>  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] dīvīsa<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> temporibus<sup>Abl</sup> tibi,<sup>D</sup> Dāve,<sup>V</sup> haec<sup>N</sup> mihīn?<sup>DPT</sup>  
divided are by times for you, Davus, these things. for me ??
- [477] num<sup>Pt</sup> immemorēs discipulī?<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> quid<sup>N</sup> nārrās<sup>PräAkt</sup> nesciō.<sup>PräAkt</sup>  
whether forgetful pupils? I what do you tell I do not know.
- [478] hīcin<sup>NPT</sup> mē<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> imparātum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vērīs<sup>Abl</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup>  
this man ? me if unprepared in true weddings
- [479] adortus<sup>N</sup> esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> quōs<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> lūdōs<sup>A</sup> redderet!<sup>ImpKnjAkt</sup>  
having attacked he might be, what for me games tricks he would render!
- [480] nunc<sup>Adv</sup> hujus<sup>G</sup> periclō<sup>Abl</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvigō.<sup>PräAkt</sup>  
now of this by danger it happens, I in harbor I sail.

# Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc,**<sup>Adv</sup> **Archylis,**<sup>V</sup> **quae**<sup>N</sup> **assolent**<sup>PräAkt</sup> **quaeque**<sup>NKon</sup> **oportent**<sup>PräKnjAkt</sup>  
up to now, Archylis, which are wont which and may be proper
- [482] **signa**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **salūtem,**<sup>A</sup> **omnia** **huic**<sup>D</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup>  
signs to be for safety health, all to this one to be I see.
- [483] **nunc**<sup>Adv</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **fac**<sup>PräImvAkt</sup> **istaec**<sup>A</sup> **lavet;**<sup>PräKnjAkt</sup> **postē**<sup>Adv</sup> **deinde,**<sup>Adv</sup>  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] **quod**<sup>N</sup> **jussī**<sup>PerAkt</sup> **dārī**<sup>InfPas</sup> **bibere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quantum**<sup>N</sup> **imperāvī,**<sup>PerAkt</sup>  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] **date;**<sup>PräImvAkt</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **revortor.**<sup>PräPas</sup>  
give; soon I hither I return.
- [486] **per**<sup>Prp</sup> **ecastor**<sup>ij</sup> **scītus** **puer**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nātus**<sup>N</sup> **Pamphilō.**<sup>Abl</sup>  
by Castor clever excellent boy is having been born from Pamphilus.
- [487] **deōs**<sup>A</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **superstes,** **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **ipsest**<sup>N</sup> **ipset**<sup>PrPräAkt</sup>  
the gods I ask that he may be surviving, since himself is  
**ingeniō**<sup>Abl</sup> **bonō,**<sup>Abl</sup>  
in character good,
- [488] **cumque**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **veritus**<sup>N</sup> **optimae** **adulēscenti**<sup>D</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **injūriam.**<sup>A</sup>  
and when to this one is having feared to the best young woman to do injury wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **quis**<sup>N</sup> **crēdat,**<sup>PräKnjAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōrit,**<sup>PerKnjAkt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
even this who may believe, who you may have known, from you to be  
**ortum?**<sup>A</sup> **quidnam**<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
having arisen? what then that is?
- [490] **nōn**<sup>Pt</sup> **imperābat.**<sup>ImpAkt</sup> **cōram**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N</sup> **opus**<sup>N</sup> **factō**<sup>Abl</sup> **esset.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
not he was ordering openly what need by doing might be  
**puerperae,**<sup>D</sup>  
for the woman in childbirth,
- [491] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **ēgressast,**<sup>N</sup> **illis**<sup>D</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **clāmat.**<sup>PräAkt</sup>  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts  
**dē**<sup>Prp</sup> **viā**<sup>Abl</sup>  
from the way
- [492] **ō** **ij** **Dāve,**<sup>V</sup> **itan**<sup>AdvPt</sup> **contemnor**<sup>PräPas</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē?**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **itane**<sup>AdvPt</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **idōneus**  
o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
- [493] **tibi**<sup>D</sup> **videor**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **fallere**<sup>InfAkt</sup> **incipiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolīs?**<sup>Abl</sup>  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] **saltem**<sup>Adv</sup> **accūrātē,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **metuī**<sup>InfPas</sup> **videar**<sup>PräKnjPas</sup> **certē,**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **rescīverim.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē**<sup>Adv</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **ipsus** **fallit,**<sup>PräAkt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **ego.**<sup>N</sup> **ēdixīn**<sup>Pt</sup>  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ?  
**tibi,**<sup>D</sup>  
to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **facerēs?**<sup>ImpKnjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **veritus?**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **rē**<sup>Abl</sup>  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter  
**tulit?**<sup>PerAkt</sup>  
has brought?
- [497] **crēdōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **hoc**<sup>A</sup> **nunc,**<sup>Adv</sup> **peperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **Pamphilō?**<sup>Abl</sup>  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **erret**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup>  
I understand what he may err and what I may do I have. why  
**tacēs?**<sup>PräAkt</sup>  
are you silent ??

- [499] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **crēdās?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **renūntiāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things  
**sic**<sup>Adv</sup> **fore.**<sup>InfAkt</sup>  
 thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin**<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> **quisquam?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **eho**<sup>ij</sup> **an**<sup>Kon</sup> **tūte**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **intellexti**<sup>PerAkt</sup> **assimulāriēr?**<sup>InfPas</sup>  
 to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ??  
**irrideor.**<sup>PräPas</sup>  
 I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūntiātumst;**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nam**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **incidit**<sup>PräAkt</sup> **suspiciō?**<sup>N</sup>  
 it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quia**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōram.**<sup>PlqAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cōnsiliō**<sup>Abl</sup>  
 how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice  
**meō.**<sup>Abl</sup>  
 my.
- [503] **certē**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pernōsti**<sup>PerAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quālis**  
 surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind  
**sim.**<sup>PräKnjAkt</sup> **Simō.**<sup>V</sup>  
 I may be, Simo.
- [504] **egon**<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> **tē?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sed**<sup>Kon</sup> **siquid**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nārrāre**<sup>InfAkt</sup> **occēpī,**<sup>PerAkt</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **dārī**<sup>InfPas</sup>  
 do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **verba**<sup>A</sup> **cēnsēs**<sup>PräAkt</sup> **falsō,**<sup>Adv</sup> **itaque**<sup>Kon</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **muttire**<sup>InfAkt</sup>  
 to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter  
**audeō.**<sup>PräAkt</sup>  
 I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **ūnum,** **nēminem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **peperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **hīc.**<sup>Adv</sup> **intellexti;**<sup>PerAkt</sup>  
 this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **nīlō**<sup>Abl</sup> **sētius**<sup>AdvKmp</sup> **referētur**<sup>Fu1Pas</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **puer**<sup>N</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **ōstium.**<sup>A</sup>  
 but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ere,**<sup>V</sup> **renūntiō**<sup>PräAkt</sup> **futūrum,**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
 this I already now to you, O master, I report about to be, so that  
**sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciēns,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 you may be knowing,
- [509] **nē**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **posterius**<sup>AdvKmp</sup> **dīcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāvī**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **factum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **cōnsiliō**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
 lest you this later you may say of Davus having been done by plan or  
**dolīs.**<sup>Abl</sup>  
 by tricks.
- [510] **prōrsus**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **opiniōnem**<sup>A</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tuam** **esse**<sup>InfAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **āmōtam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 absolutely from me opinion this your to be I having been removed  
**volō.**<sup>PräAkt</sup>  
 I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **scīs?**<sup>PräAkt</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **crēdō:**<sup>PräAkt</sup> **multa** **concurrunt**<sup>PräAkt</sup> **simul**<sup>Adv</sup>  
 from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **conjectūram**<sup>A</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **faciō.**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ē**<sup>Prp</sup>  
 since conjecture this now I make. already before this woman herself from  
**Pamphilō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 Pamphilus
- [513] **gravidam** **dixit**<sup>PerAkt</sup> **esse:**<sup>InfAkt</sup> **inventumst**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **falsum.** **nunc,**<sup>Adv</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **videt**<sup>PräAkt</sup>  
 pregnant she said to be: it has been found false. now, after she sees
- [514] **nūptiās**<sup>A</sup> **domī**<sup>Abl</sup> **apparārī,**<sup>InfPas</sup> **missast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ancilla**<sup>N</sup> **ilicō**<sup>Adv</sup>  
 the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem**<sup>A</sup> **accersitum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **puerum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **afferret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **simul.**<sup>Adv</sup>  
 midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **fit,**<sup>PräAkt</sup> **puerum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moventur**<sup>PräPas</sup>  
 this unless happens, boy that you may see, nothing are moved  
**nūptiae.**<sup>N</sup>  
 the wedding.



- [517] [SIMO SENEX]: **quid**<sup>N Pr</sup> **aīs?**<sup>PrāAkt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **intellēxerās**<sup>PlqAkt</sup>  
 what do you say ?? when you had understood
- [518] **id**<sup>A Pr</sup> **cōsiliū**<sup>A</sup> **capere**<sup>InfAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dīxti**<sup>PerAkt</sup> **extemplō**<sup>Adv</sup> **Pamphilō?**<sup>D Pr</sup>  
 this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis**<sup>N Pr</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **eum**<sup>A Pr</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl Pr</sup> **abstrāxit**<sup>PerAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **ego?**<sup>N Pr</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **omnēs**  
 who then him from that woman has drawn away except me ?? for all  
**nōs**<sup>N Pr</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
 we indeed
- [520] **scīmus**<sup>PrāAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **miserē**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A Pr</sup> **amārit**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **uxōrem**<sup>A</sup>  
 we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife  
**expetit**<sup>PrāAkt</sup>  
 he seeks.
- [521] **postrēmō**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **dā**<sup>PrālmvAkt</sup> **negōti;**<sup>G</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **īdem** **hās**<sup>A Pr</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
 finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] **perge**<sup>PrālmvAkt</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **facis**<sup>PrāAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A Pr</sup> **spērō**<sup>PrāAkt</sup> **adjūtūrōs**<sup>A Fu1Akt</sup>  
 go on to do thus as you do, and this I hope about to help  
**deōs.**<sup>A</sup>  
 the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: **immō**<sup>Pt</sup> **abī**<sup>PrālmvAkt</sup> **intrō:**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **opperire**<sup>PrālmvPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A Pr</sup> **parātō**<sup>Abl PerPas</sup>  
 nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared  
**opus**<sup>N</sup> **est**<sup>PrāAkt</sup> **parā.**<sup>PrālmvAkt</sup>  
 need is prepare.
- [524] **nōn**<sup>Pt</sup> **impulit**<sup>PerAkt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **omnīnō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **crēderem;**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] **atque**<sup>Kon</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **sciō**<sup>PrāAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **dixit**<sup>PerAkt</sup> **sint**<sup>PrāKnjAkt</sup> **vēra omnia,**  
 and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] **sed**<sup>Kon</sup> **parvī**<sup>G</sup> **pendō:**<sup>PrāAkt</sup> **illud**<sup>A Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **multō**<sup>Abl</sup> **maximumst**  
 but of little I value: that for me by much is greatest
- [527] **quod**<sup>N Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **pollicitust**<sup>N PerPas</sup> **ipsus** **gnātus.**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **Chremem**<sup>A Pr</sup>  
 what to me has promised himself son. now Chremes
- [528] **conveniam,**<sup>PrāKnjAkt</sup> **orābō**<sup>Fu1Akt</sup> **gnātō**<sup>D Pr</sup> **uxōrem:**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **impetrō,**<sup>PrāAkt</sup>  
 I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
- [529] **quid**<sup>N Pr</sup> **aliās**<sup>Adv</sup> **mālim**<sup>PrāKnjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **hās**<sup>A Pr</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **nūptiās?**<sup>A</sup>  
 what else should I prefer than today these to happen weddings ??
- [530] **nam**<sup>Kon</sup> **gnātus**<sup>N</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **pollicitust,**<sup>N PerPas</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **dubiumst** **mihi,**<sup>D Pr</sup> **id**<sup>N Pr</sup>  
 for the son what has promised, not doubtful is to me, that
- [531] **si**<sup>Kon</sup> **nōlīt,**<sup>PrāKnjAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A Pr</sup> **meritō**<sup>Abl</sup> **possim**<sup>PrāKnjAkt</sup> **cōgere.**<sup>InfAkt</sup>  
 if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
- [532] **atque**<sup>Kon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipsō**<sup>Abl</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **ipsum** **obviam.**<sup>Adv</sup>  
 and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: **Jubeō**<sup>PrāAkt</sup> **Chremēm.**<sup>A Pr</sup> . . **ō** **tē**<sup>A Pr</sup> **ipsum** **quaerēbam.**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **tē.**<sup>A Pr</sup>  
 I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you.  
**optātō**<sup>Abl PerPas</sup> **advenīs.**<sup>PrāAkt</sup>  
 as desired you arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot** **mē**<sup>A Pr</sup> **adiērunt,**<sup>PerAkt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl Pr</sup> **auditum**<sup>A PerPas</sup> **quī**<sup>N Pr</sup> **aibant.**<sup>ImpAkt</sup>  
 several me have approached, from you heard who they were saying  
**hodiē**<sup>Adv</sup> **filiam**<sup>A</sup>  
 today daughter

- [535] **meam** **nūbere** **tuō** **gnātō;** **id** **vīsō** **tūne** **an** **illi**  
my to marry to your son; that I will go to see you ? or those  
**īnsāniant.**  
they may be insane.
- [536] [SIMO SENEX]: **auscultā** **pauca:** **et** **quid** **ego** **tē** **velim** **et** **tū** **quod**  
listen a few things: and what I you I may wish and you what  
**quaeris** **sciēs.**  
you seek you will know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō:** **loquere** **quid** **velis.**  
I listen: speak what you may want.
- [538] [SIMO SENEX]: **per** **tē** **deōs** **ōrō** **et** **nostram** **amicitiā,** **Chremē,**  
by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
- [539] **quae** **incepta** **ā** **parvis** **cum** **aetate** **accrēvit** **simul,**  
which having been begun from small with age grew at the same time,
- [540] **perque** **ūnicā** **gnātam** **tuam** **et** **gnātum** **meum,**  
through and only daughter your and son my,
- [541] **cujus** **tibi** **potestās** **summa** **servandī** **datur,**  
of which to you power highest of preserving is given,
- [542] **ut** **mē** **adjuvēs** **in** **hāc** **rē** **atque** **ita** **ut** **nūptiae**  
that me you may help in this matter and thus as weddings
- [543] **fuerant** **futurae,** **fiant.** **ah** **nē** **mē** **obsecrā:**  
had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi** **hoc** **tē** **ōrandō** **ā** **mē** **impetrāre** **oporteat.**  
as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
- [545] **aliū** **esse** **cēnsēs** **nunc** **mē** **atque** **olim** **cum** **dabam?**  
another to be do you think now me and once when I was giving?
- [546] **si** **in** **remst** **utrique** **ut** **fiant,** **accersī** **jubē;**  
if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;
- [547] **sed** **si** **ex** **eā** **rē** **plūs** **malist** **quam** **commodi**  
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] **utrique,** **id** **ōrō** **tē** **in** **commūne** **ut** **cōsulās,**  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] **quasi** **si** **illa** **tua** **sit** **Pamphilique** **ego** **sim** **pater.**  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be father.
- [550] [SIMO SENEX]: **immō** **ita** **volō** **itaque** **postulō** **ut** **fiat,** **Chremē,**  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] **neque** **postulem** **abs** **tē** **ni** **ipsa** **rēs** **moneat.** **quid** **est?**  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552] **īrae** **sunt** **inter** **Glycerium** **et** **gnātum.** **audiō.**  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] **ita** **magnae** **ut** **spērem** **posse** **āvellī.** **fābulae!**  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] **profectō** **sic** **est.** **sic** **hercle** **ut** **dīcam** **tibi:**  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium** **īrae** **amōris** **integratiōst.**  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: **em** **id** **tē** **ōrō** **ut** **ante** **eāmus,** **dum** **tempus** **datur**  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] **dumque** **ejus** **libidō** **occlūsast** **contumēliis,**  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] **prius** **quam** **hārum** **scelera** **et** **lacrimae** **cōfictae** **dolis**  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks

- [559] **reddūcunt**<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **aegrōtum** **ad**<sup>Prp</sup> **miserīcordiam**,<sup>A</sup>  
they lead back mind sick to pity,
- [560] **uxōrem**<sup>A</sup> **dēmus**·<sup>PräKnjAkt</sup> **spērō**<sup>PräAkt</sup> **cōnsuētūdine**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] **conjugiō**<sup>Abl</sup> **liberālī**<sup>Abl</sup> **dēvīnctum**,<sup>A</sup> **Chremē**,<sup>V</sup>  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] **dehinc**<sup>Adv</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **illīs**<sup>Abl</sup> **Pr** **sēsē**<sup>A</sup> **Pr** **ēmersūrum**<sup>Fu1Akt</sup> **malīs**.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ita**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **vidētur**;·<sup>PräPas</sup> **at**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] **neque**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **Pr** **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **perpetuō**<sup>Adv</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **perpetī**.<sup>InfPas</sup>  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: **quī**<sup>N</sup> **Pr** **scīs**<sup>PräAkt</sup> **ergo**<sup>Pt</sup> **istūc**,<sup>A</sup> **Pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **perīclum**<sup>A</sup> **fēcerīs**?<sup>Fu2Akt</sup>  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **perīclum**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fiiliā**<sup>Abl</sup> **Pr** **fieri**<sup>InfPas</sup> **gravest**.<sup>PräAkt</sup>  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: **nempe**<sup>Pt</sup> **incommoditās**<sup>N</sup> **dēnique**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **omnis** **redit**<sup>PräAkt</sup>  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] **si**<sup>Kon</sup> **ēveniat**,<sup>PräKnjAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **dī**<sup>N</sup> **prohibeant**,<sup>PräKnjAkt</sup> **discessiō**.<sup>N</sup>  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] **at**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **corrigitur**,<sup>PräPas</sup> **quot**<sup>N</sup> **Pr** **commoditātēs**<sup>N</sup> **vidē**:<sup>PräImvAkt</sup>  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] **prīncipiō**<sup>Adv</sup> **amicō**<sup>D</sup> **Pr** **filium**<sup>A</sup> **Pr** **restituērīs**,<sup>Fu2Akt</sup>  
in the first place to friend son you will have restored,
- [571] **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **generum**<sup>A</sup> **Pr** **firmum** **et**<sup>Kon</sup> **filiae**<sup>D</sup> **Pr** **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **virum**.<sup>A</sup> **Pr**  
for you son in law steady and for the daughter you will find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **istīc**?<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **animum**<sup>A</sup> **induxitī**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile**,  
what there? if thus that mind you have adopted to be useful,
- [573] **nōlō**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **ūllum** **commodum**<sup>A</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **claudier**.<sup>InfPas</sup>  
I do not wish for you any advantage in me to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **semper**<sup>Adv</sup> **maximī** **fēcī**,<sup>PerAkt</sup> **Chremē**.<sup>V</sup>  
deservedly you always of greatest I have esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **aīs**?<sup>PräAkt</sup> **quid**?<sup>N</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **scīs**<sup>PräAkt</sup> **eōs**<sup>A</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **discordāre**.<sup>InfAkt</sup>  
but what do you say? what? how do you know them now to be at variance  
**inter**<sup>Prp</sup> **sē**?<sup>A</sup> **Pr**  
among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **Dāvus**,<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr** **intimust** **eōrum**<sup>G</sup> **Pr** **cōnsiliīs**,<sup>Abl</sup> **dīxit**;·<sup>PerAkt</sup>  
he himself to me Davus, who most intimate is of them in plans, said;
- [577] **et**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **suādet**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās**<sup>A</sup> **Pr** **quantum**<sup>Adv</sup> **queam**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
and he to me urges weddings as much as I may be able that  
**mātūrem**·<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may hasten.
- [578] **num**<sup>Pt</sup> **cēnsēs**<sup>PräAkt</sup> **faceret**,<sup>ImpKnjAkt</sup> **filium**<sup>A</sup> **Pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **scīret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **eadem** **haec**<sup>A</sup> **Pr**  
whether do you think he would do, the son unless he might know the same these  
**velle**?<sup>InfAkt</sup>  
to want?
- [579] **tūte**<sup>N</sup> **Pr** **adeō**<sup>Pt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ejus**<sup>G</sup> **Pr** **verba**<sup>A</sup> **Pr** **audiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **heus!**<sup>ij</sup> **ēvocāte**<sup>PräImvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither  
**Dāvum**<sup>A</sup> **Pr**  
Davus
- [580] **atque**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **Pr** **forās**<sup>Adv</sup> **exīre**.<sup>InfAkt</sup> **Ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ībam**·<sup>ImpAkt</sup>  
and look him I see himself outside to go out. to you I was going.  
**quidnamst**?<sup>PräAkt</sup>  
what then is it?

# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersitur?<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> advesperāscit.<sup>PräAkt</sup> audīn?<sup>Pt</sup><sup>PräAkt</sup>  
why the wife not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> nil<sup>N</sup> Pr veritus<sup>N</sup> PerPas sum,<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr nē<sup>Pt</sup>  
I just now not nothing having feared am, Davus, from you lest  
facērēs<sup>ImpKnjAkt</sup> idem<sup>A</sup> Pr  
you might do the same
- [583] quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet,<sup>PräAkt</sup> dolis<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr dēlūderēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
because crowd of slaves is accustomed, by tricks that me you might deceive
- [584] propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filius.<sup>N</sup> egon<sup>N</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr facerem?<sup>ImpKnjAkt</sup> crēdidī,<sup>PerAkt</sup>  
for this reason because he loves the son. I ? that thing I might do? I believed,
- [585] idque<sup>AKon</sup> Pr adeo<sup>Adv</sup> metuēns<sup>N</sup> PräAkt vōs<sup>A</sup> Pr cēlāvi<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> dīcam.<sup>Fu1Akt</sup>  
this and indeed fearing you I hid what now I will say.  
quid?<sup>N</sup> Pr sciēs,<sup>Fu1Akt</sup>  
what? you will know;
- [586] nam<sup>Pt</sup> propemodum<sup>Adv</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> fidem.<sup>A</sup> tandem<sup>Adv</sup> cognōstī<sup>PerAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr  
for almost I have now faith trust. at last you have learned who  
siem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
I may be?
- [587] nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup> futūrae.<sup>N</sup> Fu1Akt quid?<sup>N</sup> Pr nōn?<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr grātiā<sup>Abl</sup>  
not had been weddings about to be. what? not? but for this reason
- [588] simulāvi<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> pertemptārem.<sup>ImpKnjAkt</sup> quid?<sup>N</sup> Pr aīs?<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.  
vidē:<sup>PrälmvAkt</sup>  
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr quīvī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr intellegere.<sup>InfAkt</sup> vāh<sup>ij</sup> cōnsilium<sup>A</sup> callidum!  
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc<sup>A</sup> Pr audī:<sup>PrälmvAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr intrō<sup>Adv</sup> ire<sup>InfAkt</sup> jussī,<sup>PerAkt</sup> opportūne<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one  
fit<sup>PräAkt</sup> mi<sup>D</sup> Pr obviam.<sup>Adv</sup> hem<sup>ij</sup>  
comes about for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam<sup>Pt</sup> perīmus?<sup>PräAkt</sup> nārrō<sup>PräAkt</sup> huic<sup>D</sup> Pr quae<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> nārrāstī<sup>PerAkt</sup>  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told  
mihi.<sup>D</sup> Pr  
to me.
- [592] quidnam<sup>N</sup> Pr audīo?<sup>PräAkt</sup> gnātam<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> det<sup>PräKnjAkt</sup> ōrō<sup>PräAkt</sup> vixque<sup>AdvKon</sup> id<sup>A</sup> Pr  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it  
exōrō.<sup>PräAkt</sup> occidī.<sup>PerAkt</sup> hem<sup>ij</sup>  
I obtain by begging. I am undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid<sup>N</sup> Pr dīxtī?<sup>PerAkt</sup> optimē<sup>AdvSup</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> factum.<sup>N</sup> PerPas nunc<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr  
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man  
nūllast<sup>PräAkt</sup> mora.<sup>N</sup>  
there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> ibō,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> appārētur<sup>PräKnjPas</sup> dīcam,<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
renūntiō.<sup>PräAkt</sup>  
I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr ōrō,<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> sōlus<sup>N</sup> mi<sup>D</sup> Pr effēcistī<sup>PerAkt</sup> hās<sup>A</sup> Pr nūptiās<sup>A</sup>  
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego<sup>N</sup> Pr vērō<sup>Pt</sup> sōlus.<sup>N</sup> corrigere<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr gnātum<sup>A</sup> Pr porrō<sup>Adv</sup> ēnitere.<sup>PrälmvPas</sup>  
I indeed alone. to correct for me the son further strive.

- [597] **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup> **potēs**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **animus**<sup>N</sup> **irritātus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited is.
- [598] **quiescās**<sup>PräKnjAkt</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ipsus?**<sup>N</sup> **mīrum** **nī**<sup>Pt</sup>  
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not  
**domist**<sup>Abl</sup> **PräAkt  
at home is.**
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **eadem**<sup>A</sup> **haec**<sup>A</sup> **quae**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **dixi**<sup>PerAkt</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup>  
I will go to him and also the same these which to you I said I will say  
**itidem**<sup>Adv</sup> **illī**<sup>D</sup> **nūllus** **sum**<sup>PräAkt</sup>  
likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid**<sup>N</sup> **causa**<sup>est</sup><sup>N</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum**<sup>A</sup> **rēctā**<sup>Abl</sup> **proficīscar**<sup>PräKnjPas</sup>  
what reason is so that not from here into the mill straight I may set out  
**viā?**<sup>Abl</sup>  
by the road ??
- [601] **nīl**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **precī**<sup>D</sup> **locī**<sup>G</sup> **relictum**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **perturbāvi**<sup>PerAkt</sup> **omnia**<sup>N</sup>  
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] **erum**<sup>A</sup> **fefelli**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup> **conjēcī**<sup>PerAkt</sup> **erilem** **filium**<sup>A</sup>  
the master I deceived; into weddings I threw masters son;
- [603] **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fierent**<sup>ImpKnjPas</sup> **inspērante**<sup>Abl</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **invītō**<sup>Abl</sup>  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling  
**Pamphilō**<sup>Abl</sup>  
Pamphilus.
- [604] **em**<sup>ij</sup> **āstūtiās**<sup>A</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quiēssem**<sup>PlqKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **ēvēnisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **malī**<sup>G</sup>  
look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.
- [605] **sed**<sup>Kon</sup> **eccum**<sup>ij</sup> **ipsum**<sup>A</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **occidī**<sup>PerAkt</sup>  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] **utinam**<sup>Pt</sup> **mī**<sup>D</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **praecipitem**  
would that for me there were something here where to now me headlong  
**darem**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
I might throw!

## Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi**<sup>Adv</sup> **ille**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **scelus**<sup>N</sup> **quī**<sup>N</sup> **perdidit**<sup>PerAkt</sup> **mē?**<sup>A</sup> **perīi**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also  
**hoc**<sup>A</sup> **cōnfiteor**<sup>PräPas</sup> **jūre**<sup>Abl</sup>  
this I confess by right
- [608] **mī**<sup>D</sup> **obtigisse**<sup>InfPerAkt</sup> **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **iners**<sup>Adv</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **nūllī** **cōnsili**<sup>G</sup>  
to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel  
**sum**<sup>PräAkt</sup>  
I am.
- [609] **servōn**<sup>Dpt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās** **mē**<sup>A</sup> **commisisse**<sup>InfPerAkt</sup> **futilī**<sup>!</sup>  
to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
- [610] **ego**<sup>N</sup> **pretium**<sup>A</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **stultitiā**<sup>A</sup> **ferō**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **inultum** **numquam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup>  
I price because of folly I bear: but unpunished never it  
**auferet**<sup>Fu1Akt</sup>  
he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc**<sup>Adv</sup> **incolumem** **sat**<sup>Adv</sup> **scio**<sup>PräAkt</sup> **fore**<sup>InfFu1Akt</sup> **mē**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **dēvītō**<sup>PräAkt</sup>  
after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid  
**hoc**<sup>A</sup> **malum**<sup>A</sup>  
this evil.

- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **patri**<sup>D</sup>? **negābōn**<sup>Pt</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup>  
 for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want  
**mē**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
 me, just now
- [613] **qui**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **pollicitus**<sup>N</sup> **dūcere**<sup>?</sup> **quā**<sup>Abi</sup> **audāciā**<sup>Abi</sup> **id**<sup>A</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup>  
 who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do  
**audeam**<sup>?</sup> **PräKnjAkt**  
 I may dare ??
- [614] **nec**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **mequidem**<sup>APt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **ago**<sup>PräAkt</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup>  
 and not what now me I should do I know. and not me indeed,  
 and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **inventūrum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **huic**<sup>D</sup> **malō**<sup>D</sup> **aliquam**  
 I will say something me about to find, that to this evil some  
**prōductem**<sup>A</sup> **PerPas** **moram**<sup>A</sup>  
 having been prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh**<sup>ij</sup> **vīsus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **ehō**<sup>ij</sup> **dum**<sup>Pt</sup> **bone** **vir**<sup>V</sup> **quid**<sup>N</sup> **aīs**<sup>?</sup> **PräAkt**  
 oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ??  
**viden**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **mē**<sup>A</sup> **cōnsiliīs**<sup>Abi</sup> **tuīs**<sup>Abi</sup>  
 do you see ? me by plans your
- [617] **miserum** **impeditum**<sup>A</sup> **PerPas** **esse**<sup>?</sup> **at**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **expediam**<sup>Fu1Akt</sup> **expediēs**<sup>Fu1Akt</sup>  
 wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ??  
**certē**<sup>Adv</sup> **Pamphile**<sup>V</sup>  
 certainly, Pamphilus.
- [618] **nempe**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **immō**<sup>Pt</sup> **melius**<sup>AdvKmp</sup> **spērō**<sup>PräAkt</sup> **ōh**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
 surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how  
**crēdam**<sup>PräKnjAkt</sup> **furcifer**<sup>?</sup>  
 I may believe, gallows bird ??
- [619] **tū**<sup>N</sup> **rem**<sup>A</sup> **impeditam**<sup>A</sup> **PerPas** **et**<sup>Kon</sup> **perditam**<sup>A</sup> **PerPas** **restituās**<sup>?</sup> **PräKnjAkt** **em**<sup>ij</sup> **quō**<sup>Abi</sup> **Pr**  
 you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
**frētus**<sup>N</sup> **PerPas** **sim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 relying I may be,
- [620] **qui**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tranquillissimā**<sup>Abi</sup> **rē**<sup>Abi</sup> **conjēcistī**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
 who me today out of most calm thing you have thrown into weddings.
- [621] **an**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dīxī**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>A</sup> **futūrum**<sup>?</sup> **Fu1Akt** **dīxtī**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr**  
 or not I said to be this about to be? you said. what  
**meritus**<sup>N</sup> **PerPas** **crucem**<sup>A</sup>  
 have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **paululum**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **redeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **Pr**  
 but allow a little to me I may return: now something  
**dispiciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **ei**<sup>ij</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
 I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **habēō**<sup>PräAkt</sup> **spatium**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abi</sup> **sūmam**<sup>PräKnjAkt</sup> **supplicium**<sup>A</sup>  
 when not I have time that about you I may take punishment  
**ut**<sup>Kon</sup> **volō**<sup>!</sup> **PräAkt**  
 that I wish!
- [624] **namque**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **tempus**<sup>N</sup> **praecavēre**<sup>InfAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **haud**<sup>Pt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ulciscī**<sup>InfAkt</sup>  
 for and this time to beware for me me, not you to avenge  
**sinit**<sup>PräAkt</sup>  
 allows.



# Akt IV

## Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoc**cinest<sup>NPt</sup> **PrPräAkt** **crēdibile** aut<sup>Kon</sup> **memorābile**,  
this then is believable or memorable,
- [626] **tanta** **vēcordia**<sup>N</sup> **innāta**<sup>N</sup> **PerPas** **cuiquam**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
so great folly having been born to anyone that it may be
- [627] **ut**<sup>Kon</sup> **malis**<sup>Abl</sup> **gaudeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **incommodis**<sup>Abl</sup>  
that at evils they may rejoice and from disadvantages
- [628] **alterius**<sup>G</sup> **Pr** **sua** **ut**<sup>Kon</sup> **comparent**<sup>PräKnjAkt</sup> **commoda?**<sup>A</sup> **āh**<sup>ij</sup>  
of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] **idnest**<sup>NPt</sup> **PrPräAkt** **vērūm?** **immō**<sup>Pt</sup> **id**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **genus**<sup>N</sup> **hominum**<sup>G</sup> **pessumum** **in**<sup>Prp</sup>  
that then is true? nay rather that is kind class of men worst in
- [630] **dēnegandō**<sup>Abl</sup> **Ger** **modo**<sup>Adv</sup> **quīs**<sup>N</sup> **Pr** **pudor**<sup>N</sup> **paulum**<sup>Adv</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup>  
by denying only who shame a little is present;
- [631] **post**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **tempus**<sup>N</sup> **prōmissa**<sup>N</sup> **PerPas** **jam**<sup>Adv</sup> **perfici**<sup>InfPas</sup>  
after when time promised things now to be completed,
- [632] **tum**<sup>Adv</sup> **coācti**<sup>N</sup> **PerPas** **necessāriō**<sup>Adv</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **aperiunt**<sup>PräAkt</sup>  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] **et**<sup>Kon</sup> **timent**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **rēs**<sup>N</sup> **premit**<sup>PräAkt</sup> **dēnegāre**<sup>InfAkt</sup>  
and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [634] **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **eōrum**<sup>G</sup> **Pr** **impudentissima** **ōrātiōst**<sup>N</sup>  
there then of them most shameless speech is
- [635] **‘quis**<sup>N</sup> **Pr** **tu**<sup>N</sup> **Pr** **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **meam** **tibi?**<sup>D</sup> **Pr** **heus**<sup>ij</sup>  
‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
- [636] **proximus** **sum**<sup>PräAkt</sup> **egomet**<sup>N</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
nearest I am I myself to me.’
- [637] **at**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **‘ubi**<sup>Adv</sup> **fidēs?**<sup>N</sup> **’** **sī**<sup>Kon</sup> **rogēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
but nevertheless ‘where faith trust? if you may ask,
- [638] **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **pudēt**<sup>PräAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **opus?**<sup>N</sup> **illī**<sup>D</sup> **Pr** **ubi**<sup>Adv</sup>  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **opust**<sup>PräAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup>  
nothing there is need, there  
**verentur**<sup>PräPas</sup>  
they fear.
- [639] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **adeōn**<sup>Pt</sup> **PräAkt **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup> **Pr**  
but what I may do? go ? to him and with him  
**injūriam**<sup>A</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **expostulem?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wrong this I may remonstrate?**
- [640] **ingeram**<sup>PräKnjAkt</sup> **mala**<sup>A</sup> **multa?** **atque**<sup>Kon</sup> **aliquis**<sup>N</sup> **Pr** **dīcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **‘nīl**<sup>N</sup> **Pr**  
I may heap evils many? and someone may say ‘nothing  
**prōmōveris**<sup>’</sup><sup>PerAkt</sup>  
you have advanced:
- [641] **multum**<sup>Adv</sup> **molestus** **certē**<sup>Pt</sup> **eī**<sup>D</sup> **Pr** **fuerō**<sup>Fu2Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **animō**<sup>D</sup> **mōrem**<sup>A</sup>  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
**gesserō**<sup>Fu2Akt</sup>  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **imprūdēns**, **nisi**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **dī**<sup>N</sup> **respiciunt**<sup>PräAkt</sup>  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to,  
**perdidī**<sup>PerAkt</sup>  
I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane**<sup>AdvPt</sup> **‘imprūdēns?’** **tandem**<sup>Adv</sup> **inventast**<sup>N</sup> **PerPas** **causa**<sup>N</sup> **solvistī**<sup>PerAkt</sup> **fidem**<sup>A</sup>  
is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.

- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'tandem'<sup>Adv</sup> etiamnunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcere<sup>InfAkt</sup> istis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dictis<sup>Abl</sup>  
 what 'at last? still now me to lead by those words  
 postulās?<sup>PräAkt</sup>  
 do you demand?
- [645] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> postquam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sup>InfAkt</sup> dixī<sup>PerAkt</sup>  
 what that thing is? after me to love I said,  
 complacitast<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum<sup>N</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>N</sup> animū<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvī<sup>PerAkt</sup> meō<sup>Abl</sup>  
 alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus<sup>N</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sat<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> solidum<sup>N</sup> vīsumst<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 false you are. not to you enough to be this solid has seemed  
 gaudium,<sup>N</sup>  
 joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lactāssēs<sup>PlqKnjAkt</sup> amantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> falsā<sup>Abl</sup> spē<sup>Abl</sup>  
 unless me you had coaxed loving and with false hope  
 prōdūcerēs?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 you might lead on?
- [649] habeās<sup>PräKnjAkt</sup> habeam?<sup>PräKnjAkt</sup> āh<sup>ij</sup> nescīs<sup>PräAkt</sup> quantīs<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup>  
 you may have. may I have? ah you do not know how great in evils  
 vorser<sup>PräPas</sup> miser  
 I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suis<sup>Abl</sup> cōsiliīs<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōflāvit<sup>PerAkt</sup> sollicitudinēs<sup>A</sup>  
 how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
- [651] meus<sup>N</sup> carnufex<sup>N</sup>. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> mirumst<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup>  
 my executioner. what that thing so is marvellous about you if  
 exemplū<sup>A</sup> capit?<sup>PräAkt</sup>  
 example he takes?
- [652] haud<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicās<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cognōrīs<sup>PerKnjAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup>  
 not that thing you may say, if you may have known or me or love  
 meum.  
 my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> altercāstī<sup>PerAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup>  
 I know: with father you have quarrelled just now and he now  
 propterea<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 for that reason to you
- [654] suscēset<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quīvit<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cōgere<sup>InfAkt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup>  
 is angry and not you he was able today to compel that woman that  
 dūcerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> quō<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> aerumnās<sup>A</sup> meās,  
 nay rather also, whereby you less you know troubles my,
- [656] hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sup>ImpPas</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 these weddings not were being prepared for me
- [657] nec<sup>Kon</sup> postulābat<sup>ImpAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup>  
 nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā<sup>Abl</sup> voluntāte<sup>Abl</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>  
 I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum<sup>Adv</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductūrum<sup>A</sup><sub>FuIAkt</sub> esse<sup>InfAkt</sup>  
 not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be  
 tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 you.
- [660] cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnicās?<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audī<sup>PräImvAkt</sup> numquam<sup>Adv</sup> dēstitit<sup>PerAkt</sup>  
 why me you torment? this hear: never he ceased

- [661] **instāre**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dicerem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **ductūrum**<sup>Fu1Akt</sup> **patri**<sup>D</sup>;  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] **suādēre**<sup>InfAkt</sup> **ōrāre**<sup>InfAkt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **adeo**<sup>Adv</sup> **dōnec**<sup>Kon</sup> **perpulit**<sup>PerAkt</sup>  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis**<sup>N</sup> **homō**<sup>N</sup> **istūc**<sup>A</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> . . **Dāvus**<sup>N</sup> **interturbat**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **nescio**<sup>PräAkt</sup>  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which  
on account of thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **deōs**<sup>A</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **fuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **irātōs** **qui**<sup>N</sup> **auscultāverim**<sup>PerKnjAkt</sup>  
unless for me gods enough I know to have been angry who  
I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum**<sup>N</sup> **hoc**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Dāve**<sup>V</sup> **factum**<sup>N</sup> **hem**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup> **aīs**<sup>PräAkt</sup> **scelus**<sup>N</sup>;  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say?  
crime!
- [666] **at**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **dī**<sup>N</sup> **dignum** **factis**<sup>Abl</sup> **exitium**<sup>A</sup> **duint**<sup>PräKnjAkt</sup>!  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] **eho**<sup>ij</sup> **dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **omnēs** **hunc**<sup>A</sup> **conjectum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] **inimīcī** **vellent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **cōnsilium**<sup>A</sup> **darent**<sup>ImpKnjAkt</sup>?  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēfetīgātus**<sup>N</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup>  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] **hāc**<sup>Abl</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **successit**<sup>PerAkt</sup> **aliā**<sup>Abl</sup> **adoriēmur**<sup>PräKnjAkt</sup> **viā**<sup>Abl</sup>;  
by this not it has succeeded, by another let us attempt way:
- [671] **nisi**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **putās**<sup>PräAkt</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **primō**<sup>Adv</sup> **prōcessit**<sup>PerAkt</sup> **parum**<sup>Adv</sup>  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] **nōn**<sup>Pt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **salūtem**<sup>A</sup> **convorti**<sup>InfPas</sup> **hoc**<sup>A</sup> **malum**<sup>A</sup>.  
not to be able now to ward safety to be turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **advigilāveris**<sup>Fu2Akt</sup>  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] **ex**<sup>Prp</sup> **ūnīs**<sup>Abl</sup> **geminās** **mihi**<sup>D</sup> **cōficiēs**<sup>Fu1Akt</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>.  
out of ones twin for me you will finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego**<sup>N</sup> **Pamphile**<sup>V</sup> **hoc**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pro**<sup>Prp</sup> **servitiō**<sup>Abl</sup> **dēbeō**<sup>PräAkt</sup>  
I, Pamphilus, this thing to you for service I owe,
- [676] **cōnārī**<sup>InfAkt</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **pedibus**<sup>Abl</sup> **noctēsque**<sup>AKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **diēs**<sup>A</sup>,  
to try with hands with feet nights and and days,
- [677] **capitis**<sup>G</sup> **perīclum**<sup>A</sup> **adīre**<sup>InfAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **prōsim**<sup>PräKnjAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup>;  
of life danger to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] **tuumst**<sup>PräAkt</sup> **sīquid**<sup>KonN</sup> **praeter**<sup>Prp</sup> **spem**<sup>A</sup> **ēvenit**<sup>PerAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **ignōscere**<sup>InfAkt</sup>.  
it is your part, if anything beyond hope has happened, to me to pardon.
- [679] **parum**<sup>Adv</sup> **succēdit**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>N</sup> **agō**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **faciō**<sup>PräAkt</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup>.  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] **vel**<sup>Kon</sup> **melius**<sup>AdvKmp</sup> **tūte**<sup>N</sup> **reperi**<sup>PrälmvAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **missum**<sup>A</sup> **face**<sup>PrälmvAkt</sup>.  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō**<sup>PräAkt</sup> **restituē**<sup>PrälmvAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quem**<sup>A</sup> **mē**<sup>A</sup> **accēpisti**<sup>PerAkt</sup> **locum**<sup>A</sup>.  
I desire: restore into which me you received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>N</sup> **opust**<sup>N</sup> **em**<sup>ij</sup> . . **sed**<sup>Kon</sup> **mane**<sup>PrälmvAkt</sup>;  
I will do. but now this need is. look. but wait;  
**concrepuit**<sup>PerAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **ōstium**<sup>N</sup>.  
has creaked from Glycerium door.

[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaerō**<sup>PräAkt</sup> **hem**<sup>ij</sup> **nuncin**<sup>AdvPt</sup> **dēmum?**<sup>Adv</sup> **at**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nothing to you. I ask. ah now ? at last? but now this  
**tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **inventum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **dabō**<sup>Fu1Akt</sup>  
 to you having been found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **inventum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cūrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mēcum**<sup>AbiPrp</sup><sub>Pr</sub>  
 now where where it will be, having been found for you I will see to and with me  
**adductum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 having been brought

[685] **tuum** **Pamphilum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **anime**<sup>V</sup> **mī**, **nōlī**<sup>PräImvAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mācerāre**<sup>InfAkt</sup>  
 your Pamphilus: only you, dear soul my, do not your self to waste away.

[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis**<sup>N</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **ehem**<sup>ij</sup> **Pamphile**<sup>V</sup> **optimē**<sup>AdvSup</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Mysis. who is? <ah Pamphilus, very well for me your self  
**offers**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **<id>**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
 you present. what <this> is?

[687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre**<sup>InfAkt</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **era**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 to ask she ordered, if her self you may love, the mistress, now that to ward her self  
**veniās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 you may come:

[688] **vidēre**<sup>InfAkt</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cupere**<sup>InfAkt</sup> **vāh**<sup>ij</sup> **perii**<sup>PerAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **malum**<sup>N</sup> **integrāscit**<sup>PräAkt</sup>  
 to see she says you to desire. alas I have perished: this evil grows again.

[689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcin**<sup>AdvPt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **operā**<sup>Abi</sup> **tuā**<sup>Abi</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **miserōs**  
 thus ? me and also that woman by the effort your now wretched  
**sollicitārī**<sup>InfPas</sup>  
 to be agitated!

[690] **nam**<sup>Pt</sup> **idcirco**<sup>Adv</sup> **accersor**<sup>PräPas</sup> **nūptiās**<sup>A</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **apparārī**<sup>InfPas</sup> **sēnsit**<sup>PerAkt</sup>  
 for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.

[691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus**<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **potuerat**<sup>PlqAkt</sup> **quiēscī**<sup>InfPas</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
**quiēsset**<sup>PlqKnjAkt</sup>  
 he had been quiet!

[692] [DAVUS SERVUS]: **age**<sup>PräImvAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **īnsānit**<sup>PräAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **suā**<sup>Abi</sup> **sponte**<sup>Abi</sup> **īnstigā**<sup>PräImvAkt</sup>  
 come on, if this man not he raves enough his own accord, goad.  
**atque**<sup>Kon</sup> **edepol**<sup>ij</sup>  
 and also by Pollux

[693] [MYSIS ANCILLA]: **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēs**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **propterea**<sup>AdvKon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **misera** **in**<sup>Prp</sup> **maerōrest**<sup>Abi</sup><sub>PräAkt</sub>  
 that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is.  
**Mysis**<sup>V</sup>  
 Mysis,

[694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per**<sup>Prp</sup> **omnis** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **adjūrō**<sup>PräAkt</sup> **deōs**<sup>A</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 by all to you I swear gods never her me  
**dēsertūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 about to desert,

[695] **nōn**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **capiendōs**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sciam**<sup>PräKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inimicōs** **omnīs**  
 not if even to be taken for me I may know to be enemies all  
**hominēs**<sup>A</sup>  
 men.

[696] **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **expetivī**<sup>PerAkt</sup> **contigit**<sup>PerAkt</sup> **conveniunt**<sup>PräAkt</sup> **mōrēs**<sup>N</sup>  
 this woman for me I sought: it happened; they agree characters:  
**valeant**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 may they fare well

[697] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **discidium**<sup>A</sup> **volunt**<sup>PräAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **mors**<sup>N</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 who between us separation they want: this woman unless death from me  
**adimet**<sup>Fu1Akt</sup> **nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 will take away no one.

- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō.**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **Apollinis**<sup>G</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **vērum** **atque**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **respōsumst.**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī**<sup>Kon</sup> **poterit**<sup>Fu1Akt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **pater**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **stetisse**<sup>InfPerAkt</sup>  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood  
**crēdat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may believe
- [700] **quō**<sup>Adv</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **hae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fierent**<sup>ImpKnjPas</sup> **nūptiae,**<sup>N</sup> **volō;**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this  
**nōn**<sup>Pt</sup> **poterit**<sup>Fu1Akt</sup>  
not it will be able,
- [701] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam,**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōclivī**<sup>Abl</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,**<sup>PräAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **stetisse**<sup>InfPerAkt</sup>  
that I will do, in easy slope which is, through me to have stood  
**ut**<sup>Kon</sup> **crēdat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
that he may believe.
- [702] **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videor?**<sup>PräPas</sup> **miser,** **aeque**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **egō.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cōnsilium**<sup>A</sup> **quaerō.**<sup>PräAkt</sup>  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.  
**fortis**<sup>PräAkt</sup>  
brave you are!
- [703] **scio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cōnēre.**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **profectō**<sup>Adv</sup>  
I know what you attempt. this I to you surely  
**effectum**<sup>A</sup> **reddam.**<sup>Fu1Akt</sup>  
having been accomplished I will render.
- [704] **jam**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opus**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
now this need is. indeed now I have. what is?  
**huic,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **habeō,**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **errēs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat**<sup>Adv</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **cedo.**<sup>PräImvAkt</sup> **diēs**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that  
**satis**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **vereor**<sup>PräAkt</sup>  
enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad**<sup>Prp</sup> **agendum:**<sup>A</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **vacuum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nārrandum**<sup>A</sup> **Ger**  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell  
**crēdās:**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may believe:
- [707] **proinde**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **āmōliminī;**<sup>PräImvPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **impedimentō**<sup>D</sup> **estis.**<sup>PräAkt</sup>  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīsam.**<sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tū?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quō**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **agis?**<sup>PräAkt</sup>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go?  
**vērūm**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **dīcam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **immō**<sup>Pt</sup> **etiam:**<sup>Adv</sup>  
but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis**<sup>G</sup> **incipit**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **initium.**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fiet?**<sup>Fu1Akt</sup>  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] **eho**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **impudēns,** **nōn**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **diēculam**<sup>A</sup> **addō,**<sup>PräAkt</sup>  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] **quantum**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **prōmoveō**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās?**<sup>A</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tamen.**<sup>Pt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ergō?**<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut**<sup>Kon</sup> **dūcam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **ridiculum.** **hūc**<sup>Adv</sup> **face**<sup>PräImvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **veniās,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come,  
**sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **poteris.**<sup>Fu1Akt</sup>  
if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **veniam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tamen,**<sup>Pt</sup> **siquid.**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **age**<sup>PräImvAkt</sup>  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
**veniam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **siquid,**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
I may come. if anything,

[714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domi**<sup>Abl</sup> **erō**<sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **Mysis**<sup>V</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeō**<sup>PräAkt</sup> **parumper**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
 at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me  
**opperire**<sup>PräImvPas</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
 wait here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **factōst**<sup>Abl</sup> **GerPräAkt** **opus**<sup>N</sup> **mātūrā**<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
 for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here  
**aderō**<sup>Fu1Akt</sup>  
 I will be present.

## Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne**<sup>Npt</sup> **Pr** **esse**<sup>InfAkt</sup> **proprium** **cuiquam**<sup>D</sup> **Pr** **dī**<sup>V</sup> **vestram** **fidem**<sup>A</sup>  
 nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!

[717] **summum** **bonum** **esse**<sup>InfAkt</sup> **erae**<sup>D</sup> **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **Pamphilum**<sup>A</sup>  
 highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,

[718] **amīcum**<sup>A</sup> **amātōrem**<sup>A</sup> **virum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quōvis**<sup>Abl</sup> **Pr** **locō**<sup>Abl</sup>  
 friend, lover, husband in any place

[719] **parātum**<sup>A</sup> **PerPas** **vērūm**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **misera** **quem**<sup>A</sup> **Pr** **capit**<sup>PräAkt</sup>  
 prepared; but from him now wretched what she takes

[720] **labōrem**<sup>A</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **plūs** **malist**<sup>G</sup> **PräAkt **quam**<sup>Kon</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **boni**<sup>G</sup>  
 trouble! easily here more of bad is than there of good.**

[721] **sed**<sup>Kon</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **exit**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>VD</sup> **Pr** **homō**<sup>V</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **istūc**<sup>N</sup> **Pr** **obsecrōst**<sup>PräAkt</sup>  
 but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?

[722] **quō**<sup>Adv</sup> **portās**<sup>PräAkt</sup> **puerum**<sup>A</sup> **Mysis**<sup>V</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **opus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tuā**<sup>Abl</sup>  
 whither do you carry the boy? Mysis, now need is your

[723] [DAVUS SERVUS]: **mihi**<sup>D</sup> **Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup> **expromptā**<sup>Abl</sup> **PerPas** **memoriā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **āstūtiā**<sup>Abl</sup>  
 for me for this matter having been brought out with memory and cunning.

[724] [MYSIS ANCILLA]: **quidnam**<sup>N</sup> **Pr** **incepturus**<sup>N</sup> **Fu1Akt **accipe**<sup>PräImvAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr** **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **ōcius**<sup>Adv</sup>  
 what indeed about to begin are you? take from me this more quickly**

[725] [DAVUS SERVUS]: **atque**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **nostram** **jānuam**<sup>A</sup> **appōne**<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup>  
 and before our door place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: **humīne**<sup>AblPt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ārā**<sup>Abl</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **sūme**<sup>PräImvAkt</sup> **verbēnās**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
 on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: **atque**<sup>Kon</sup> **eās**<sup>A</sup> **Pr** **susterne**<sup>PräImvAkt</sup> **quam**<sup>A</sup> **Pr** **ob**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **tūte**<sup>N</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup>  
 and them hold up. which on account of thing this you yourself not  
**facis**<sup>PräAkt</sup>  
 do you do?

[728] **quia**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **erum**<sup>A</sup> **jūrandum**<sup>A</sup> **Ger** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
 because, if by chance need there may be for the master to swear for me

[729] **nōn**<sup>Pt</sup> **apposuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **liquidō**<sup>Adv</sup> **possim**<sup>PräKnjAkt</sup> **intellegō**<sup>PräAkt</sup>  
 not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: **nova** **nunc**<sup>Adv</sup> **religiō**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **istaec**<sup>N</sup> **Pr** **incessit**<sup>PerAkt</sup> **cedo**<sup>PräImvAkt</sup>  
 new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: **movē**<sup>PräImvAkt</sup> **ōcius**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **intellegās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] **prō**<sup>Prp</sup> **Juppiter**<sup>V</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **spōnsae**<sup>G</sup> **pater**<sup>N</sup> **intervenit**<sup>PräAkt</sup>  
 by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.

[733] **repudiō**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **cōnsilium**<sup>A</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **intenderam**<sup>Pt</sup>  
 I reject which plan first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **nārrēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **dexterā**<sup>Abl</sup>  
 I do not know what you may tell. I also from here from the right side

[735] [DAVUS SERVUS]: **venīre**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **assimulābō**<sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **susserviās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt



- [736] **ōrātiōnī,<sup>D</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **cumque<sup>Pt</sup>** **opus<sup>N</sup>** **sit,<sup>PräKnjAkt</sup>** **verbis<sup>Abi</sup>** **vidē.<sup>PräImvAkt</sup>**  
to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego<sup>N</sup>** **quid<sup>N</sup>** **quid<sup>N</sup>** **agās<sup>PräKnjAkt</sup>** **nīl<sup>N</sup>** **intelligō;<sup>PräAkt</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **siquid<sup>KonN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>**  
I what what you may do nothing I understand; but if anything is
- [738] **quod<sup>N</sup>** **meā<sup>Abi</sup>** **operā<sup>Abi</sup>** **opus<sup>N</sup>** **sit<sup>PräKnjAkt</sup>** **vōbīs,<sup>D</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **tū<sup>N</sup>** **plūs** **vidēs,<sup>PräAkt</sup>**  
which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
- [739] **manēbō,<sup>Fu1Akt</sup>** **nēquod<sup>PtA</sup>** **vestrum** **remorer<sup>PräKnjPas</sup>** **commodum.<sup>A</sup>**  
I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: **Revortor,<sup>PräPas</sup>** **postquam<sup>Kon</sup>** **quae<sup>N</sup>** **opus<sup>N</sup>** **fuēre<sup>PerAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **nūptiās<sup>A</sup>**  
I return, after which need have been for the weddings
- [741] **gnātae<sup>G</sup>** **parāvī,<sup>PerAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **jubeam<sup>PräKnjAkt</sup>** **accersi.<sup>InfPas</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **hoc?<sup>N</sup>** **hōc?<sup>N</sup>**  
of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] **puer<sup>N</sup>** **herclest.<sup>ij</sup>** **mulier,<sup>V</sup>** **tūn<sup>NPt</sup>** **posuisti<sup>PerAkt</sup>** **hunc?<sup>A</sup>** **ubi<sup>Adv</sup>** **illic<sup>N</sup>** **est?<sup>PräAkt</sup>**  
a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn<sup>Pt</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **respondēs?<sup>PräAkt</sup>** **nusquam<sup>Adv</sup>** **est.<sup>PräAkt</sup>** **vae<sup>ij</sup>** **miserāe** **mihi!<sup>D</sup>** **Pr**  
do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!
- [744] **reliquit<sup>PerAkt</sup>** **me<sup>A</sup>** **homō<sup>N</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **abiit.<sup>PerAkt</sup>** **dī<sup>V</sup>** **vestram** **fidem,<sup>A</sup>**  
has left me the man and has gone. o gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: **quid<sup>N</sup>** **turbaest<sup>N</sup>** **apud<sup>Prp</sup>** **forum!<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup>** **illī<sup>N</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **litigant!<sup>PräAkt</sup>**  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!
- [746] **tum<sup>Adv</sup>** **annōna<sup>N</sup>** **cārast.<sup>PräAkt</sup>** **(quid<sup>N</sup>** **dicam<sup>PräKnjAkt</sup>** **aliud<sup>N</sup>** **nescio.<sup>PräAkt</sup>** **)**  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr<sup>Adv</sup>** **tū<sup>N</sup>** **obsecrō<sup>PräAkt</sup>** **hīc<sup>Adv</sup>** **mē<sup>A</sup>** **sōlam- ?** **hem<sup>ij</sup>** **quae<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **fābula?<sup>N</sup>**  
why you I beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: **eho<sup>ij</sup>** **Mysis,<sup>V</sup>** **puer<sup>N</sup>** **hic<sup>N</sup>** **undest?<sup>Adv</sup>** **quisve<sup>NKon</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **attulit?<sup>PerAkt</sup>**  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: **satin<sup>AdvPt</sup>** **sanus<sup>PräAkt</sup>** **quī<sup>N</sup>** **mē<sup>A</sup>** **id<sup>A</sup>** **rogitēs?<sup>PräKnjAkt</sup>** **quem<sup>A</sup>** **ego<sup>N</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>**  
enough ? are you sane who me this do you ask? whom I then  
**rogem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: **quī<sup>N</sup>** **hīc<sup>Adv</sup>** **nēmīnem<sup>A</sup>** **aliū<sup>N</sup>** **videam?<sup>PräKnjAkt</sup>** **mīror<sup>PräPas</sup>** **unde<sup>Adv</sup>** **sit.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] **dicturas<sup>N</sup>** **quod<sup>A</sup>** **rogō?<sup>PräAkt</sup>** **au!<sup>ij</sup>** **concēde<sup>PräImvAkt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **dexteram.<sup>A</sup>**  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās<sup>PräAkt</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **tūte<sup>N</sup>** **ipse.<sup>N</sup>** **.. ?** **verbum<sup>A</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **Pr**  
you rave: not you yourself himself. a word if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum** **praeter<sup>Prp</sup>** **quam<sup>A</sup>** **quod<sup>A</sup>** **tē<sup>A</sup>** **rogo<sup>PräAkt</sup>** **faxis<sup>Fu2AktKnj</sup>** **cavē!<sup>PräImvAkt</sup>**  
one thing except that which you I ask you should do: beware!
- [754] **male<sup>Adv</sup>** **dīcis.<sup>PräAkt</sup>** **undest?<sup>Adv</sup>** **dīc<sup>PräImvAkt</sup>** **clārē.<sup>Adv</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **nōbīs.<sup>Abi</sup>** **hahae!<sup>ij</sup>**  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] **mīrum** **vērō<sup>Pt</sup>** **impudenter<sup>Adv</sup>** **mulier<sup>N</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **facit<sup>PräAkt</sup>**  
strange indeed shamelessly a woman if she does
- [756] **meretrīx!<sup>N</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **Andriāst<sup>Abi</sup>** **haec,<sup>N</sup>** **quantum<sup>Adv</sup>** **intelligō.<sup>PräAkt</sup>**  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] **adeōn<sup>AdvPt</sup>** **vidēmur<sup>PräPas</sup>** **vōbīs<sup>D</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **idōneī**  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable
- [758] **in<sup>Prp</sup>** **quibus<sup>Abi</sup>** **sīc<sup>Adv</sup>** **illūdātis?<sup>PräAkt</sup>** **vēnī<sup>PerAkt</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **tempore.<sup>Abi</sup>**  
in whom thus you mock ?? I came in time.
- [759] **properā<sup>PräImvAkt</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **puerum<sup>A</sup>** **tollere<sup>InfAkt</sup>** **hinc<sup>Adv</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **jānuā.<sup>Abi</sup>**  
hurry right now the boy to lift from here from the door.

- [760] **manē:** <sup>PrälmvAkt</sup> wait: **cave** <sup>PrälmvAkt</sup> beware **quōquam** <sup>Adv</sup> anywhere **ex** <sup>Prp</sup> from **istōc** <sup>Abl</sup> that place **excessis** <sup>PerKnjAkt</sup> you may have stepped out **locō!** <sup>Abl</sup> place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **di** <sup>V</sup> o gods **tē** <sup>Pr</sup> you **ērādīcent!** <sup>PräKnjAkt</sup> may they root out! **ita** <sup>Adv</sup> so **mē** <sup>Pr</sup> me **miseram** <sup>Adv</sup> wretched **terrītās.** <sup>PräAkt</sup> you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: **tibi** <sup>D</sup> to you **ego** <sup>N</sup> I **dicō** <sup>PräAkt</sup> say **an** <sup>Kon</sup> or **nōn?** <sup>Pt</sup> not ?? **quid** <sup>N</sup> what **vīs?** <sup>PräAkt</sup> you want ?? **at** <sup>Pt</sup> but **etiam** <sup>Adv</sup> also **rogās?** <sup>PräAkt</sup> do you ask ??
- [763] **cedo,** <sup>PrälmvAkt</sup> tell, **cujum** <sup>G</sup> whose **puerum** <sup>A</sup> boy **hīc** <sup>Adv</sup> here **apposistī?** <sup>PerAkt</sup> have you placed ?? **dic** <sup>PrälmvAkt</sup> say **mihi.** <sup>D</sup> to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: **tū** <sup>N</sup> you **nescīs?** <sup>PräAkt</sup> you do not know ?? **mitte** <sup>PrälmvAkt</sup> leave off **id** <sup>A</sup> that **quod** <sup>A</sup> which **sciō:** <sup>PräAkt</sup> I know: **dic** <sup>PrälmvAkt</sup> say **quod** <sup>A</sup> what **rogō.** <sup>PräAkt</sup> I ask.
- [765] **vestrī.** <sup>G</sup> of you pl. **cujus** <sup>G</sup> of whom **nostrī?** <sup>G</sup> of us ?? **Pamphilī.** <sup>G</sup> of Pamphilus. **hem** <sup>ij</sup> ah **quid?** <sup>N</sup> what ?? **Pamphilī?** <sup>G</sup> of Pamphilus ??
- [766] **eho** <sup>ij</sup> hey **an** <sup>Kon</sup> or **nōn** <sup>Pt</sup> not **est?** <sup>PräAkt</sup> is ?? **rēctē** <sup>Adv</sup> rightly **ego** <sup>N</sup> I **has** <sup>A</sup> these **semper** <sup>Adv</sup> always **fūgī** <sup>PerAkt</sup> I fled **nūptiās.** <sup>A</sup> weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō** <sup>ij</sup> o **facinus** <sup>N</sup> crime **animadvortendum!** <sup>A</sup> to be noticed! **quid** <sup>N</sup> what **clāmitās?** <sup>PräAkt</sup> are you shouting ??
- [768] **quemne** <sup>APt</sup> whom ? **ego** <sup>N</sup> I **herī** <sup>Adv</sup> yesterday **vīdī** <sup>PerAkt</sup> I saw **ad** <sup>Prp</sup> to **vōs** <sup>A</sup> to you pl **afferri** <sup>InfPas</sup> to be brought **vesperī?** <sup>Adv</sup> in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō** <sup>ij</sup> o **hominem** <sup>A</sup> man **audācem!** <sup>A</sup> bold! **vērūm:** <sup>Pt</sup> but: **vīdī** <sup>PerAkt</sup> I saw **Cantharam** <sup>A</sup> Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.** <sup>A</sup> stuffed full. **dis** <sup>D</sup> to the gods **polij** <sup>ij</sup> by Pollux **habeō** <sup>PräAkt</sup> I have **grātiām** <sup>A</sup> thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum** <sup>Kon</sup> when **in** <sup>Prp</sup> in **pariendō** <sup>Abl</sup> giving birth **aliquot** <sup>Ger</sup> several **affuērunt** <sup>PerAkt</sup> were present **liberae.** <sup>A</sup> free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē** <sup>Pt</sup> indeed **illa** <sup>N</sup> that woman **illum** <sup>A</sup> that man **haud** <sup>Pt</sup> not **nōvīt** <sup>PerAkt</sup> knows **cujus** <sup>G</sup> of whom **causā** <sup>Abl</sup> for the sake **haec** <sup>N</sup> this **incipit:** <sup>PräAkt</sup> begins:
- [773] **‘Chremēs** <sup>V</sup> ‘Chremes **si** <sup>Kon</sup> if **positum** <sup>A</sup> having been placed **puerum** <sup>A</sup> boy **ante** <sup>Prp</sup> before **aedis** <sup>A</sup> the house doors **vīderit.** <sup>Fu2Akt</sup> he will have seen,
- [774] **suam** <sup>A</sup> his own **gnātam** <sup>A</sup> daughter **nōn** <sup>Pt</sup> not **dabit:** <sup>Fu1Akt</sup> he will give: **tantō** <sup>Abl</sup> by so much **hercle** <sup>ij</sup> by Hercules **magis** <sup>AdvKmp</sup> more **dabit.** <sup>Fu1Akt</sup> he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn** <sup>Pt</sup> not **hercle** <sup>ij</sup> by Hercules **faciet.** <sup>Fu1Akt</sup> he will do. **nunc** <sup>Adv</sup> now **adeō,** <sup>Adv</sup> indeed, **ut** <sup>Kon</sup> that **tū** <sup>N</sup> you **sīs** <sup>PräKnjAkt</sup> you may be **sciēns,** <sup>N</sup> knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi** <sup>Kon</sup> unless **puerum** <sup>A</sup> the boy **tollis** <sup>PräAkt</sup> you lift **jam** <sup>Adv</sup> now **ego** <sup>N</sup> I **hunc** <sup>A</sup> this **in** <sup>Prp</sup> into **mediam** <sup>A</sup> middle **viam** <sup>A</sup> road
- [777] **prōvolvam** <sup>Fu1Akt</sup> I will roll forward **tēque** <sup>AKon</sup> you and **ibidem** <sup>Adv</sup> in the same place **pervolvam** <sup>Fu1Akt</sup> I will roll over **in** <sup>Prp</sup> in **lutō.** <sup>Abl</sup> the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū** <sup>N</sup> you **polij** <sup>ij</sup> by Pollux **homo** <sup>N</sup> man **nōn** <sup>Pt</sup> not **ēs** <sup>PräAkt</sup> you are **sōbrius.** <sup>A</sup> sober. **fallācia** <sup>N</sup> trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia** <sup>A</sup> one **aliām** <sup>A</sup> another **trūdit:** <sup>PräAkt</sup> pushes: **jam** <sup>Adv</sup> now **susurrārī** <sup>InfPas</sup> to be whispered **audiō** <sup>PräAkt</sup> I hear
- [780] **cīvem** <sup>A</sup> citizen **Atticam** <sup>A</sup> Athenian **esse** <sup>InfAkt</sup> to be **hanc.** <sup>A</sup> this one. **hem.** <sup>ij</sup> ah. **‘coāctus** <sup>N</sup> ‘having been compelled **lēgibus** <sup>Abl</sup> by laws
- [781] **eam** <sup>A</sup> her **uxōrem** <sup>A</sup> as wife **dūcet.** <sup>Fu1Akt</sup> he will marry.’ **au** <sup>ij</sup> ah **obsecrō,** <sup>PräAkt</sup> I beseech, **an** <sup>Kon</sup> or **nōn** <sup>Pt</sup> not **cīvis** <sup>N</sup> a citizen **est?** <sup>PräAkt</sup> is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **Joculārium** <sup>A</sup> joking kind **in** <sup>Prp</sup> into **malum** <sup>A</sup> evil **īnsciēns** <sup>N</sup> unknowing **paene** <sup>Adv</sup> almost **incidī.** <sup>PerAkt</sup> I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis** <sup>N</sup> who **hic** <sup>Adv</sup> here **loquitur?** <sup>PräPas</sup> speaks ?? **ō** <sup>ij</sup> o **Chremē,** <sup>V</sup> Chremes, **per** <sup>Prp</sup> at **tempus** <sup>A</sup> the right time **advenīs:** <sup>PräAkt</sup> you arrive:
- [784] **auscultā.** <sup>PrälmvAkt</sup> listen. **audīvī** <sup>PerAkt</sup> I have heard **jam** <sup>Adv</sup> already **omnia.** <sup>A</sup> everything. **anne** <sup>KonPt</sup> or really ? **haec** <sup>A</sup> these things **tū** <sup>N</sup> you **omnia?** <sup>A</sup> all ??

[785]	[CHREMES SENEX]:	audīvī, <sup>PerAkt</sup>	inquam, <sup>PräAkt</sup>	ā <sup>Prp</sup>	principiō. <sup>Abl</sup>	audistīn, <sup>Pt</sup>	obsecrō? <sup>PräAkt</sup>	hem <sup>ij</sup>			
		I have heard,	I say,	from	the beginning.	have you heard ?,	I beg?	ah			
[786]	[DAVUS SERVUS]:	scelera! <sup>A</sup>	hanc <sup>A</sup>	jam <sup>Adv</sup>	oportet <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	cruciātum <sup>A</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abripī. <sup>InfPas</sup>		
		crimes!	her	now	it is necessary	into	torture	from here	to be carried off.		
[787]		hic <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	ille: <sup>N</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	tē <sup>A</sup>	crēdās <sup>PräKnjAkt</sup>	Dāvum <sup>A</sup>	lūdere. <sup>InfAkt</sup>		
		this	is	that one:	not	you	you may think	Davus	to play with.		
[788]	[MYSIS ANCILLA]:	mē <sup>A</sup>	miseram!	nīl <sup>N</sup>	pol <sup>ij</sup>	falsī	dixī, <sup>PerAkt</sup>	mī	senex. <sup>V</sup>		
		me	wretched!	nothing	by Pollux	of falsehood	I said,	my	old man.		
[789]	[CHREMES SENEX]:	nōvī <sup>PerAkt</sup>	omnem	rem. <sup>A</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Simō <sup>N</sup>	intus? <sup>Adv</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	nē <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup>	attigās, <sup>PerKnjAkt</sup>
		I know	the whole	matter.	is	Simo	inside ??	is.	do not	me	you may touch,
[790]	[MYSIS ANCILLA]:	sceleste. <sup>V</sup>	si <sup>Kon</sup>	pol <sup>ij</sup>	Glyceriō <sup>D</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	omnia <sup>A</sup>	haec. <sup>A</sup>	Pr	.	.
		scoundrel.	if	by Pollux	to Glycerium	not	all	these.			
[791]	[DAVUS SERVUS]:	eho <sup>ij</sup>	inepta, <sup>V</sup>	nescīs <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	āctum? <sup>N</sup>	PerPas	qui <sup>Adv</sup>	sciam? <sup>PräKnjAkt</sup>	
		hey	foolish one,	you do not know	what	may be	having been done ??		how	I may know ??	
[792]		hic <sup>N</sup>	socer <sup>N</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	aliō <sup>Abl</sup>	pactō <sup>Abl</sup>	haud <sup>Pt</sup>	poterat <sup>ImpAkt</sup>	fieri <sup>InfPas</sup>		
		this	father in law	is.	by another	way	not	he was able	to be done		
[793]		ut <sup>Kon</sup>	scīret <sup>ImpKnjAkt</sup>	haec <sup>A</sup>	quae <sup>N</sup>	voluimus. <sup>PerAkt</sup>	praedicerēs. <sup>ImpKnjAkt</sup>				
		that	he might know	these things	which	we wanted.	you might foretell.				
[794]		paulum <sup>Adv</sup>	interesse <sup>InfAkt</sup>	cēnsēs <sup>PräAkt</sup>	ex <sup>Prp</sup>	animō <sup>Abl</sup>	omnia, <sup>A</sup>	Pr			
		a little	to matter	you judge	out of	the mind	all things,				
[795]		ut <sup>Kon</sup>	fert <sup>PräAkt</sup>	nātūra, <sup>N</sup>	faciās <sup>PräKnjAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	dē <sup>Prp</sup>	industriā? <sup>Abl</sup>			
		as	brings about	nature,	you may do	or	by	deliberation ??			

## Crito Mysis Davus

[796]	[CRITO SENEX]:	In <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup>	Pr	habitāsse <sup>InfPerAkt</sup>	plateā <sup>Abl</sup>	dictumst <sup>N</sup>	PerPas	Chrýsidem, <sup>A</sup>				
		in	this		to have lived	street	it has been said		Chrysis,				
[797]		quae <sup>N</sup>	sēsē <sup>A</sup>	Pr	inhonestē <sup>Adv</sup>	optāvit <sup>PerAkt</sup>	parere <sup>InfAkt</sup>	hic <sup>Adv</sup>	ditiās <sup>A</sup>				
		who	herself		dishonorably	she chose	to acquire	here	riches				
[798]		potius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	honestē <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	patriā <sup>Abl</sup>	pauper	vīveret: <sup>ImpKnjAkt</sup>					
		rather	than	honorably	in	the homeland	poor man	he might live:					
[799]		ejus <sup>G</sup>	morte <sup>Abl</sup>	ea <sup>N</sup>	ad <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup>	lēge <sup>Abl</sup>	rediērunt <sup>PerAkt</sup>	bona. <sup>N</sup>				
		of her	by death	those	to	me	by law	have returned	goods.				
[800]		sed <sup>Kon</sup>	quōs <sup>A</sup>	Pr	perconter <sup>PräKnjPas</sup>	videō: <sup>PräAkt</sup>	salvēte. <sup>PräImvAkt</sup>	obsecrō, <sup>PräAkt</sup>					
		but	whom		I may inquire	I see:	greetings.	I beseech,					
[801]	[MYSIS ANCILLA]:	quem <sup>A</sup>	videō? <sup>PräAkt</sup>	estne <sup>Pt</sup>	PräAkt	hic <sup>N</sup>	Pr	Critō <sup>N</sup>	sōbrinus <sup>N</sup>	Chrýsidis? <sup>G</sup>			
		whom	do I see?	is ?		this		Crito	cousin	of Chrysis?			
[802]		is <sup>N</sup>	est. <sup>PräAkt</sup>	ō <sup>ij</sup>	Mýsis, <sup>V</sup>	salvē! <sup>PräImvAkt</sup>	salvus	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup>	Critō. <sup>V</sup>				
		he	is.	o	Mysis,	greetings!	safe	may you be,	Crito.				
[803]	[CRITO SENEX]:	itan <sup>AdvPt</sup>	Chrýsis? <sup>N</sup>	hem. <sup>ij</sup>	nōs <sup>A</sup>	Pr	quidem <sup>Pt</sup>	pol <sup>ij</sup>	miserās	perdidit. <sup>PerAkt</sup>			
		is it so ?	Chrysis?	ah.	us	indeed	by Pollux	wretched ones	has ruined.				
[804]		quid <sup>N</sup>	vōs? <sup>N</sup>	Pr	quō <sup>Abl</sup>	Pr	pactō <sup>Abl</sup>	hic? <sup>Adv</sup>	satine <sup>AdvPt</sup>	rēctē? <sup>Adv</sup>	nōsne? <sup>APt</sup>	Pr	sic <sup>Adv</sup>
		what	you?		by what		method	here?	enough ?	rightly?	us ??		thus
[805]	[MYSIS ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup>	quīmus, <sup>PräAkt</sup>	ajunt, <sup>PräAkt</sup>	quando <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	volumus <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	licet. <sup>PräAkt</sup>				
		as	we are able,	they say,	since	as	we wish	not	it is permitted.				
[806]	[CRITO SENEX]:	quid <sup>N</sup>	Pr	Glycerium? <sup>N</sup>	jam <sup>Adv</sup>	hic <sup>N</sup>	Pr	suōs	parentis <sup>A</sup>	repperit? <sup>PerAkt</sup>			
		how about		Glycerium?	now	this one		her own	parents	has found?			
[807]	[MYSIS ANCILLA]:	utinam! <sup>Pt</sup>	an <sup>Kon</sup>	nōndum <sup>Adv</sup>	etiam? <sup>Adv</sup>	haud <sup>Pt</sup>	auspicātō <sup>Abl</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	appulī; <sup>PerAkt</sup>		
		would that!	or	not yet	also?	not at all	auspiciously	hither	me		I brought in;		
[808]	[CRITO SENEX]:	nam <sup>Kon</sup>	pol, <sup>ij</sup>	si <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup>	Pr	scīssem, <sup>PlqKnjAkt</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	tetulissem <sup>PlqKnjAkt</sup>	pedem. <sup>A</sup>		
		for	by Pollux,	if	this		I had known,	never	hither	I had brought	foot.		

[809]	semper <sup>Adv</sup> always	ejus <sup>G Pr</sup> of her	dictast <sup>N PerPas</sup> has been said	esse <sup>InfAkt</sup> to be	haec <sup>N Pr</sup> this one	atque <sup>Kon</sup> and	habitast <sup>PerAkt</sup> has lived	soror; <sup>N</sup> sister;	
[810]	quae <sup>N Pr</sup> which	illius <sup>G Pr</sup> of that	fuere <sup>PerAkt</sup> have been	possidet; <sup>PräAkt</sup> she possesses:	nunc <sup>Adv</sup> now	mē <sup>A Pr</sup> me	hospitem <sup>A</sup> guest		
[811]	lītis <sup>G</sup> of lawsuits	sequi <sup>InfPas</sup> to pursue	quam <sup>Kon</sup> how	id <sup>N Pr</sup> this	mihi <sup>D Pr</sup> for me	sit <sup>PräKnjAkt</sup> it may be	facile <sup>Kon</sup> easy	atque <sup>Kon</sup> and	ūtile <sup></sup> useful
[812]	aliōrum <sup></sup> of others	exempla <sup>N</sup> examples	commonent. <sup>PräAkt</sup> remind.	simul <sup>Adv</sup> at the same time	arbitror <sup>PräPas</sup> I think				
[813]	jam <sup>Adv</sup> now	aliquem <sup>A Pr</sup> someone	esse <sup>InfAkt</sup> to be	amicum <sup>A</sup> friend	et <sup>Kon</sup> and	dēfēnsōrem <sup>A</sup> defender	eī; <sup>D Pr</sup> to her;	nam <sup>Kon</sup> for	ferē <sup>Adv</sup> generally
[814]	grandicula <sup></sup> rather grown	jam <sup>Adv</sup> now	profectast <sup>N PerPas</sup> has set out	illinc; <sup>Adv</sup> from there:	clāmitent <sup>PräKnjAkt</sup> they may shout				
[815]	mē <sup>A Pr</sup> me	sȳcophantam, <sup>A</sup> sycophant,	hērēditātem <sup>A</sup> inheritance	persequi <sup>InfPas</sup> to pursue					
[816]	mendicum. <sup>A</sup> beggar.	tum <sup>Adv</sup> then	ipsam <sup>A Pr</sup> herself	dēspoliāre <sup>InfAkt</sup> to despoil	nōn <sup>Pt</sup> not	libet. <sup>PräAkt</sup> it pleases.			
[817] [MYSIS ANCILLA]:	ō <sup>ij</sup> o	optime <sup></sup> best	hospes! <sup>V</sup> host!	pol, <sup>ij</sup> by Pollux,	Critō, <sup>V</sup> Crito,	antiquum <sup></sup> old fashioned	obtinēs. <sup>PräAkt</sup> you maintain.		
[818] [CRITO SENEX]:	dūc <sup>PräImvAkt</sup> lead	mē <sup>A Pr</sup> me	ad <sup>Prp</sup> to	eam, <sup>A Pr</sup> her,	quandō <sup>Kon</sup> since	hūc <sup>Adv</sup> hither	vēnī, <sup>PerAkt</sup> I have come,	ut <sup>Kon</sup> that	videam. <sup>PräKnjAkt</sup> I may see.
	maximē. <sup>AdvSup</sup> by all means.								
[819] [DAVUS SERVUS]:	sequar <sup>Fu1Pas</sup> I will follow	hōs; <sup>A Pr</sup> these:	nōlō <sup>PräAkt</sup> I do not want	mē <sup>A Pr</sup> me	in <sup>Prp</sup> at	tempore <sup>Abl</sup> the time	hōc <sup>Abl Pr</sup> this	videat <sup>PräKnjAkt</sup> he may see	senex. <sup>N</sup> old man.

## Akt V

### Chremes Simo

[820]	[CHREMES SENEX]:	Satis <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	satis, Adv	Simō, <sup>V</sup>	spectātā <sup>N PerPas</sup>	ergā <sup>Prp</sup>	tē <sup>A Pr</sup>	amicitiast <sup>PräAkt</sup>	mea;
		enough	now	enough,	Simo,	having been tested	toward	you	friendship is	mine;
[821]		satis <sup>Adv</sup>	pericli <sup>G</sup>	incēpī <sup>PerAkt</sup>	adīre; <sup>InfAkt</sup>	ōrandī <sup>G Ger</sup>	jam <sup>Adv</sup>	finem <sup>A</sup>	face. <sup>PräImvAkt</sup>	
		enough	of danger	I have begun	to go toward:	of begging	now	end	make.	
[822]		dum <sup>Kon</sup>	studeō <sup>PräAkt</sup>	obsequi <sup>InfPas</sup>	tibi, <sup>D Pr</sup>	paene <sup>Adv</sup>	illūsī <sup>PerAkt</sup>	vītam <sup>A</sup>	filiae. <sup>G</sup>	
		while	I am eager	to comply	to you,	almost	I have jeopardized	life	of the daughter.	
[823]	[SIMO SENEX]:	immō <sup>Pt</sup>	enim <sup>Pt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	maximē <sup>AdvSup</sup>	abs <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abl Pr</sup>	postulō <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup> ōrō, <sup>PräAkt</sup>
		nay rather	indeed	now	when	most	from	you	I demand	and I beg,
		Chremē, <sup>V</sup>								
		Chremes,								
[824]		ut <sup>Kon</sup>	beneficium <sup>A</sup>	verbis <sup>Abl</sup>	initum <sup>A PerPas</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	rē <sup>Abl</sup>	comprobēs. <sup>PräKnjAkt</sup>	
		that	favor	by words	having been begun	a short while ago	now	by deed	you may confirm.	
[825]	[CHREMES SENEX]:	vide <sup>PräImvAkt</sup>	quam <sup>Adv</sup>	inīquus	sīs <sup>PräKnjAkt</sup>	prae <sup>Prp</sup>	studiō: <sup>Abl</sup>	dum <sup>Kon</sup>	id <sup>A Pr</sup>	
		see	how	unfair	you may be	because of	zeal:	while	that	
		efficiās <sup>PräKnjAkt</sup>	quod <sup>N Pr</sup>	libet, <sup>PräAkt</sup>						
		you may bring about	which	it pleases,						
[826]		neque <sup>Kon</sup>	modum <sup>A</sup>	benignitātis <sup>G</sup>	neque <sup>Kon</sup>	quid <sup>A Pr</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	ōrēs <sup>PräKnjAkt</sup>	cōgitās; <sup>PräAkt</sup>	
		nor	limit	of kindness	nor	what	me	you may ask	you consider;	
[827]		nam <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	cōgitēs <sup>PräKnjAkt</sup>	remittās <sup>PräKnjAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	onerāre <sup>InfAkt</sup>	injūriis. <sup>Abl</sup>	
		for	if	you may consider	you may refrain	now	me	to burden	with injuries.	
[828]	[SIMO SENEX]:	quibus? <sup>Abl Pr</sup>	at <sup>Kon</sup>	rogitās? <sup>PräAkt</sup>	perpulistī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	ut <sup>Kon</sup>	homīnī <sup>D</sup>	adulēscentulō <sup>D</sup>	
		by which?	but	you ask repeatedly?	you have compelled	me	that	to a man	young man	
[829]	[CHREMES SENEX]:	in <sup>Prp</sup>	aliō <sup>Abl</sup>	occupātō <sup>Abl PerPas</sup>	amōre, <sup>Abl</sup>	abhorrentī <sup>Abl PräAkt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	rē <sup>Abl</sup>	uxōriā, <sup>Abl</sup>	
		in	other	having been engaged	in love,	shrinking	from	the matter	of marriage,	

- [830] **filiam**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **darem**<sup>ImpKnpjAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sēditionem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **incertās nūptiās**<sup>A</sup>,  
daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus**<sup>G</sup> **labōre**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ejus**<sup>G</sup> **dolōre**<sup>Abl</sup> **gnātō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **medicārer**<sup>ImpKnpjPas</sup> **tuō**.  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] **impetrāsti**<sup>PerAkt</sup> **incēpī**<sup>PerAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **rēs**<sup>N</sup> **tetulit**<sup>PerAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **fert**<sup>PräAkt</sup>  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows:  
**ferās**<sup>PräKnpjAkt</sup>  
you may endure.
- [833] **illam**<sup>A</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajunt**<sup>PräAkt</sup> **puer**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nātus**<sup>N</sup> **nōs**<sup>A</sup> **Pr**  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us  
**missōs**<sup>A</sup> **face**<sup>PräImvAkt</sup>  
sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **ego**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **deōs**<sup>A</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illīs**<sup>D</sup> **animū**<sup>A</sup> **inducās**<sup>PräKnpjAkt</sup> **crēdere**<sup>InfAkt</sup>  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,
- [835] **quibus**<sup>D</sup> **id**<sup>N</sup> **maximē**<sup>AdvSup</sup> **ūtilest**<sup>PräAkt</sup> **illum**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **deterimū**.  
to whom this most it is useful that man to be as worst.
- [836] **nūptiārū**<sup>G</sup> **grātiā**<sup>Abl</sup> **haec**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **ficta**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **incepta**<sup>N</sup> **omnia**.  
of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
- [837] **ubi**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>N</sup> **causa**<sup>N</sup> **quam**<sup>A</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **haec**<sup>A</sup> **faciunt**<sup>PräAkt</sup> **erit**<sup>Fu1Akt</sup>  
when that cause which on account of matter these things they do will be  
**adēpta**<sup>N</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **dēsinent**<sup>Fu1Akt</sup>  
taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō**<sup>Abl</sup> **egomet**<sup>N</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **jūrgantem**<sup>A</sup> **ancillam**<sup>A</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup>  
you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know.  
**at**<sup>Kon</sup>  
but
- [839] **vērō**<sup>Adv</sup> **vultū**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **adesse**<sup>InfAkt</sup> **neuter**<sup>N</sup> **tum**<sup>Adv</sup>  
indeed by expression, when there me to be present neither then  
**praesēsenrant**<sup>PlqAkt</sup>  
had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **factūrās**<sup>Fu1Akt</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **praedixit**<sup>PerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
- [841] **nesciō**<sup>PräAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **id**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **oblītus**<sup>N</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **voluī**<sup>PerAkt</sup>  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished,  
**dīcere**<sup>InfAkt</sup>  
to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō**<sup>Abl</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **ōtiōsō**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **imperō**<sup>PräAkt</sup> **em**<sup>ij</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr**  
in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde**<sup>Adv</sup> **ēgreditur**<sup>PräPas</sup> **meō**<sup>Abl</sup> **praesidiō**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hospitis**<sup>G</sup> **quid**<sup>N</sup> **illud**<sup>N</sup> **Pr**  
whence does he go out? by my protection and of the guest. what that  
**malist**<sup>PräAkt</sup>  
is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego**<sup>N</sup> **commodiōrem** **hominem**<sup>A</sup> **adventum**<sup>A</sup> **tempus**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīdī**<sup>PerAkt</sup> **scelus**<sup>V</sup>  
I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam**<sup>Apt</sup> **hic**<sup>N</sup> **laudat**<sup>PräAkt</sup> **omnis** **rēs**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vadō**<sup>Abl</sup>  
whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford.  
**cessō**<sup>PräAkt</sup> **alloquī**<sup>InfPas</sup>  
do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erūs**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **agam**<sup>PräKnpjAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **salvē**<sup>PräImvAkt</sup> **bone vir**<sup>V</sup> **ehem**<sup>ij</sup> **Simō**<sup>V</sup> **ō**<sup>ij</sup>  
the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o  
**noster Chremē**<sup>V</sup>  
our Chremes,

- [847] **omnia** **apparāta**<sup>N PerPas</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **sunt**<sup>PrAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **cūrāstī**<sup>PerAkt</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] **ubi**<sup>Adv</sup> **volēs**<sup>Fu1Akt</sup> **accerse**<sup>PrAImvAkt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **sānē**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now  
**abest**<sup>PrAkt</sup>  
is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: **etiam**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **respondēs**<sup>PrAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **istīc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **negōtist?**<sup>PrAkt</sup> **mihin?**<sup>DPT Pr</sup>  
also you this do you answer what there for you is business? to me ??  
**ita**<sup>Adv</sup>  
yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin?**<sup>DPT Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **ergō**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **intrōī**<sup>PerAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup>  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago  
**rogem**<sup>PrAknjAkt</sup>  
I should ask.
- [851] **cum**<sup>Prp</sup> **tuō**<sup>Abl</sup> **gnātō**<sup>Abl</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **anne**<sup>KonPt</sup> **est**<sup>PrAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **Pamphilus?**<sup>N</sup> **crucior**<sup>PrAPas</sup>  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured  
**miser!**  
wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **dīxtī**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **eōs**<sup>A Pr</sup> **inimīcitiās**<sup>A</sup> **carnufex?**<sup>V</sup>  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt**<sup>PrAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PrAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **cēnsēs?**<sup>PrAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with  
**illā**<sup>Abl Pr</sup> **lītigat**<sup>PrAkt</sup>  
her he quarrels.
- [854] **immo**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **indignum**<sup>A</sup> **Chremē**<sup>V</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **facinus**<sup>A</sup> **faxō**<sup>Fu2Akt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me  
**audiēs**<sup>Fu1Akt</sup>  
you will hear.
- [855] **nescioquis**<sup>N Pr</sup> **senex**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **ellum**<sup>ij</sup> **cōnfidēs**<sup>N PrAkt</sup> **catus**<sup>:</sup>  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum**<sup>Kon</sup> **faciem**<sup>A</sup> **videās**<sup>PrAknjAkt</sup> **vidētūr**<sup>PrAPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quantivīs**<sup>Abl</sup> **preti**<sup>Abl</sup>  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **trīstis** **sevērītās**<sup>N</sup> **inest**<sup>PrAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultū**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **verbīs**<sup>Abl</sup> **fidēs**<sup>N</sup>  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam**<sup>NPT Pr</sup> **apportat?**<sup>PrAkt</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A Pr</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup>  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard  
**dīcere**<sup>InfAkt</sup>  
to say.
- [859] **quid**<sup>N Pr</sup> **ait**<sup>PrAkt</sup> **tandem?**<sup>Adv</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **scīre**<sup>InfAkt</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **Atticam**<sup>.</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian. ah
- [860] **Dromo**<sup>V</sup> **Dromō**<sup>V</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PrAkt</sup> **Dromō**<sup>V</sup> **audī**<sup>PrAImvAkt</sup> **verbum**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **addideris**<sup>Fu2Akt</sup> . .  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added.  
**Dromō**<sup>V</sup>  
Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī**<sup>PrAImvAkt</sup> **obsecrō**<sup>PrAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **vīs?**<sup>PrAkt</sup> **sublīmēm** **intrō**<sup>Adv</sup> **rape**<sup>PrAImvAkt</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup>  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man,  
**quantum**<sup>Adv</sup> **potest**<sup>PrAkt</sup>  
as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem?**<sup>A Pr</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**<sup>A</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **lubet**<sup>PrAkt</sup> **rape**<sup>PrAImvAkt</sup>  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize  
**inquam**<sup>PrAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **rape**<sup>PrAImvAkt</sup>  
I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A Pr</sup> **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **mentītum**<sup>A PerPas</sup> **occīditō**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup>  
if anything you will find me having lied, kill. nothing  
**audiō**<sup>PrAkt</sup>  
I hear.



[864] [DROMO LORARIUS]: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commōtum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reddam.<sup>Fu1Akt</sup> tamen<sup>Adv</sup> etsi<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this  
vērūmst?<sup>PräAkt</sup> tamen.<sup>Adv</sup>  
is true? nevertheless.

[865] [SIMO SENEX]: cūrā<sup>PräImvAkt</sup> asservandum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vinctum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> quadrupedem<sup>A</sup>  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast  
cōnstringitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
bind him fast.

[866] age<sup>PräImvAkt</sup> nūnciam:<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polij hodiē,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> vīvō,<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you

[867] ostendam<sup>Fu1Akt</sup> erum<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> pericli<sup>G</sup> fallere,<sup>InfAkt</sup>  
I will show the master what it may be of danger to deceive,

[868] et<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patrem.<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> saevī<sup>PräKnjAkt</sup> tantō<sup>Abl</sup> opere.<sup>Abl</sup> ōij Chremē,<sup>V</sup>  
and to him the father. ah do not be cruel so great labor effort. o Chremes,

[869] pietātem<sup>A</sup> gnātī!<sup>G</sup> nōnne<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseret<sup>PräAkt</sup> mei?<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
piety sense of duty of the son! surely not you feel pity for for me?

[870] tantum labōrem<sup>A</sup> capere<sup>InfAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> tālem filium!<sup>A</sup>  
so great labor to take on on account of such a son!

[871] age<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile,<sup>V</sup> exī<sup>PräImvAkt</sup> Pamphile:<sup>V</sup> ecquid<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pudet?<sup>PräAkt</sup>  
come on Pamphilus, go out Pamphilus: anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult?<sup>PräAkt</sup> perīi,<sup>PerAkt</sup> pater<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs,<sup>PräAkt</sup> omnium.<sup>.</sup>  
who me wants? I have perished, father is. what do you say, of all.  
. ? āh<sup>ij</sup>  
ah

[873] [CHREMES SENEX]: rem<sup>A</sup> potius<sup>Adv</sup> ipsam dīc<sup>PräImvAkt</sup> ac<sup>Kon</sup> mitte<sup>PräImvAkt</sup> male<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
the matter rather itself say and stop badly to speak.

[874] [SIMO SENEX]: quasi<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> gravius<sup>Abl</sup> dīcī<sup>InfPas</sup> possiet.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
as if anything about this man already more seriously to be said could be able.

[875] ain<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tandem,<sup>Adv</sup> cīvīs<sup>N</sup> Glyceriumst?<sup>PräAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> praedicant.<sup>PräAkt</sup>  
do you say ? then, a citizen Glycerium is? thus they proclaim.

[876] ita<sup>Adv</sup> praedicant?<sup>PräAkt</sup> ōij ingentem cōnfidentiam!<sup>A</sup>  
'thus do they proclaim? o huge confidence!

[877] num<sup>Pt</sup> cōgitat<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcat?<sup>PräKnjAkt</sup> num<sup>Pt</sup> factī<sup>G</sup> piget?<sup>PräAkt</sup>  
whether does he consider what he may say? whether of the deed it repents him?

[878] vide<sup>PräImvAkt</sup> num<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> color<sup>N</sup> pudōris<sup>G</sup> signum<sup>A</sup> usquam<sup>Adv</sup> indicat.<sup>PräAkt</sup>  
see whether of him color of shame a sign anywhere shows.

[879] adeo<sup>Adv</sup> impotentī<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> animō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium<sup>G</sup>  
to such a degree powerless to be in mind that beyond of citizens

[880] mōrem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> lēgem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> suī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> voluntātem<sup>A</sup> patris<sup>G</sup>  
custom and law and of his own will of the father

[881] tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēre<sup>InfAkt</sup> studeat<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> summō<sup>Abl</sup> probro!<sup>Abl</sup>  
nevertheless this woman to have he may be eager with highest disgrace!

[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum! hemij modone<sup>AdvPt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēmum<sup>Adv</sup> senstī,<sup>PerAkt</sup> Pamphile?<sup>V</sup>  
me wretched! ah just now ? this only then have you perceived, Pamphilus?

[883] [SIMO SENEX]: ōlim<sup>Adv</sup> istūc,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōlim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animū<sup>A</sup> induxtī,<sup>PerAkt</sup> tuum,  
once that thing, once when so mind you led in your,

[884] quod<sup>Kon</sup> cuperēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aliquō<sup>Abl</sup> pacto<sup>Abl</sup> efficiendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
that you might desire in some way to be brought about to you,

[885] eōdem<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>N</sup> vērē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accidit.<sup>PräAkt</sup>  
on the same day that thing word truly in you happens.

- [886] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> ego?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> ex<sup>PräAkt</sup>cruciō? cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> mācerō?<sup>PräAkt</sup>  
but what I? why me I torment? why me I waste away?
- [887] cūr<sup>Adv</sup> meam<sup>Pr</sup> senectūtem<sup>A</sup> hujus<sup>G</sup> sollicitō<sup>Abl</sup> āmentīā?<sup>Abl</sup>  
why my old age of this with anxious madness?
- [888] an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup> peccātis<sup>Abl</sup> ego<sup>N</sup> supplicium<sup>A</sup> sufferam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
or that for of this sins I punishment I may suffer?
- [889] immō<sup>Pt</sup> habeat,<sup>PräKnjAkt</sup> valeat,<sup>PräKnjAkt</sup> vivat,<sup>PräKnjAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> illā.<sup>Abl</sup> mī<sup>Pr</sup> pater!<sup>V</sup>  
nay let him have, fare well, let him live with her. my father!
- [890] quid<sup>N</sup> 'mī<sup>Pr</sup> pater?'<sup>V</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> hujus<sup>G</sup> indigeās<sup>PräKnjAkt</sup> patris.<sup>G</sup>  
what 'my father?' as if you of this you may need of a father.
- [891] domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> liberi<sup>N</sup> inventi<sup>N</sup> invītō<sup>Abl</sup> patre,<sup>Abl</sup>  
house wife children having been found with father;
- [892] adducti<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> illam<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> dīcant;<sup>PräKnjAkt</sup> vīcerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup> pauca?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> dīcēs<sup>Fu1Akt</sup> mihi?<sup>D</sup> at<sup>Kon</sup>  
father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> audī.<sup>PräImvAkt</sup> ego<sup>N</sup> audiam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> audiam,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē?<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tandem<sup>Adv</sup> dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> dīcat,<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>  
Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> amāre<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup> fateor;<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> peccārest,<sup>PerKnjAkt</sup>  
I me to love this I confess; if that you may have sinned,  
fateor<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup> quoque.<sup>Pt</sup>  
I confess that also.
- [897] tibi,<sup>D</sup> pater,<sup>V</sup> mē<sup>A</sup> dēdō;<sup>PräAkt</sup> quidvis<sup>N</sup> oneris<sup>G</sup> impōne,<sup>PräImvAkt</sup>  
to you, father, me I yield: whatever of burden impose,  
imperā.<sup>PräImvAkt</sup>  
order.
- [898] vīs<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> dūcere?<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> mittere?<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as  
poterō<sup>Fu1Akt</sup> feram.<sup>PräKnjAkt</sup>  
I shall be able I may bear.
- [899] hoc<sup>A</sup> modo<sup>A</sup> tē<sup>A</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup>  
in this way you I beseech, that not you may believe by me  
allēgātum<sup>A</sup> hunc<sup>A</sup> senem.<sup>A</sup>  
having been sent this old man:
- [900] sine<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> expūrgem<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> cōram<sup>Adv</sup>  
allow me I may clear myself and that man hither face to face  
addūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> addūcās?<sup>PräKnjAkt</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> pater.<sup>V</sup>  
I may bring. you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum<sup>PräAkt</sup> postulat;<sup>PräAkt</sup> dā<sup>PräImvAkt</sup> veniam.<sup>A</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup> hoc<sup>A</sup> exōrem.<sup>PräKnjAkt</sup>  
fair he asks: give pardon. allow you this I may obtain by begging.  
sinō.<sup>PräAkt</sup>  
I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvis<sup>N</sup> cupiō<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> falli<sup>InfPas</sup> comperiar,<sup>PräKnjPas</sup>  
anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,  
Chremē.<sup>V</sup>  
Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō<sup>Prp</sup> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> paulum<sup>N</sup> supplici<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> patrī.<sup>D</sup>  
for sin great a little of punishment enough is for the father.

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte**<sup>PräImvAkt</sup> **orāre**<sup>InfAkt</sup> **ūna**<sup>G</sup> **hārum**<sup>Pr</sup> **quaevis**<sup>N</sup> **causa**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **faciam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
stop to pray. one of these whichever cause me that I may do  
**monet**<sup>PräAkt</sup>  
advises,
- [905] **vel**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **vērūmst**<sup>PräAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **ipsi**<sup>D</sup> **cupiō**<sup>PräAkt</sup> **Glyceriō**<sup>D</sup>  
or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **Critōnem**<sup>A</sup> **videō?**<sup>PräAkt</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **is**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **salvus**<sup>sīs</sup><sup>PräKnjAkt</sup>  
the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be,  
**Chremē**<sup>V</sup>  
Chremes.
- [907] **quid**<sup>N</sup> **tū**<sup>N</sup> **Athēnās**<sup>A</sup> **insolēns**<sup>?</sup> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **hicinest**<sup>Npt</sup> **Simō**<sup>N</sup>  
what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is? Simo?
- [908] **hic**<sup>N</sup> **Simō**<sup>V</sup> . . **mēn**<sup>APt</sup> **quaeris?**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be  
**ais?**<sup>PräAkt</sup>  
you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū**<sup>N</sup> **negās?**<sup>PräAkt</sup> **itane**<sup>AdvPt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **parātus** **advenīs?**<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne**<sup>Npt</sup> **impūne**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>A</sup> **faciās?**<sup>PräKnjAkt</sup> **tūne**<sup>Npt</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **hominēs**<sup>A</sup> **adulēscenulōs**  
you? with impunity these things you may do? you? here men young men
- [911] **imperitōs** **rērum**<sup>G</sup> **ēductōs**<sup>A</sup> **liberē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **fraudem**<sup>A</sup> **illicis?**  
inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pollicitandō**<sup>Abl</sup> **eōrum**<sup>G</sup> **animōs**<sup>A</sup> **lactās?**<sup>PräAkt</sup> **sānun** **ēs?**<sup>PräAkt</sup>  
by enticing Ger and by promising Ger of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac**<sup>Kon</sup> **meretrīciōs** **amōrēs**<sup>A</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **conglūtinās?**<sup>PräAkt</sup>  
and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perii**<sup>PerAkt</sup> **metuō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **sustet**<sup>PräKnjAkt</sup> **hospes**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **Simō**<sup>V</sup> **hunc**<sup>A</sup> **pr**  
I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man  
**nōris**<sup>PerKnjAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup>  
you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **arbitrēre**<sup>PräKnjAkt</sup> **bonus** **est**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **vir**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **vir**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **bonus?**  
not so you may judge: good is this man. this man may be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane**<sup>AdvPt</sup> **attemperātē**<sup>Adv</sup> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipsīs**<sup>Abl</sup> **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
thus? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] **ut**<sup>Kon</sup> **veniret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **antehāc**<sup>Adv</sup> **numquam?**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **vērō**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **crēdendum**<sup>N</sup> **gdv**  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,  
**Chremē**<sup>V</sup>  
Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī**<sup>Kon</sup> **metuam**<sup>PräKnjAkt</sup> **patrem**<sup>A</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **illum**<sup>A</sup> **quod**<sup>N</sup> **pr**  
if not I may fear father, I have for that thing that man what  
**moneam**<sup>PräKnjAkt</sup> **probē**<sup>Adv</sup>  
I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta**<sup>N</sup> **hem**<sup>ij</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **Critō**<sup>V</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **mitte**<sup>PräImvAkt</sup> **videat**<sup>PräKnjAkt</sup> **quī**<sup>N</sup> **pr**  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who  
**siet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup> **perget**<sup>Fu1Akt</sup> **quae**<sup>N</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **ea**<sup>A</sup> **quae**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vult**<sup>PräAkt</sup>  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants  
**audiet**<sup>Fu1Akt</sup>  
he will hear.

- [921] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> moveō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūrō?<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>A</sup> malum<sup>A</sup> aequō<sup>Abl</sup>  
I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm  
animo<sup>Abl</sup> ferās!<sup>PräKñjAkt</sup>  
mind you may bear!
- [922] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sup>PerAkt</sup> vēra<sup>A</sup> an<sup>Kon</sup> falsa<sup>A</sup> audierim<sup>PerKñjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sup>InfPas</sup>  
for I which I have said true or false I may have heard now to be known  
potest.<sup>PräAkt</sup>  
is able.
- [923] Atticus<sup>A</sup> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōlim<sup>Adv</sup> nāvī<sup>Abl</sup> frāctā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ējectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> parva<sup>A</sup> virgō.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> forte<sup>Adv</sup> applicat.<sup>PräAkt</sup>  
and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrýsidis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> patrem<sup>A</sup> sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam<sup>A</sup> inceptat.<sup>PräAkt</sup> sine.<sup>PrälmvAkt</sup>  
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] itane<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> vēō<sup>Pt</sup> obturbat?<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PrälmvAkt</sup> Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cognātus<sup>N</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup>  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recēpit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audīvī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup>  
who him received. there I heard from that man himself to be  
Atticum.  
Athenian.
- [928] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> mortuust.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nōmen?<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup> Phānia?<sup>N</sup> hem<sup>ij</sup>  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perīī!<sup>PerAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opīnor.<sup>PräPas</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam;<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup>  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely  
sciō.<sup>PräAkt</sup>  
I know,
- [930] Rhamnūsium<sup>A</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ajēbat.<sup>ImpAkt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Juppiter!<sup>V</sup> eadem<sup>A</sup> haec,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremē,<sup>V</sup>  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] multī<sup>A</sup> aliī<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> audīre.<sup>InfAkt</sup> utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit.<sup>PräKñjAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spērō!<sup>PräAkt</sup>  
many others on Andros then to hear. would that that may be which I hope!  
eho<sup>ij</sup> dīc.<sup>PrälmvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
hey say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tum?<sup>Adv</sup> suamne<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam<sup>G</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup>  
what her then? his own? to be he said? not. of whom therefore now?  
frātris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> filiam.<sup>A</sup>  
of the brother daughter.
- [933] certē<sup>Adv</sup> meast.<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> arrige.<sup>PrälmvAkt</sup> aurīs,<sup>A</sup>  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears,  
Pamphile!<sup>V</sup>  
Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēdis?<sup>PräAkt</sup> Phānia<sup>N</sup> illic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frāter<sup>N</sup> meus<sup>A</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup> nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> mēque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
he war from here fleeing me and into Asia pursuing  
proficiscitur.<sup>PräPas</sup>  
sets out:
- [936] tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> relinquere.<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> veritus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> postillā<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup>  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first  
audiō.<sup>PräAkt</sup>  
I hear
- [937] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sit.<sup>PräKñjAkt</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vix<sup>Adv</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē:<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup>  
what about him may have been done. hardly I am with me: so  
animus<sup>N</sup> commōtust.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> metū<sup>Abl</sup>  
mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mīrandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> tantō<sup>Abl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentīnō<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> bonō.<sup>Abl</sup>  
with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.

- [939] [SIMO SENEX]: **ne**<sup>Pt</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **multimodis**<sup>Abl</sup> **tuam** **inveniri**<sub>InfPas</sub> **gaudeō**<sub>PräAkt</sub> **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **pater**<sup>V</sup>  
indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ūnus** **scrūpulus**<sup>N</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **restat**<sub>PräAkt</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **male**<sup>Adv</sup> **habet**<sub>PräAkt</sub>  
but for me one scruple also remains which me badly holds.  
**dignus** **ēs**<sub>PräAkt</sub>  
worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>Abl</sup> **religiōne**<sup>Abl</sup> **odium**<sup>N</sup> **nōdum**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **scirpō**<sup>Abl</sup> **quaeris**<sub>PräAkt</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek. what  
**istud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sub>PräAkt</sub>  
that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **convenit**<sub>PräAkt</sub> **fuit**<sub>PerAkt</sub> **hercle**<sup>ij</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **aliud** **parvae**. **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl. what,  
**Crito?**<sup>V</sup>  
Crito?
- [943] **numquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meministi?**<sub>PerAkt</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaerō**<sub>PräAkt</sub> **egon**<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> **hujus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **memoriam**<sup>A</sup>  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman memory  
**patiar**<sub>PräKnjPas</sub> **meae**  
I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptāti**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obstāre**<sub>InfAkt</sub> **cum**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possim**<sub>PräKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē**<sup>Abl</sup>  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter  
**medicārī**<sub>InfPas</sub> **mihī?**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to heal for myself?
- [945] **nōn**<sup>Pt</sup> **patiar**<sub>PräKnjPas</sub> **heus**<sup>ij</sup> **Chremē**<sup>V</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quaeris**<sub>PräAkt</sub> **Pāsibulast**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is.  
**ipsast**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> **east**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
she herself is. she is.
- [946] **ex**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **miliēns**<sup>Adv</sup> **audīvī**<sub>PerAkt</sub> **omnis** **nōs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gaudēre**<sub>InfAkt</sub> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this,  
**Chremē**<sup>V</sup>  
Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **crēdere**<sub>InfAkt</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dī**<sup>N</sup> **ament**<sub>PräKnjAkt</sub> **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what  
**restat**<sub>PräAkt</sub> **pater**<sup>V</sup>. . .  
remains, father.
- [948] **jamdūdum**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup> **reddūxit**<sub>PerAkt</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **grātiā**<sup>A</sup>. **ō**<sup>ij</sup> **lepidum** **patrem**<sup>A</sup>!  
long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possēdī**<sub>PerAkt</sub> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mūtāt**<sub>PräAkt</sub> **Chremēs?**<sup>N</sup> **causa**<sup>N</sup>  
about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast;**<sub>PräAkt</sub>  
is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patēr**<sup>N</sup> **ait**<sub>PräAkt</sub> **aliud**. **nempe**<sup>Pt</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **scilicet**<sup>Pt</sup> **dōs**<sup>N</sup> **Pamphile**<sup>V</sup> **est**<sub>PräAkt</sub>  
unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem** **talenta**<sup>A</sup> **accipiō**<sub>PräAkt</sub> **properō**<sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **filiā**<sup>A</sup>. **eho**<sup>ij</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **Crito**<sup>V</sup>;  
ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **haud**<sup>Pt</sup> **nōsse**<sub>InfPerAkt</sub> **cūr**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup>  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
**trānsferri**<sub>InfPas</sub> **jubēs?**<sub>PräAkt</sub>  
to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē**<sup>Adv</sup> **admonēs**<sub>PräAkt</sub> **Dāvō**<sup>D</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dēdam**<sub>Fu1Akt</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **negōtī**<sup>G</sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not  
**potest**<sub>PräAkt</sub>  
is able.
- [954] **quī?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quia**<sup>Kon</sup> **habet**<sub>PräAkt</sub> **aliud** **magis**<sup>AdvKmp</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **majus**.  
how so? because he has another more out of himself and greater.  
**quidnam?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīctus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**<sub>PräAkt</sub>  
what indeed? bound is.

- [955] **pater,**<sup>V</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **vīnctus.**<sup>N PerPas</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **jussī.**<sup>PerAkt</sup> **jube**<sup>PräImvAkt</sup>  
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order  
**solvi,**<sup>InfPas</sup> **obsecrō.**<sup>PräAkt</sup>  
 to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age**<sup>PräImvAkt</sup> **fiat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **mātūrā.**<sup>PräImvAkt</sup> **eō**<sup>PräAkt</sup> **intrō.**<sup>Adv</sup> **ō**<sup>ij</sup> **faustum** **et**<sup>Kon</sup> **fēlicem**  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and happy  
**diem!**<sup>A</sup>  
 day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **agat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilus.**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **eccum.**<sup>ij</sup> **aliquis**<sup>N Pr</sup> **mē**<sup>A Pr</sup>  
 I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me  
**forsitan**<sup>Adv</sup>  
 perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet.**<sup>PräKnjAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **putāre.**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **vērūm,** **at**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sic**<sup>Adv</sup>  
 may think not to think this true, but for me now thus  
**esse.**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup> **vērūm** **libet.**<sup>PräAkt</sup>  
 to be this true it pleases.
- [959] **ego**<sup>N Pr</sup> **deōrum**<sup>G Pr</sup> **vītam**<sup>A</sup> **eā** **propter**<sup>Adv</sup> **sempiternam** **esse.**<sup>InfAkt</sup> **arbitror.**<sup>PräPas</sup>  
 I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] **quod**<sup>Kon</sup> **voluptātēs**<sup>N</sup> **eōrum**<sup>G Pr</sup> **proprie** **sunt;**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D Pr</sup> **immortalitās**<sup>N</sup>  
 because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] **partast,**<sup>N PerPas</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nūlla** **aegritūdō**<sup>N</sup> **huic**<sup>D Pr</sup> **gaudiō**<sup>D</sup> **intercesserit.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
 has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **mihi**<sup>D Pr</sup> **potissimum**<sup>AdvSup</sup> **optem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cui**<sup>D Pr</sup>  
 but whom I for me especially I may choose, now to whom  
**haec**<sup>A Pr</sup> **nārrem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **dari?**<sup>InfPas</sup>  
 these things I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N Pr</sup> **illud**<sup>N Pr</sup> **gaudist?**<sup>PräAkt</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup> **nēmōst**<sup>N PrPräAkt</sup> **quem**<sup>A Pr</sup>  
 what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom  
**māllem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **omnium;**  
 I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **meā**<sup>Abl</sup> **solidē**<sup>Adv</sup> **solum** **gāvisūrum**<sup>A Fu1Akt</sup> **gaudiā.**<sup>Abl</sup>  
 for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus**<sup>V</sup> **ubinam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dāve.**<sup>V</sup> **quis**<sup>N Pr</sup> **homōst?**<sup>N PräAkt</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **sum.**<sup>PräAkt</sup>  
 Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am.  
**ō**<sup>ij</sup> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
 o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **mi**<sup>D Pr</sup> **obtigerit.**<sup>PerKnjAkt</sup> **certē;**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **mi**<sup>D Pr</sup>  
 you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me  
**obtigerit.**<sup>PerKnjAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
 has befallen I know.
- [967] **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **egō.**<sup>N Pr</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **hominum**<sup>G</sup> **ēvēnit.**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **sim.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be  
**nānctus**<sup>N PerPas</sup> **mali**<sup>G</sup>  
 having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius**<sup>AdvKmp</sup> **resciscerēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **illud**<sup>A Pr</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **ēvēnit.**<sup>PerAkt</sup>  
 earlier you might learn you than I that which to you has happened  
**boni.**<sup>G</sup>  
 of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium**<sup>N</sup> **mea** **suos** **parentis**<sup>A</sup> **repperit.**<sup>PerAkt</sup> **factum**<sup>N</sup> **bene.**<sup>Adv</sup> **hem.**<sup>ij</sup>  
 Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] **pater**<sup>N</sup> **amīcus**<sup>N</sup> **summus** **nōbīs.**<sup>D Pr</sup> **quis?**<sup>N Pr</sup> **Chremēs.**<sup>N</sup> **nārrās.**<sup>PräAkt</sup> **probē.**<sup>Adv</sup>  
 father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.



- [971] **nec**<sup>Kon</sup> **mora**<sup>N</sup> **ūllast**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **illic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether that fellow  
**somniat**<sup>PräAkt</sup>  
dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vigilāns**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **voluit?**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **puerō**<sup>Abl</sup> **Dāve**<sup>V</sup> . .  
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus.  
**āh**<sup>ij</sup> **dēsine!**<sup>PräImvAkt</sup>  
ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus** **est**<sup>PräAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **diligant**<sup>PräKnjAkt</sup> **dī**<sup>N</sup> **salvus** **sum**<sup>PräAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vēra**  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things true  
**sunt**<sup>PräAkt</sup>  
are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar**<sup>PräKnjPas</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homōst?**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **Charīne**<sup>V</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **ipsō**<sup>Abl</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me  
**advenīs**<sup>PräAkt</sup>  
you arrive.
- [975] **bene**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **audistī?**<sup>PerAkt</sup> **omnia** **age**<sup>PräImvAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **tuīs**<sup>Abl</sup>  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your  
**secundīs**<sup>Abl</sup> **respice**<sup>PräImvAkt</sup>  
favorable things look after.
- [976] **tuus** **est**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **Chremēs**<sup>N</sup> **factūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **volēs**<sub>Fu1Akt</sub> **sciō**<sup>PräAkt</sup>  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish I know  
**esse**<sup>InfAkt</sup> **omnia**.  
to be all things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **longumst**<sup>PräAkt</sup> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **expectāre**<sup>InfAkt</sup>  
I remember: and also to such a degree long it is him for me to wait  
**dum**<sup>Kon</sup> **exeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
until he may go out.
- [978] **sequere**<sup>PräImvPas</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intus**<sup>Adv</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
follow this way me: inside at Glycerium now is.  
**tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Dāve**<sup>V</sup> **abi**<sup>PräImvAkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
you, Davus, go away home,
- [979] **properē**<sup>Adv</sup> **accerse**<sup>PräImvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **auferant**<sup>PräKnjAkt</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
quickly, summon from here who they may carry off her why  
**stās?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cessās?**<sup>PräAkt</sup> **eō**<sup>PräAkt</sup>  
do you stand ?? why do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē**<sup>Pt</sup> **expectētis**<sup>PräKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeant**<sup>PräKnjAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **dēspondēbitur**<sub>Fu1Pas</sub>  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**Tē<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
you  
**exspectā**  
I was  
**est**<sub>PräAkt</sub>  
there is  
**dē**<sub>Prp</sub>  
about  
**tuā**<sub>Abl</sub>  
your  
**rē**<sub>Abl</sub>  
matter  
**quod**<sub>N</sub>  
which  
**agere**<sub>InfA</sub>  
to do  
**ego**<sub>N</sub>  
I  
**tēcum**<sub>Abl</sub>  
with you  
**volō**<sub>PräA</sub>  
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: **intus**<sup>Adv</sup> **trānsigētur**<sub>Fu1Pas</sub> **siquid**<sup>KonN</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **quod**<sub>N</sub> **restet**<sub>PräKnjAkt</sub> **plaudite!**<sub>PräImvAkt</sub>  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**operar**  
effort  
**dedi**<sub>Pe</sub>  
I gav  
**nē**<sub>Pt</sub>  
lest  
**mē**<sub>A</sub>  
me  
**esse**<sub>Inf</sub>  
to be  
**oblitur**  
having  
**dīcās**<sub>P</sub>  
you m  
**tuae**  
to your  
**gnātae**  
daughte  
**alterae**  
other.

[982a] **tibi**<sub>D</sub> **mē**<sub>A</sub> **opīnor**<sub>PräPas</sub> **invēnisse**<sub>InfPerAkt</sub> **dignum** **tē**<sub>A</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **illā**<sub>Abl</sub>  
for you me I think to have found worthy of you and also of that woman  
**virum.**<sup>A</sup> **Āh,**<sub>ij</sub>  
a man. ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **perīi**<sub>PerAkt</sub> **Dāve,**<sup>V</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **meō**<sub>Abl</sub> **amōre**<sub>Abl</sub> **ac**<sup>Kon</sup> **vītā**<sub>Abl</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **sors**<sub>N</sub>  
I have perished, Davus, about from my love and life now lot  
**tollitur.**<sub>PräPas</sub>  
is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sub>Pt</sub> **nova** **istaec**<sub>N</sub> **mihi**<sub>D</sub> **condiciō**<sub>N</sub> **est**<sub>PräAkt</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **voluissem,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
not new that thing for me condition is, if I had willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī**<sub>PerAkt</sub> **Dāve.**<sup>V</sup> **mane.**<sub>PräImvAkt</sub> **perīi.**<sub>PerAkt</sub> **id**<sub>A</sub> **quam**<sub>A</sub> **ob**<sub>Prp</sub> **rem**<sup>A</sup>  
I am undone, Davus. wait. I have perished. that thing which on account of matter  
**nōn**<sub>Pt</sub> **volui**<sub>PerAkt</sub> **ēloquar:**<sub>PräKnjPas</sub>  
not I have wished I may tell:

- [986a] [CHREMES SENEX]: nōn<sup>Pt</sup> idcirco<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnino<sup>Adv</sup> affinem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōllem.<sup>ImpKnjAkt</sup> · ·  
 not for that reason that him entirely relative by marriage to me I might not wish.  
 hem!<sup>ij</sup> tacē.<sup>PrāImvAkt</sup>  
 ah! be silent.
- [987a] sed<sup>Kon</sup> amicitia<sup>N</sup> nostra quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrāAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> nostris<sup>Abl</sup> trādita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 but friendship our which is by fathers our having been handed down
- [988a] nōbīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aliquam partem<sup>A</sup> studiū<sup>PerAkt</sup> adauctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tradī<sup>InfPas</sup> liberis.<sup>D</sup>  
 to us, some part I was eager having been increased to be handed over to children.
- [989a] nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortunā<sup>Abl</sup> utriūque<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sup>ImpKnjPas</sup> dedit,<sup>PerAkt</sup>  
 now with abundance and fortune to both that I might comply has given,
- [990a] dētur.<sup>PrāKnjPas</sup> bene<sup>Adv</sup> factum.<sup>N</sup> adī<sup>PrāImvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> age<sup>PrāImvAkt</sup> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup>  
 let it be given. well done. go to and also do it for the man thanks.  
 salvē,<sup>PrāImvAkt</sup> Chremēs,<sup>V</sup>  
 hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amicōrum<sup>G</sup> meōrum omnium carissime.  
 of friends of mine of all dearest.
- [992a] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> est<sup>PrāAkt</sup> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 which for me not less is for joy than that which  
 volō<sup>PrāAkt</sup>  
 I want
- [993a] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> expetō:<sup>PrāAkt</sup>  
 which from you I seek:
- [994a] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> repperisse<sup>InfPerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fui<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animū,<sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applicāverīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
 mind, Charinus, to what to you soever you may have applied
- [996a] studium<sup>N</sup> exinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exīstimāberis.<sup>Fu1Pas</sup>  
 zeal from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> licet:<sup>PrāAkt</sup>  
 that so to be to make a conjecture from me it is permitted:
- [998a] aliēnus abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> nōveram.<sup>PlqAkt</sup>  
 a stranger from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> est.<sup>PrāAkt</sup> gnātam<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> meam Philūmenam<sup>A</sup>  
 thus thing matter is. daughter to you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex talenta<sup>A</sup> spondeō.<sup>PrāAkt</sup>  
 as wife and of dowry six talents I promise.